ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ತ್ರಿಜ್ಜು

ಕೆ. ಟಿ. ಗಟ್ಟಿ

ಕರ್ನಾಟಕ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ

ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣು

(ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮೋಕೆ ಕಬಿತೆಲು)

ಅನುವಾದೊ

ಕೆ.ಟಿ. ಗಟ್ಟಿ

ಕರ್ನಾಟಕ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ
ಮಂಗಳೂರು ಮಹಾನಗರ ಪಾಲಿಕೆ ಕಟ್ಟಡ
ಲಾಲ್‌ಬಾಗ್, ಮಂಗಳೂರು - 575 003

ENNA MOKEDA PONNU, a collection of poems in Tulu translated from English by **K.T. Gatti** "Vanashree", Ujire - 574 240.

Published by : **Karnataka Tulu Sahithya Academy**
Corporation Building, Lalbaug, Mangalore - 575 00.
Tel : 459389

Pages : **76 + XIV**

Price : **Rs 25/-**

First Edition : **1997**

Chief Editor : **Prof. B.A. Viveka Rai**
President, Karnataka Tulu Sahithya Academy

Publisher : **Dr. Palthady Ramakrishna Achar**
Registrar, Karnataka Tulu Sahithya Academy

Copy right : **Smt. Yashoda Gatti**

Printed at : **Prathima Printers,**
Lower Carstreet, Mangalore - 1 Tel : 494900

D.T.P. : **Madhuban Graphics,**
Alake, Mangalore - 3 Tel : 493773

ಅಧ್ಯಕ್ಷೆರೆ ಮದಿಪು

ಕೆ.ಟಿ. ಗಟ್ಟಿಯೆರ್ ಕನ್ನಡೊಡು ಕಾದಂಬರಿ ಬರೆದ್ ಕನ್ನಡದಕ್‌ಲೆನ ಮೋಕೆದ ಸೂಕೆಗ್ ಸೇರಿನಾರ್. ತುಳುವೆರಾದಿತ್ತ್ಂಡಲಾ ಕನ್ನಡೊಡೇ ಮಸ್ತ್ ಕಾದಂಬರಿಲೆನ್ ಬರೆದ್ ಮಲ್ಲ ಪುದರ್ ಪಡೆಯಿನಾರ್. ಆರ್ ಇಂಚಿಪ ಬೊಂಬಾಯಿದ ಇಲ್ಲ್ ಪನ್ಪಿ ತುಳು ಕಾದಂಬರಿನ್ ಬರೆದ್ ತುಳುತ್ತ ಕಳಟ್ಟ್ ಬೆನ್ನಿ ಬೆನ್ಯರೆ ಪೂಕರೆ ಪಾಡಿನಾರ್. ಅಂಚಿತ್ತಿ ಗಟ್ಟಿಯೆರ್ ಇತ್ತೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ದ ಕವಿಕುಲ್ನ ಪದೊಕುಲೆನ್ ತುಳುಕು ತರ್ಜುಮೆ ಮಲ್ತ್‌ದ್ ಇಂಗ್ಲೀಷ್‌ದಕ್ಲೆನ ಲವ್‌ನ್ ತುಳುತ್ತಕ್‌ಲೆಗ್ ಮೋಕೆ ಪುಟ್ಟುಲೆಕ ತುಳು ಕಂಡೊಡು ಪೊಸ ಪೊಡಿನೇಜಿನ್ ತುಳು ಮಣ್ಣ್‌ಡ್ ನಡ್ತೆರ್. ಬಿದೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ದವು ಆಂಡ ಅಯಿನ್ ನೇಜಿ ಮಲ್ತ್‌ದ್‌ನೆ ತುಳುತ್ತ ಕಳಟ್. ನಡ್ತ್‌ನೆ ತುಳುತ್ತ ಕಂಡೊಡು.

ಮೋಕೆ ಪನ್ಪುನವು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ದಕ್ಲೆಗ್‌ಲಾ ಒಂಜೆ ತುಳುವೆರೆಗ್‌ಲಾ ಒಂಜೆ. ಆಂಡ ಅಯಿತ ಸೊರ್ಪ ಮಾತ್ರ ಬೇತೆ ಬೇತೆ. ಉಡಲ್‌ಡಿತ್ತಿನ ಮೋಕೆ ಕಂಟೆಲ್‌ಗ್ ಬತ್ತ್‌ದ್ ಪಾತೆರದ ಪೊರ್ಲುಡು ರಂಗೀತ ಆದ್ ಕೇನುನಲೆಕೊ ಗಟ್ಟಿಯೆರ್ ಈ ಪದೊಕುಲೆನ್ ಬರೆತೆರ್. ಮೋಕೆದ ಪದೊಕುಲು ಒವ್ವೇ ಬಾಸೆಡಾವಡ್ ಒಂಜಿ ಕಾಲೊಡು ಮಸ್ತ್ ಜನೊಕುಲೆಗ್ ಬೋಡಾಯಿನಂಚಿತ್ತಿನ ಸುಕೊನು ಕೊರೊಂದಿತ್ತ. ಆಂಡ ಪೊಸ ಕಾಲೊಡು ಆಣ್ ಪೊಣ್ಣು ಮೋಕೆದ ಪದ ಪನ್ಪುನವು ಅವು ಸಿನೆಮದ ಮರ್ಲ್ ಪಂಡ್‌ದ್ ಮಕರ್ ಮಲ್ಪುನಕುಲು ಉಲ್ಲೆರ್. ಆಂಡಲಾ ಮೋಕೆದ ಒಂಜಿ ಒಯ್ಪುಗು ತಿಕ್ಕಂದಿನಕ್‌ಲ್ ಏರ್‌ಲಾ ಇಜ್ಜೆರ್. ಒಂಜಿ ಬಾಸೆಗ್ ಸಕ್ತಿ ಬರ್ಪುನೆ ಅವು ಉಡಲ್‌ದ ಒವ್ವೇ ಸೊರೊನು ಕೇನುನಕ್‌ಲೆನ ಉಡಲ್‌ಗ್ ಮುಟ್ಟಿಯರೆ ಸಾಧ್ಯ ಆನಗ. ತಿಗಲೆಲೆಗ್ ಪಾಪು ಪಾಡುನ ಬೇಲೆ ಇಂಚಿತ್ತಿನ ಮೋಕೆದ ಕವಿಕ್‌ಲೆನ. ಅಂಚಾದೇ ಕೆ.ಟಿ. ಗಟ್ಟಿಯೆರ್ ಮೂಲು ತರ್ಜುಮೆ ಮಲ್ತ್‌ನ ಮೋಕೆದ ಪದೊಕುಲು ಆಣುಲು ಪೊಣ್ಣುಲೆಗ್ ಬಯಕುನ, ಬೆಂಗುನ ಲುಂಗುನ ಬೇತೆ ಬೇತೆ ಕತೆಕುಲು. ಪೊಣ್ಣುಲು ಆಣುಲೆನ್ ತೂಪುನ ದಿಟ್ಟಿ ಎಂಚಿನವು, ಅಕ್‌ಲೆನ ಉಳಮರ್ಗಿಲ್ ದಾದ ಪನ್ಪುನವು ಪೊಣ್ಣುಲು ಬರೆವೊಡಾಯಿನವು.

ತುಳುಟು ಇಂಚ ಈತ್‌ನೇಟ ಕೇನಂದಿನ ಸೊರೊಕುಲು ಪನಂದಿನ ಪಾತೆರೊಲು ಕೇಂಡ್‌ದ್ ಬರೊಡು. ಅಂಚಾದೇ ಕರ್ನಾಟಕ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ ಕೆ.ಟಿ. ಗಟ್ಟಿಯೆರೆನ 'ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣು' ಪನ್ಪಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ದ ಮೋಕೆ ಕಬಿತೆಲೆನ್ ಬೊಲ್ಪುಗು ಕೊನೊದು ಬರ್ಯೆರೆ ಮಸ್ತ್ ಸಂತೋಸು ಪಡೆಪುಂಡು. ಅಕಾಡೆಮಿಗಾದ್ ಈ ಅರ್ತಿಪರ್ತಿದ ಕಬಿತೆಲೆ ಕೋಪೆಗ್ ಕೋತು ಕೊರ್ನ ಕೆ.ಟಿ. ಗಟ್ಟಿಯೆರೆಗ್ ಅಕಾಡೆಮಿದ ಪುದರ್ ಪಂಡ್‌ದ್ ಸೊಲ್ಮೆ ಸಂದಾವೆ.

ಈ ಬೂಕುನು ಅಚ್ಚಿದಿಲ್ಲಲ್ ಪೊರ್ಲು ಪೊಲಿಕೆಡ್ ಅಚ್ಚಿ ಮಲ್ತ್‌ಕೊರ್ನ ಶ್ರೀ ಜಯರಾಮ ಶೆಟ್ಟಿ, ಪ್ರತಿಮಾ ಪ್ರಿಂಟರ್ಸ್, ಬೊಕ್ಕ ಅರೆನ ಸೇರಿಗೆದಕ್ಲೆನ್ ಅಕಾಡೆಮಿ ನೆನೆತೊನುಡು. ಈ ಬೂಕುಗು ಪೊರ್ಲುದ ಮುಖಚಿತ್ರೊ ಬರೆದ್‌ಕೊರ್ನ ಶ್ರೀ ಮೋಹನ್‌ಕುಮಾರ್ ಪೆರ್ಮುದೆ ಮೇರೆಗ್ ಸೊಲ್ಮೆಲ್.

ಪ್ರೊ. ಬಿ.ಎ.ವಿವೇಕ ರೈ
ಅಧ್ಯಕ್ಷೆ
ಕರ್ನಾಟಕ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ

ರಡ್ಡ್ ಪಾತೆರೊ

ಈ ಸಂಗ್ರಹೊಡು ಪದಿನಾಜನೆ ಶತಮಾನೊದ ಅಕೇರಿಡ್ದ್ ಪದಿನೊರ್ಂಬನೆ ಶತಮಾನೊದ ಅಕೇರಿ ಮುಟ್ಟ, ಪಂಡ ಸುಮಾರ್ ಮುನ್ನೂದು ಒರ್ಸೊಡು, ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕಾವ್ಯೊಡ್ ಬತ್ತಿನ ಬೇತೆ ಬೇತೆ ಕವಿಕುಲೆನ ಒಟ್ಟು ಐವತ್ತೊಂಜಿ ಮೋಕೆ ಕಬಿತೆಲು ಉಲ್ಲ. ಮೂಜಿ ಶತಮಾನೊದ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕಾವ್ಯೊದ ಕಡಲ್‍ಡ್ ಐವತ್ತೊಂಜಿ ಮೋಕೆ ಕಬಿತೆಲೆನ್ ಪೆಜ್ಜೆರೆ ಮಸ್ತ್ ಸಮಯ ಬೋಡಾಂಡ್ ಪಂಡ ಏರೆಗ್‍ಲಾ ಆಚಿರ ಆವು. ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕವಿಕುಲೆ ಸಂಕ್ಯೆತೂಂಡ, ಮೋಕೆ ಕಬಿತೆಲೆನ್ ಬರೆಯಿನ ಕವಿಕುಲೆ ಸಂಕ್ಯೆ ಕಿನ್ಯವುಂದೇ ತೋಜುಂಡು. ದಿಂಜ ಮೋಕೆ ಕಬಿತೆಲೆನ್ ಬರೆಯಿನ ನಾಲಯಿನ್ ಕವಿಕುಲು ಉಲ್ಲೆರ್. ಅವೆನ್ ಒಟ್ಟು ಮಲ್ತ್‍ದ್ ಒಂಜಿ ಸಂಗ್ರಹೊ ಮಲ್ಪೊಲಿ. ಆಂಡ, ಮುನ್ನೂದು-ನಾನ್ನೂದು ಒರ್ಸದ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕಾವ್ಯೊಡು ಮೋಕೆದ ಪಾತೆರದ ಬುಲೆಚ್ಚಿಲ್ ಎಂಚಾಂದ್ ತೆರಿಯೆರೆ ಮಾತ ಕಾಲೊದ ಕವಿಕುಲೆನ ಕಬಿತೆಲೆನ್ಲಾ ತೂವೊಡಾಪುಂಡು.

ಮಸ್ತ್ ಮಲ್ಲ ಮಲ್ಲ ಸಂಗ್ರಹೊಡು ನಾಡ್‍ದ್‍ಲಾ ಎಂಕ್ ಬೋಡಿತ್ತಿನ, ಬೇತೆ ಬೇತೆ ಕವಿಕುಲೆ ಐವ ಕಬಿತೆಲು ತಿಕ್ಕೆರೆ ಕಷ್ಟ ಆಂಡ್. ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯೊದ ಪಾಠ ಪುಸ್ತಕೊಲೆಡ್ ಒಂತೆ ಉಪ್ಪುಂದು ನಾಲಯಿನ್ ಯೂನಿವರ್ಸಿಟಿಲೆ ನಾಲಯಿನ್ ಒರ್ಸದ ಪದವಿ ಕ್ಲಾಸ್‍ದ ಪಠ್ಯಪುಸ್ತಕೊಲೆಡ್ ನಾಡ್‍ದ್ ತೂನಗ, ಒಂಜೇ ಒಂಜಿ ಮೋಕೆ ಕಬಿತೆಲಾ ತಿಕ್ಕ್‌ಜಿ. ಕನ್ನಡ ಪಠ್ಯ ಪುಸ್ತಕೊಲೆಡ್‍ಲಾ ಮೋಕೆ ಕವಿತೆಲು ಇಜ್ಜಿಂದೇ ತೋಜುಂಡು. ಸಾಹಿತ್ಯೊನೇ ಅಭ್ಯಾಸ ಮಲ್ಪುನಕುಲೆನ ಬೂಕುಲೆಡ್ ಅವು ತಿಕ್ಕುವ ಪನ್ಪಿನವು ಬೇತೆ ಇಸಯ. ಅಯಿಟ್ ಮಾತ ಬಗೆತ ಕಾವ್ಯಲಾ ಉಪ್ಪೊಡು; ಉಪ್ಪುಂಡು. ಬಾಕಿತ್ತಿನ, ಮೋಕೆ ಮಲ್ಪಿನ ಪ್ರಾಯೊದ ಜವಾನ್ದಿ ಜವಾನೆರ್‍ಗೆ ಎಡ್ಡೆಂತಿನ ರಡ್ಡ್ ಮೋಕೆ ಕಬಿತೆಲೆನ್ ಕೊರ್‍ಂಡ ದಾಲಾ ತೊಂದರೆ ಆವಾಂದ್. ಮೋಕೆ ಮಲ್ಪಿನ ಪಿರಾಯ ಕರಿನ, ಅತ್ತ್ಂಡ ಕರಿದ್‍ಂಡ್‍ಂದ ನೆನೆತೊಂದಿನ, ಪಠ್ಯ ಪುಸ್ತಕದ ಕಮಿಟಿದ ಮೆಂಬರುನಕುಲೆ, ಕಣ್ಣ್‌ಗ್ ಮೋಕೆ ಕಬಿತೆಲು ಬೂರ್ದುಜೊನಾ ದಾನ್ನಾ ! ಏರೆ ಕಣ್ಣ್‌ಗ್‍ಲಾ ಬೂರಾಂದುಪ್ಪೆರೆ ಇಜ್ಯಂದಿನ ಶೇಕ್ಸ್‌ಪಿಯರನವೇ ಸುಮಾರ್

ಇರ್ಲ್ನಾದು ಮೋಕೆ ಕಮ್ಮೆನದ ಕಬಿತೆಲು ಉಲ್ಲ. ಆಯನ ಮಾತ ಸುನೀತೊಲೆನ್ಲಾ ಮೋಕೆ ಕಬಿತೆಲುಂದು ಪನ್ಯೆರಾಪುಜಿಂಡಲಾ, ಅವೆಟ್ ಮಸ್ತ್ ಮೋಕೆದ ಕಬಿತೆಲುಲ್ಲ.

ತರ್ಜುಮೆ ಸಾದ್ಯೊ ಇತ್ತಿನಾತ್ ಮೂಲೊಗು ಮುಟ್ಟ ಉಪ್ಪೊವೊಡುಂದು ಎನ್ನ ಅಭಿಪ್ರಾಯೊ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಡ್‌ದ್ ತುಲುಕ್ ತರ್ಜುಮೆ ಮಲ್ಪುನಗ ಗುಲಾಬಿನ್ 'ತಾಮರೆ' ಮಲ್ಪುನ ಅಗತ್ಯೊ ಇಜ್ಜಿ, 'ಮಲ್ಲಿಗೆ' ಇಂದ್ ಪನ್ಪಿನ ಅಗತ್ಯೊಲಾ ಇಜ್ಜಿ. 'ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣು ಸುರುತ ಬರ್ಸೊಗು ಮೂಡುದು ಬತ್ತಿ ಗುಲಾಬಿದ ಲೆಕ್ಕ'ಂದ್ ಕವಿ ಪಂಡಿನೇನ್ 'ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣು' ಅರಳ್‌ನ ಪೊಸ ತಾಮರೆದ ಪೂತ ಲೆಕ್ಕಂದ್ ಪಂಡ್‌ಂಡ ಆತೊಂಜಿ ಸರಿಯಾಪುಜಿಂದ್ ಎನ್ನ ಅಭಿಪ್ರಾಯೊ. ಇಡೀ ಕಬಿತೆನೇ ಗುಲಾಬಿದ ಲೆಕ್ಕಂತಿನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣನ ಇಸಯೊನೇ ಆದುಪ್ಪುನಗ ಇಂಚಿನ ಬದಲಾವಣೆನ್ ಒಪ್ಪೆರೆ ಒಂತೆ ಕಷ್ಟ. ಒಂಜಿ ಕಬಿತೆಡ್ ಓಲೋ ಒರ ಬರ್ಪಿನ ಒಂಜಿ ಪೂತ ಪುದರೋ, ಮರೊತ ಪುದರೋ ಬದಲಾಂಡ ಕಬಿತೆದ ಬಾವೊಗು ಮಲ್ಲ ಪೆಟ್ಟ್ ಆವಂದ್. ಸರಿ ತೋಜಿಂಡ 'ಲಿಲ್ಲಿ'ನ್ 'ಲಿಲ್ಲಿ'ಂದೇ ಬರೆವೊಲಿ, ಅತ್ತ್ಂಡ 'ಮಲ್ಲಿಗೆ'ಂದ್ ಬರೆವೊಲಿ. ಕಬಿತೆದ ಉಲಯಿಡ್ ಬೇತೆ ತೊಂದರೆ ಉಂಡಾಪುಜಿಂದಾಂಡ 'ಓಕ್'ದ ಬದಲ್ 'ಅತ್ತೋಸು'ಂದು ಬರೆವೊಲಿ. 'ಓಕ್'ಂದ್ ಉಪ್ಪುನ ಕಬಿತೆದ ಬಾವೊಗು ಮುಕ್ಯಾಂದಾಂಡ, 'ಓಕ್'ಂದೇ ಪನೊಡಾಪುಂಡು. ಈ ಕಾರಣೊಡ್ದಾದೇ 'ಡೋವರ್ ಬೀಚ್'ನ್ 'ಕಾರವಾರ ತೀರ' ಮಲ್ಪುನ ಸರಿಯಾಪುಜಿ. 'ಡೋವರ್ ಬೀಚ್'ಡ್ ಫ್ರಾನ್ಸ್‌ದ ಕಡಲ್‌ದ ಕರೆತ ಬೊಲ್ಪುದ ಸಂಗತಿ ಬರ್ಪುಂಡು. 'ಕಾರವಾರ ತೀರ'ಂದ್ ಕಬಿತೆದ ತರ್ಜುಮೆನ್ ಬದಲ್ ಮಲ್ತ್ಂಡ, ಅವು ಬೇತೆನೇ ಒಂಜಿ ಕಬಿತೆ ಆವು.

ಮೂಲೊದ ಕಬಿತೆನೇ ಬೇತೆ, ಅನುವಾದೊದ ಕಬಿತೆನೇ ಬೇತೆಂದ್ ತೋಜುನಂಚಿನ ಕೆಲವು ತರ್ಜುಮೆಲುಪ್ಪುವ. 'ತರ್ಜುಮೆಡ್ ಮೂಲೊದ ಅರ್ತೊ ಇತ್ತ್ಂಡ ಯಾವು' ಪನ್ಪಿನ ಪಾತೆರಲಾ ಉಂಡು. ಅಯಿನ್ ಒಪ್ಪಿಯೆರೆ ಎನ್ನ ಮನಸ್ ಒಪ್ಪುಜಿ. ತರ್ಜುಮೆದ ಕಬಿತೆ ಮೂಲೊದ ಕಬಿತೆಡ್‌ದ್ ಮುಕ್ಕಾಲ್‌ಪಾಲ್ ಬೇತೆನೇ ಆಂಡ, ಅಯಿನ್ ತರ್ಜುಮೆಂದ್ ತೆರಿವುನಿ ಎಂಚ?. ಬೇತೆ ಬಾಸೆಡ್ದ್ ತರ್ಜುಮೆ ಮಲ್ಪಿನ ಉದ್ದೇಸ ಒಂಜಿ ಪೊರ್ಲುದ ಪೊಸ ಕಬಿತೆ ಕೊರ್ಪುನ ಮಾತ್ರನಾ?

ಬೇತೇ ಬಾಸೆದ ಕಬಿತೆ ನಮ ಬಾಸೆಗ್ ಬನ್ನಗ, ಮೂಲೊದ ಕೆಲವು ಅಂಸೊಲು ನಂಕ್ ತಿಕ್ಕೊಡು. ಕೆಲವು ಬಾವೊಲೆನ್ ನಮನ ಬಾಸೆಡ್ ನಮನವೇ ರೀತಿಡ್ ಪನ್ಪೊ.

ಬೇತೊಂಜಿ ಬಾಸೆಡ್ ಎಂಚ ಪನ್ಪೆರ್ ಪನ್ಪಿನವು ನಂಕ್ ತೆರಿಯೊಡು. ಬೇತೊಂಜಿ ಬಾಸೆದ ನುಡಿಗಟ್ಟುಲು ಬೇತೆ ಉಪ್ಪುವ. ಅವುಲಾ ಸಾಧ್ಯ ಇತ್ತಿನಾತ್ ನಂಕ್ ತಿಕ್ಕೊಡು. ಅಪಗ ಬೊಕ್ಕೊಂಜಿ ಸಂಸ್ಕೃತಿಡ್, ಬೊಕ್ಕೊಂಜಿ ಜನಪದೊಟು ಆಲೋಚನೆ ಮಲ್ಪುನ ರೀತಿದ, ಅಯಿನ್ ಪನ್ಪುನ ರೀತಿದ ಪರಿಚಯೊ ನಂಕ್ ಆಪುಂಡು. ಉಂದು ನಮ ಸೊಂತ ಗೇನೊಗು ಮಾತ್ರ ಅತ್ತ್, ನಮ ಬಾಸೆದ ಬುಳೆಚ್ಚಿಲ್‌ಗ್‌ಲಾ ಅಗತ್ಯ.

ಈ ಸಂಕಲನೊಗು ದೀನ ಪುದರ್ ಪದಿನೆಣ್ಮನೆ ಶತಮಾನೊದ ಸ್ಕಾಟ್ಲೆಂಡ್‌ದ ಕವಿ ರಾಬರ್ಟ್ ಬರ್ನ್ಸ್‌ನ 'ಮೈ ಲವ್ ಈಸ್ ಲೈಕ್ ಎ ರೆಡ್, ರೆಡ್ ರೋಸ್' ಪನ್ಪಿ ಕಬಿತೆಡ್ದ್. ರಾಬರ್ಟ್ ಬರ್ನ್ಸ್ ಸ್ಕಾಟ್ಲೆಂಡ್‌ದ ಮಾತ ಕವಿಕುಲೆಡ್‌ದ್ಲಾ ಮಲ್ಲ ಕವಿ ಪನ್ಪಿ ಪುದರ್ ಪಡೆಯಿನಾಯೆ. ಬಜೀ ಉಡಲ್‌ದ ಕವಿ ಅತ್ತ್, ಕಂಡದ ಕವಿಲಾ. ಕಂಡೊಡು ಬೆನ್ಪಿನಕುಲೆ ನುಡಿಗಟ್ಟ್‌ಡ್ ಬರೆದ್, ಕಬಿತೆಗ್ ಬೋಡಾದ್ ಜನೊ ಮರ್ಲ್ ಕಟ್ಟುನಂಚ ಮಲ್ತಿನಾಯೆ.

ಕಾಲೊ ಕರಿ ಲೆಕ್ಕ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಡ್ ಮೋಕೆ ಕಬಿತೆಲೆ ಬುಲೆ ಕಮ್ಮಿ ಆವೊಂದು ಪೋಯಿಲೆಕ್ಕ ತೋಜುಂಡು. ಮಿಲ್ಟನ್, ಟೆನಿಸನ್‌ನಂಚಿನ ಕೆಲವು ಮಲ್ಲ ಕವಿಕುಲು ದಾಯೆ ಮೋಕೆ ಕಬಿತೆ ಬರೆಯಿಜೆರ್‌ಂದ್ ಕೇನ್ಡ, ಅಕುಲೆ ಬದ್‌ಕ್‌ದ ಕತೆನ್ ಓದಿನಕುಲೆಗ್ ಕೆಲವೊಂಜಿ ಕಾರಣೊಲು ತಿಕ್ಕುವ. ಕಾಲದ ಲೆಕ್ಕೊಡು ಶೇಕ್ಸ್‌ಪಿಯರನ ಒಟ್ಟೊಟ್ಟಿಗೇ ಇತ್ತಿನ ಜಾನ್‌ಸನ್, ಬೆನ್‌ಜಾನ್‌ಸನ್ ಇಂಚಿತ್ತಿನ ಕಬಿಕುಲು 1595ಡ್ದ್ 1635ತ ನಡುಟ್ ಕೆಲವು ಮೋಕೆ ಕಬಿತೆಲೆನ್ ಬರೆತೆರ್. ಆಂಡ ಸುಮಾರ್ 1680ಡ್ದ್ 1780ತ ನಡುತ ನೂದು ಒರ್ಸೊಡು ಮೋಕೆ ಕಬಿತೆಲು ಇಜ್ಜಾಂಡ್ ಪನ್ಪಿನವು ಸೋಜಿಗೊದ ಸಂಗತಿ!.

ವಾಪಾಸ್, ಇರ್ವನೆ ಶತಮಾನೊ ಸುರುವಾಪಿನೆಕ್ ಒಂತೆದುಂಬೇ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕಾವ್ಯೊಡು ಮೋಕೆಗ್ ಬರ ಸುರುವಾತಿನ ತೂವೊಲಿ. ಹಾಪ್ಕಿನ್ಸ್, ಯೇಟ್ಸ್, ಪೌಂಡ್, ಈಲಿಯಟ್ ಇಂಚಿತ್ತಿನ ಮುಕ್ಯ ಕವಿಕುಲುಲಾ ಮೋಕೆ ಕಬಿತೆ ಬರೆತ್‌ಜೆರ್‌ಂದ್ ಪನೊಲಿ. ಗದ್ಯ ಪಡೆವೊನ್ಪು ಬತ್ತಿನ ಪ್ರಾದಾನ್ಯೊಡ್ದಾದ್ ಕಾವ್ಯೊ ಒಂತೆ ಬರಿಕ್ ಸೇರ್‌ನ ನಂಕ್ ಗೊತ್ತಿತ್ತ್‌ನವೇ. ಸುರುತ ಲೋಕಯುದ್ಧೊದ ಆಜಿ ಒರ್ಸ, ಬೊಕ್ಕ ರಡ್ಡನೆದ ಲೋಕ ಯುದ್ಧೊದ ಏಳ್ ಒರ್ಸ ಮೋಕೆಗ್‌ಲಾ ಕಾವ್ಯೊಗುಲಾ ಪಂಡಿ ಕಾಲೊನೇ ಅತ್ತ್. ಅಯಿಡ್‌ದ್ ಬೊಕ್ಕ ಯುದ್ಧೊಡ್ದಾಯಿನ ರೋಗ - ರುಜಿನೊ, ಬಡವು - ಬೇಜಾರೊ ಮಸ್ತ್ ಕಾಲ ಇತ್ತ್‌ಂಡ್. ಮೋಕೆ ಬಾವೊಲೆಗ್ ಸೂತಕ ಅಮರ್‌ದಿತ್ತ್‌ಂಡ್.

ಆಚಿರ ಪಂಡ, ಶಾಂತಿ ಸಮಾಧಾನೊದ ಬೊಕ್ಕ ಬೊಕ್ಕದ ದಿನೊಟುಲ ಮೋಕೆ ಕಾವ್ಯ

ದುಂಬುದ ಲೆಕ್ಕ ಅರೆಲ್‌ನೆನೇ ಇಜ್ಜಿ. ತರೆಕ್ ಬೇಲೆ ಜಾಸ್ತಿ ಆದ್, ಉಡಲ್‌ಡ್ ದಾದ ಆವೊನ್ನುಂಡುಂದು ಪನ್ಪಿನ ಕೇನುನ ಭಾರೀ ಕಡಿಮೆ ಆಂಡ್. ಈ ಕಾಲೊಡೇ ಬಾಸೆ ಅಕ್ಷರ ರೂಪೊಡ್ದು ದನಿ ಮುದ್ರಣ ರೂಪೊಗು ಬದಲಾಯೆರೆ ಸುರುವಾದ್, ಸಿನೆಮದ ಲೋಕೊಡು ಸಾರಗಟ್ಟಲೆ ಪದ್ಯೊಲು ಬರಿಯೆರೆ ಸುರುವಾಂಡ್. ಸಿನೆಮ ಪದ್ಯೊಲೆಡ್ ತರತರದ ಮೋಕೆ ಪದ್ಯೊಲೆ ಸಂಕ್ಯೆನೇ ಮಲ್ಲ.

ಮೋಕೆ ಇಂಚ ಅಕ್ಷರೊದ ಉಡಲ್‌ಡ್ದ್ ದನಿತ ದೊಂಡೆಗ್ ಬೂರುದು ನೂತ್ತೊಂಜಿ ಏಸೊಡು ನಲಿಪಿಯೆರೆ ಸುರುಮಲ್ತಿನೆಡ್ದಾದ್, ಕವಿಕುಲೆಗ್ ಮೋಕೆ ಕವಿತೆ ಬರೆಪಿನವೇ ಒಂತೆ ಉದಾಸೀನದವೋ ನಾಕೋಸಿದವೋ ಕೆಲಸಾದ್ ತೋಜಿದುಪ್ಪೆರೆ ಯಾವು. ಮೋಕೆಡ್ ದಾನೆ ಮಾತ ಪೊರ್ಲು ಪೊರ್ಲು ಮರ್ಲ್ ಮರ್ಲ್ ಪನ್ಪೆರೆ ಸಾಧ್ಯ ಉಂಡೋ ಅಯಿನ್ ಮಾತ ಸಿನೆಮ ಪದ್ಯೊಲು ಪಂಡ್ ಮುಗಿತ್ತಿಲೆಕ್ಕ ತೋಜುಂಡು. ಪಂಡಿನೆನೇ ಪಂಡ್‌ಂಡಲಾ ಸಿನೆಮೊಗು ಆಪುಂಡು. ಕಾವ್ಯೊಗು ಆಪುಜಿ. ಇತ್ತೆ ತೂನಗ, ಕಾವ್ಯೊಡು ಮೋಕೆ ಕಬಿತೆಲ ಕಾಲ ಕರಿ ಲೆಕ್ಕನೇ ತೋಜುಂಡು.

ಅಂಚಾದ್ ಸಿನಿಮಾ ಪದ್ಯ ಪಂಡ್‌ಂಡ ಮಾತೆನ್ಲಾ ಕುಡ್ತ್‌ದಂಚಿ ನೂಕೊಡುಂದಿಜ್ಜಿ. ಹಿಂದಿಡ್ ಸಾಹಿರ್ ಲುಧಿಯಾನ್ವಿ ಬೊಕ್ಕ ಮಲೆಯಾಳೊಡು ವಯಲಾರ್ ರಾಮವರ್ಮೆ ಬರೆಯಿನ ಮಸ್ತ್ ಸಿನಿಮಾ ಪದ್ಯೊಲೆನ್ ಕಾವ್ಯೊಂದ್ ತೆರಿವೊಲಿ. ಅವ್ವತ್ತಂದೆ ಇನಿ ಹಿಂದಿಡ್ ಬಾರಿ ಲೋಕಪ್ರಿಯವಾದುಪ್ಪಿನ ಗಜಲುಲೆಡ್ ಎಚ್ಚದವು ಮೋಕೆ ಪದ್ಯೊಲೇ. ಕನ್ನಡೊಡು ಪುದರ್‌ಪೋಯಿನ ಕೆ.ಎಸ್. ನರಸಿಂಹಸ್ವಾಮಿನ 'ಮೈಸೂರ ಮಲ್ಲಿಗೆ'ದ ಮೋಕೆ ಕಬಿತೆಲು ಈ ಸಂದರ್ಬೊಡು ನಿನೆಪುಗು ಬರ್ಪ. ಎಡ್ಡೆ ಒಂಜಿ ಮೋಕೆ ಪದ್ಯ ಆತೇ ಎಡ್ಡೆ ಒಂಜಿ ಕಬಿತೆ ಆದುಪ್ಪೊಲಿ ಪನ್ಪಿನೆಕ್ ಬೇಂದ್ರೆನ 'ನಾನು ಬಡವಿ ಆತ ಬಡವ', ಅಡಿಗೆರೆ 'ಯಾವ ಮೋಹನ ಮುರಲಿ ಕರೆಯಿತು ದೂರ ತೀರಕ್ಕೆ ನಿನ್ನನು' ಇಂಚಿತ್ತಿನ ಕೆಲವು ಉದಾರ್ನೆಲು ತಿಕ್ಕುವ. ಸಿನಿಮಾ ಪದ್ಯೊಲೆ ಕೂಟೊಡ್ದು ಬೇತೆನೇ ಆದುಪ್ಪಿನ ದನಿಸುರುಳಿ ಪದ್ಯೊಲುಲ್ಲ. ಅವೆಟ್ಲಾ ಎಡ್ಡೆ ಪದ್ಯೊಲು, ಎಡ್ಡೆ ಮೋಕೆ ಪದ್ಯೊಲು ಉಲ್ಲ. ಅವೆನ್ ಬರೆಯಿನಕುಲೆ ಪೈಕ್‌ಡ್ ಪುದರ್‌ಮಲ್ತಿನ ಇನಿತ ಕೆಲವು ಕವಿಕುಲುಲಾ ಉಲ್ಲೆರ್.

ಮೋಕೆ ಕಬಿತೆಲು ಪಂಡ್‌ಂಡ ಕವಿಕುಲು ಅಕ್‌ಲೆ ಎಲ್ಯ ಪಿರಾಯೊಡು ಬರೆಯಿನ ಕವಿತೆಲು ದಾಲ ಆದುಪ್ಪುಜಿ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಡುಪ್ಪಿ ಎಡ್ಡೆಡ್ಡೆ ಮೋಕೆ ಕಬಿತೆಲು ಕವಿಕುಲೆ ಮುಪ್ಪ-ನಲ್ಪನೆ ಒರ್ಸದ ನಡುತ ಕಾಲೊಡು ಉಂಡಾಯಿನವು. ಐವ-ಅಜಿಪ್ಪ ಒರ್ಸೊಡು ಬರೆತಿನ

ಮೋಕೆ ಕಬಿತೆಲುಲಾ ಉಲ್ಲ. ಮಾತ ಬಾಸೆಡ್‌ಲಾ ಉಲ್ಲ. ಮೋಕೆಗ್ ಪಿರಾಯ ಆಪುಜಿ, ಮೋಕೆಗ್ ಮರಣೊ ಇಜ್ಜಿ. ಪದಿನಾಜನೇ ಒರ್ಸೊಡು ತೋಜಾಂದಿನ ಒಂಜಿ ಮೋಕೆದ ತತ್ತೊ ಐವನೇ ಒರ್ಸೊಡು ತೋಜಿಯರೆ ಯಾವು. ಅಜಿಪ್ಪ ಒರ್ಸ ಮುಟ್ಟಲಾ ಕೇನಂದಿನ ಮೋಕೆದುಡಲ್‌ದುಲಯಿದ ಒಂಜಿ ದನಿ ಅಜಿಪ್ಪತ್ತೊಂಜನೆ ಒರ್ಸೊಡು ಕೇನ್ಯೆರೆ ಯಾವು. ಅವು ಒಂಜಿ ಕಬಿತೆ ಆಯೆರೆ ಯಾವು.

ಮಾತೆರ್ಲಾ ತೂಪಿಲೆಕ್ಕನೇ ತೂದು, ಮಾತೆರ್ಲಾ ಪನ್ಪಿನೆನೇ ಪೊರ್ಲುರೀತಿಡ್ ಪಂಡಿನವು ಪದ್ಯ ಆಯೆರೆ ಯಾವು. ಬೇತೊಂಜಿ ರೀತಿಡ್ ತೂಂಡ ಬೇತೆ ಸತ್ಯೊಲು ತೋಜುವ. ಅಯಿನ್ ಪೊರ್ಲು ಬಾಸೆಡ್, ಪೊಸ ರೀತಿಡ್ ಪಂಡ್‌ಂಡ ಕಬಿತೆ ಆವು, ಒಂಜಿ ಕವಿ ಚಂದ್ರನ್, ಕಡಲ್‌ನ್, ಪುಟ್ಟುನು, ಸಾವುನು ಒಂಜಿ ರೀತಿ ತೂಂಡ, ಬೊಕ್ಕೊಂಜಿ ಕವಿ ಬೊಕ್ಕೊಂಜಿ ರೀತಿ ತೂಪೆ. ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್‌ದ ಕವಿ ತೂಪುನ ರೀತಿಗ್‌ಲಾ ರಶ್ಯದ ಕವಿ ತೂಪುನ ರೀತಿಗ್‌ಲಾ ಎತ್ಯಾಸ ಉಪ್ಪುಂಡು. ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯೊಡು ಇತ್ತ್‌ದ್ ತೂಪುನೆಕ್‌ಲಾ ಬಂದನೊಡು ಇತ್ತ್‌ದ್ ತೂಪುನೆಕ್‌ಲಾ ಎತ್ಯಾಸ ಉಪ್ಪುಂಡು. ಪ್ರೇಮೊ ಪನ್ಪಿನ ಸತ್ಯ ಒಂಜೇ ಆದುಪ್ಪು; ಸೌಂದರ್ಯ ಪನ್ಪಿನ ಸತ್ಯ ಒಂಜೇ ಆದುಪ್ಪು. ಅವು ಒಂಜೇಂದಾಂಡ, ಮಾತೆರ್‌ಗ್‌ಲಾ ತಿಕ್ಕಿನವುಂದಾಂಡ ಅಯಿನ್ ಬೊಕ್ಕಲ ಬೊಕ್ಕಲ ನಾಡುನಿ ದಾಯೆ? ಸೌಂದರ್ಯನೇ ಸತ್ಯ, ಸತ್ಯೊನೇ ಸೌಂದರ್ಯ"ಂದ್ ಪಂಡ್‌ದ್‌ಲಾ, "ಅಯಿನ್ ನಾಡುನೆನೇ ಎನ್ನ ಬದ್‌ಕ್"ಂದ್ ಕೀಟ್ಸ್ ದಾಯೆ ಪಂಡೆ? ಸತ್ಯ ಪನ್ಪಿನವು ಉರ್ಪಿಲಿಂದ್ ಒಂಜಿ ಪಾತೆರ ಉಂಡು. ಆಂಡ, ಉರ್ಪಿಲಿಡ್ದಂಚಿಲಾ ಒಂಜಿ ಸತ್ಯ ಉಂಡು. ಆಯಿನ್ ನಾಡುನ ಕೆಲಸ ಏಪೊಗುಲಾ ಮುಗಿಯುಜಿ. ಮೋಕೆ ಮಲ್ಪುನಿ ಪಂಡ ಅವ್ವೆ, ನಾಡುನಿ, ಅತ್ತಾ?

ಸಬ್ದೊಲಿಜ್ಜಾಂದಿ ಬಾವನೆಲು ಉಪ್ಪೆರೆ ಯಾವು. ಕೆಲವು ಬಾವನೆಲೆನ್ ಸಬ್ದೊಲೆಡ್ ಪನಿಯೆರೆ ಆವಂದುಪ್ಪೆರೆ ಯಾವು. ಆಂಡ, ನಮ ಮನಸ್‌ಡ್ ಮೂಡಿನ ಒಂಜಿ ಭಾವನೆನ್ ಬೇತೆ ಬೇತೆ ಸಬ್ದೊಲೆಡ್ ಪನಿಯೆರೆ ಸಾಧ್ಯ ಉಂಡು. ಸಬ್ದ ಮನಸ್‌ಗ್ ನಾಟುಲೆಕ್ಕಾವೊಡುಂದಾಂಡ, ಬಾವೊನ್ ಅತ್ಯಂತ ಸೂಕ್ಷ್ಮವಾದ್ ತೋಜವುನ ಸಬ್ದೊನೇ ಗಳಸವೊನೊಡು. ಅಂಚಿನ ಸಬ್ದ, ಸಬ್ದ ಪ್ರಯೋಗ ಪಟಕ್ಕಂದ್ ಮನಸ್‌ಗ್ ಬತ್ತ್‌ಜಿಂದಾಂಡ, ಅಯಿಕ್ಕಾದ್ ತಪಸ್ ಮಲ್ಪೊಡಾಪುಂಡು. ತೆರಿನಕುಲೆಡ ಕೇನೊಡಾಪುಂಡು. ಕೆಲವು ಸರ್ತಿ ನುಡಿಗಟ್ಟ್‌ನ್ ಉಂಡು ಮಲ್ಪೊಡಾಪುಂಡು.

ತುಳು ಬಾಸೆಡ್ ಯಾನ್ ಮಸ್ತ್ ಗೊತ್ತಿತ್ತ್ ನಾಯೆ ಅತ್ತ್. ಆಂಡ ಮಲ್ತಿನ ಕೆಲಸ

ಪೊರ್ಲಾವೊಡು ಪಂಡ್‌ದ್, ಯಾನ್ ಎನ್ನ ಕೆಲಸ ಮುಗಿತ್‌ದ್ ಎನ್ನ ನಾಲ್ ಮೋಕೆದಕುಲೆ ದುಂಬುಡು ದೀಯೆ. ಅಕುಲುಲ ಆತೇ ಮೋಕೆಡ್, ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣನ್ ಪೊರ್ಲುಗ ಮಲ್ಪಿಯೆರೆ ಕೆಲಸ ಮಲ್ತೆರ್. ಅಂಚ ಎನ್ನ ಕೆಲಸ ಪೊರ್ಲಾವಂದಿನಲ್ಪ ಪೊರ್ಲುಗ ಮಲ್ತ್ ಕೊರ್‌ನ ಶ್ರೀ ಅಮೃತ ಸೋಮೇಶ್ವರೆರೆಗ್, ಶ್ರೀ ಕುದ್ಕಾಡಿ ವಿಶ್ವನಾಥ ರೈಕುಲೆಗ್, ಡಾ. ವಾಮನ ನಂದಾವರೆರೆಗ್, ಡಾ. ಪಾಲ್ತಾಡಿ ರಾಮಕೃಷ್ಣ ಆಚಾರ್ರೆಗ್ ಎನ ಸೊಲ್ಮೆಲು. ಎಂಕ್ ತೆರಿಲೆಕ್ಕ, ಎಚ್ಚ ಉಳಿತ ಪೆಟ್ಟ್ ಪಾಡಿನಾರ್ ಪಾಲ್ತಾಡಿದಾರ್. ಆಂಡಲಾ ಆರೆ ಪುದರ್ ಅಕೇರಿಗ್ ಕೊರ್ತೆ. ನನಲ ಒಂಜಿ ಪುದರ್ ಅಯಿಡ್ದ್ ಕೇರಿಗ್ ಪನೊಡಾಪುಂಡು. ಅವು, ಮಾತೆರ್ನಾ ಪೊರ್ಲು ಮಲ್ತ್‌ದ್ ಕೊರಿ ಬೊಕ್ಕ, ಪೊರ್ಲುಡು ಓದ್‌ದ್ ತೋಜಾದ್, ಅಂಚ ಪನ್ಪಿನ ಬದಲ್ ಇಂಚ ಪಂಡ್‌ಂಡ ನನಲ ಪೊರ್ಲುಂದು ಔಲು ಮೂಲು ಸರಿ ಮಲ್ತ್ ಕೊರ್ನ ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣಗ್.

ಮಾತ ಅಲಂಕಾರೊ ಆಯಿಬೊಕ್ಕ, ಎನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣನ ಮುಂಡೊಗು ಒಂಜಿ ಬೊಟ್ಟು-ಒಂಜಿ ಪೊರ್ಲುದ ಮುನ್ನುಡಿ-ದೀದ್ ಕೊರ್ನ ಡಾ. ಬಿ. ದಾಮೋದರ ರಾಯೆರೆನ್ ಮೋಕೆಡ್ ನೆನಪುವೆ. ಮಾತೆಡ್ದ್ ಕೇರಿಗ್ ಎನ ಸೊಲ್ಮೆಲು, ಎನ್ನ ಕಬಿತೆಲೆನ್ನಾ ಎನನ್‌ಲಾ ಎದ್ರೊಂಡು, 'ಒಂಜಿ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣು' ಒಂಜಿ ಬೂಕಾದ್ ಬರಿಯೆರೆ ಕಾರಣೆರಾಯಿನ ಕರ್ನಾಟಕ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿದ ಅಧ್ಯಕ್ಷೆರಾಯಿನ ಡಾ. ಬಿ.ಎ. ವಿವೇಕ ರೈಕುಲೆಗ್, ಆರೆ ಜತೆಟ್, ಸೊಲ್ಮೆಲು, ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣನ್ ಎದ್ರೋನುನ, ತುಳು ಬರವುದ ಮಿತ್ತ್ ಮೋಕೆ ಉಪ್ಪುನ ಮಾತೆರ್‌ಗ್‌ಲಾ.

ಉಜಿರೆ ‍ ‍ ‍ ‍ ‍ ‍ ‍ ‍ **ಕೆ.ಟಿ. ಗಟ್ಟಿ**

30-6-1997

ಮದಿಪು

ಜಿಲ್ಲೆಡ್ ಪುದರ್‌ಪೋತಿನ ಕನ್ನಡ-ತುಳು ಸಾಹಿತಿಲೆಡ್ ಒರಿ ಆದಿಪ್ಪುನ ಶ್ರೀ ಕೆ.ಟಿ. ಗಟ್ಟಿ 'ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣು' ಕೃತಿತ ಮೂಲಕ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆಡ್ ಒಂಜಿ ಪೊಸ ಅಧ್ಯಾಯ ಸುರು ಮಲ್ತೊಂದು ಉಲ್ಲೆರ್‌ಂದ್ ಪನೊಲಿ. ಪದಿನಾಜನೆ ಶತಮಾನೊಡ್ದು ಇತ್ತೆದ ಶತಮಾನ ಮುಟ್ಟದ, ಅನಾಮಿಕೆರ್ಲ ಸೇರ್ದ್ ಹೆಚ್ಚಿ ಕಮ್ಮಿ ನಲ್ಪ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಕವಿಕುಲೆನ ಐವತ್ತೊಂಜಿ ಕಬಿತೆಲೆನ್ ತರ್ಜುಮೆ ಮಲ್ತ್‌ದ್ ಬುಲೆಕ್ ಬೋಡಾಪಿನ ಪೊಸ ದ್ರವ್ಯೊನು ಮುದೆಲ್‌ಗ್ ಕನತ್‌ಪಾಡ್ದೆರ್. ಗಟ್ಟಿಯೆರ್‌ನ ಸೃಜನಶೀಲ ಚೈತನ್ಯೊಡ್ದಾತ್ರ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮೋಕೆ ಕಬಿತೆಲು ತನ್ನುಲೆ ಸ್ವಭಾವನ್ ಕಲೆವೊನಂದೆ ತುಳುಟು ಕಸಿಯಾದ್ ಬೈದ.

ಐವ ಮಿಕ್ಕ್‌ದಿನ ಈ ಕಬಿತೆಲೆನ ಅರ್ಥವಿನ್ಯಾಸ, ಭಾವನೆ-ಚಿಂತನೆದ ಬೆಸಿಗೆ ಆಯಿನಾತ್ ಮಟ್ಟ್‌ಗ್ ಮೂಲೊಡು ಇಪ್ಪಿಲೆಕ್ಕೊನೆ ತುಳುಟು ಮೂಡುದು ಬರೊಡುಂದು ಗಟ್ಟಿ ಎಚ್ಚರೊಡು ತರ್ಜುಮೆ ಮಲ್ದೆರ್‌ಂದ್ ಮಾತ್ರ ಯಾನ್ ಪನೊಲಿ. ದಾಯೆಗ್‌ಂಡ ಅಲ್ಪಲ್ಪ ಆದಿಪ್ಪುನ ಎಲ್ಯ ಎತ್ಯಾಸೊಲು ಬೋಡುಂದೆ ಮಲ್ದಿನನ ಅತ್ತ್ ಕೆಲವು ಕೈಮೀರ್ದ್ ಪೋತಿನನ ಪನ್ಪಿ ವಿಷಯೊನು, ಕೆಲಸೊನು ದುಂಬುಗು ತುಳು ವಿಮರ್ಶಕೆರ್ ಪನಿಯರೆ ಇಯಾವು. ಕೃತಿನ್ ಓದುದು ಪಜಿ ಪಜಿ ಸುಳ್ಳು ಪನಂದೆ ಐತ ಮೌಲ್ಯ ಬೊಕ್ಕ ಸಾಧನೆ ಎಂಚಿನ ಪನ್ಪಿನ ದಿಕ್ಕ್‌ಗ್ ಬೊಟ್ಟು ತೋಜಾವುನ ಮುನ್ನುಡಿಕಾರನ ಜಬಾವುದಾರಿ. ಬಜೀ ಒಟ್ಟಿ ಪನಂದೆ ಕೃತಿತ ಸಾರ-ಬೂಸ, ಎಡ್ಡೆ-ಪಡ್ಕೆನ್ ಸಾಕ್ಷಿ ಸಮೇತ ತೂಕ ಮಲ್ಪುನು ವಿಮರ್ಶಕನ ಬೇಲೆ.

ಸಂಕಲನದ ವಸ್ತು ಮೋಕೆ ಒಂಜೆ ಆಂಡಲ, ಮುಲ್ಪದ ಕಬಿತೆಲೆಡ್ ಏಕತಾನ ಇಜ್ಜಿ. ಕವಿಕುಲು ಮೋಕೆನ್ ಬೇತೆ ಬೇತೆ ರೀತಿಡ್ ತೂಪಿನೆಡ್ದಾತ್ರ ಆಯ್ಕೆ ಮಲ್ದಿನ ಕಬಿತೆಲೆಡ್ ವೈವಿಧ್ಯ ಉಂಡು. ಮೋಕೆ ಪನ್‌ಂಡ 'ಒಯ್ಲ್', 'ರೋಗ' ; ಬಂದನೊಡುಪ್ಪಿ ರಂಗ್-ಇಂಚ ಮಸ್ತ್ ನಮುನೆಡ್ ಮೋಕೆ ತೋಜಿದ್ ಬರ್ಪುಂಡು. ಬೈರನ್‌ಗ್ ಕಬಿತೆದ ಸಬ್ದೊಲು ಆಯನ ಪೊಣ್ಣನ ಪ್ರೀತಿಗ್ ಬೋಡಾಯಿ ಯೋಗ್ಯತೆ ಆಯಗ್ ಉಂಡುನ್ಪಿನೆನ್ ತೊಜಾನಗ ಆಪಿ ಸಮಾಧಾನೊಗು ಮಾತ್ರ ಬೋಡು. ಅಯಿಡ್ದ್ ಮಿತ್ತ್‌ದ ವಾ ಕೀರ್ತಿಲ ತನ್ಕ್ ಬೊಡ್ಚಿಂದ್ ಬೈರನ್ ಕವಿ ಪನ್ಪೆ. ಪ್ರೀತಿದ ಕಣ್‌ಕಟ್ಟ್‌ಡ್ ಪರಬೆರೆನ್ ಜವನೆರ್‌ಂದ್ ಪಂಡ್‌ಂಡಲಾ ನಡಪುಂಡುಂದ್ ಶೇಕ್ಸ್‌ಪಿಯರ್ ಸಾದಿಸಾವೆ. ಮೋಕೆ ಪನ್ಪಿ ಸಬ್ದೊ ಕೆಟ್‌ದ್ ಪೋತುಂಡು, ಆಂಡಲ ಮೋಕೆ ಮಲ್ಲ ಒಂಜಿ 'ಭಾವನೆ' 'ಆರಾಧನೆ' 'ನಿವೇದನೆ' 'ತುಡಿತ' ಇತ್ಯಾದಿಂದ್ ಶೆಲಿ ಸಾರ್‌ದ್ ಪನ್ಪೆ. ಯಾನ್ ನಿನನ್ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುಜಿಂದ್ ಕಬಿತೆಗಾರ್ತಿ ನಾರ್ಟನ್ ಪಣ್ಣಗ ಆಲ್ನ ಕಣ್ಣ್ ಆಯನ ಮಿತ್ತೆ ಉಪ್ಪುನಿಂದ್ ಗೊತ್ತಿತ್ತಿನಕುಲು ಕಿಸ್ಕ ತೆಲ್ಪುವೆರ್‌ಂದ್ ಆಲೆಗ್ ಗೊತ್ತುಂಡು. ಮೋಕೆ ಮಲ್ಪುನಕುಲೆ ನಡುಟು ನೆರಡೆ, ತಿಕ್ಕಾಟ ಬೊಡ್ಚಿಂದ್ ಬ್ರೌನಿಂಗ್ ಪನ್ಪೆಡ, ತಾನ್ ಸೈತಿ ಬೊಕ್ಕ ಮೋಕೆದ ಒಡಕ್‌ನ್ ನೆನೆತ್‌ದ್

ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪ ಮಲ್ಪರೆ ಬಲ್ಲಿಂದ್ ಪನ್ಪೊಲು ಸಿ.ಜಿ. ರೊಸೆಟಿ. ಬೇತೆ ಒಂಜಿ ಕಬಿತೆಡ್ ರೊಸೆಟಿ ಆಲ್ನ ಮಿತ್ತ್‌ದ ಪಚ್ಚೆ ಪಜಿರ್ ಬರ್ಸಮ್ಯೆಂದ್‌ಡ್ ನನೆವೊಂದು ಉಪ್ಪುನಗ 'ನೆನೆಪರೆ ಯಾವು. ನೆನೆಪಾಂಡ ನಿನ, ಮದಪರೆ ಯಾವು. ಬತ್ತ್‌ಜಿಂಡ ನೆನೆಪು'ಂದ್ ಸತ್ಯ ಸಂಗತಿನ್ ಮರೆ ಮಾಜಾವುಜೊಲು. ಆಂಡ ಶೇಕ್ಸ್‌ಪಿಯರ್ ತಾನ್ ಕರಿಯಿ ಬೊಕ್ಕ ಆಯನ ಮೋಕೆದಾಲ್ ಬುಲ್ತುಂಡ ಅವು ಬಿರ್ಸಾತಿಗೆ ಆತ್ತ್‌ಂದ್ ಸೀದಾ ಪಂಡ್‌ದ್ ಬುಡ್ಪೆ. ಮೋಕೆನ್ ದೆಂಗಾವರೆ ಆಪುಜಿಂದ್ ಗೊತ್ತಿತ್ತಿ ಬ್ಲೇಕ್ 'ಯಾನ್ ಮೋಕೆ ಮಲ್ಪುವೆ'ಂದ್ ಬಾಯಿ ಬುಡುದು ಪಂಡ್‌ಂಡ ಅವೆನ್ ಕೇನ್ದಿ ಪೊಣ್ಣು ಪೋಡಿಗೆಡ್ ಕುಂಬರ್‌ದ್, ಇಂಬೆ ತೂವೊಂದು ಇತ್ತಿಲೆಕ್ಕನೆ ಆ ಸಾದಿಡ್ ಸದ್ದ್‌ದಾಂತೆ ಬರ್ಪಿ ಪರ್ದೇಸಿ ಒಟ್ಟುಗು ಪೋಪಿನ ಚೋದ್ಯೊನು ವರ್ಣನೆ ಮಲ್ಪುವೆ.

ಆರ್ಯ ಚಿಂತನೆಡ್ ಬದ್‌ಕ್ ಆನಂದಮೂಲ. ಪೊಸ ದಾಂಪತ್ಯದ ಬಗೆಬಗೆತ ಬಕ್ಪೊಲೆನ್ 'ಮೈಸೂರು ಮಲ್ಲಿಗೆ'ದ ನರಸಿಂಹಸ್ವಾಮಿ ಬಲಸುವೆರ್. ಆಂಡ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಪ್ರೇಮಗೀತೊಲೆಡ್ ಮೋಕೆ ಪನ್ಪಿ ಅದ್ಭುತದ ಒಟ್ಟುಗೆ ನಂಜ್‌ಲ ತಮೆಲುಂಡು. 'ಮಾತೆಕ್‌ಲ ಉಂಡು ಈ ಲೋಕೊಡು ದುಕ್ಕ, ಜಾರ್‌ದ್ ಪೋಪಿ ಸಂತೋಸುದಂಚ' (ಕೀಟ್ಸ್). 'ಮೋಕೆ ಒಂಜಿ ಕೊಕ್ಕೆ ಸಾಮಾನ್' (ಯೇಟ್ಸ್). ಮೋಕೆ ಬುಲೆವುನ ಸೊತ್ತಾಂಡಲ 'ಐತ ಪಗೆಲ್ ಕುದ್ಯ' (ಡನ್). ಸಾವು ಏರೆನ್ಲ ಬುಡ್ಪುಜಿ. ಆಂಡ ಕವಿ ಮೋಕೆ ಮಲ್ತಿ ಪೊಣ್ಣು ಕರಿದ್ ಪೊಯೊಲ್ದಲಾ ಆಯನ ಕಬಿತೆಡ್ದಾತ್ರ ಆಲೆಗ್ ಅಮರತ್ವ ಬರ್ಪುಂಡುಂದು ಸ್ಪೆನ್ಸರ್, ಶೇಕ್ಸ್‌ಪಿಯರ್ ಕವಿಕುಲು ಪೊಣ್ಣನ್ ಪೂಸಿಮಲ್ತ್‌ದ್ ತನ್ಕುಲ್ನ ಬೆರಿ ಬೊಟ್ಪೊನುವೆರ್, ಕಾಲದ ಸವಾಲ್‌ಗ್ ಕಲೆ ಒಂಜಿ ಉತ್ತರ. ಸಾವು, ಸಮಯ, ನಶ್ವರತೆ, ಕಲೆ-ಇಂಚಿ ಸಂಕೀರ್ಣ ಸಂಬಂದ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಒಂಜಿ ಗಂಭೀರ ಕಾಳಜಿ. 'ಮೋಕೆ ಕಬಿತೆಲು' ಈ ಪಂಜರೊಡು ಹೆಚ್ಚಿ ಸಂಕೀರ್ಣತೆ ಉಪ್ಪಿ ಕಬಿತೆಲೆನ್ ಕೂಡುಪಾಡ್ಯರೆ ಆಪುಜಿ.

ಈ ಸಂಕಲನೊಡು ಆಯ್ಕೆ ಮಲ್ದಿನ ಕೆಲವು ಕಬಿತೆಲು (ಶೇಕ್ಸ್‌ಪಿಯರ್, ಡನ್, ಮಿಲ್ಟನ್ ಮೊಕಲ್ನ ಉದಾಹರಣೆ ಕೊರೊಲಿ) ಭಾವನೆ ಚಿಂತನೆನ್ ಪ್ರತಿಮೆದ ಸುತ್ತ ಬೆಸೆದ್ ಸಂಕೀರ್ಣತೆ ಪಡೆವುನೆನ್ ಗಟ್ಟಿ ತನ್ನ ತುಳು ತರ್ಜುಮೆಡ್ ತೋಜಾವೆರ್. ತುಳು ಬಾಯ್ದೆರೆಡ್ದ್ ಬರಾವುದ ಹಂತೊಗು ಬರ್ಪಿ ಪ್ರಕ್ರಿಯೆ 200-300 ವರ್ಸೊಡ್ದು ದುಂಬೆ ಸುರುವಾತ್‌ಂಡಲ ತುಳು ಮಿಲ್ಟನ್ ಕವಿ ಪಣ್ಪೆ 'ಅಮೆಕಲೆದಿ ಪೆದ್ಮೆದಿ' ನನಲ ಆತ್‌ಜೊಲು. ಹೆಚ್ಚಿ ಹೆಚ್ಚಿ ಸಂಕ್ಯೆಡ್ ಎಡ್ಡೆ ಕೃತಿಕುಲು ಬತ್‌ದ್ ತುಳುತ ಗಜಗರ್ಭೊದ ಅಡ್ಯಂತರ ನಿವಾರಣೆ ಆವೊಡು. ಮೌಲಿಕ ಕೃತಿಕುಲು ಬತ್‌ದ್ ಲಿಖಿತ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪರಂಪರೆ ಬುಲೆದ್ ತುಳು ಲೋಕಮಾನ್ಯೆ ಆವರೆಗ್ ಗಟ್ಟಿಯೆರ್ನ ತರ್ಜುಮೆ, ತರ್ಜುಮೆ ಮಾತ್ರ ಅತ್ತ್, ತುಳುಟು ಮೂಡುದಿ 'ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣು', ಪೊಸತಾದಿ ತೋಜಾವ?

ಸಂತೆಕಟ್ಟೆ
4.7.1997

ಬಿ. ದಾಮೋದರ ರಾವ್

ಅನುಕ್ರಮಣಿಕೆ

೧.	ಮಾಜಾವೆರಾವಂದಿ ಪುದರ್	ಎಡ್ಮಂಡ್ ಸ್ಪೆನ್ಸರ್ (1552-1599)	1
೨.	ರೋಸಲಿಂಡೆನ ಪ್ರೇಮಪದ್ಯೊ	ಟಾಮಸ್ ಲಾಡ್ಜ್ (1556-1625)	2
೩.	ಸುರುತ ಪ್ರೇಮದ ನೆನಪು	ಸಾಮುವೆಲ್ ಡೇನಿಯಲ್ (1562-1619)	4
೪.	ಪ್ರೇಮಾ ಒಂಜಿ ರೋಗ	"	6
೫.	ಎನ್ನ ಪ್ರೇಮೊ	ವಿಲ್ಯಮ್ ಷೇಕ್ಸ್‌ಪಿಯರ್ (1564-1616)	7
೬.	ಬುಲ್ಪೊಡ್ಚಿ ವಂಕಾದ್	"	8
೭.	ಪ್ರೀತಿದ ಸುಳ್ಳು	"	9
೮.	ಓಲು ತಿರ್ಗೊಂದುಲ್ಲ	"	10
೯.	ಕುರಿಮೇಪತೆ ತನ್ನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣಗ್	ಕ್ರಿಸ್ಟೊಫರ್ ಮಾರ್ಲೊ (1564-1593)	11
೧೦.	ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪಡ್ ಎನನ್, ಆಪುಜಿಂಡ ಬೊಡ್ಚಿ	ಟಾಮಸ್ ಕ್ಯಾಂಪ್ಯನ್ (1567-1619)	13
೧೧.	ಮಲ್ಪುಜಿ ಪ್ರೀತಿ ನನ ನಿನನ್	ಸರ್ ರಾಬರ್ಟ್ ಏಯ್ಟುನ್ (1570-1638)	15
೧೨.	ನಿರೆಲ್‌ದ ಮಿತ್ತೊಂಜಿ ನುಡಿಗಟ್ಟ್	ಜಾನ್ ಡನ್ (1573-1631)	17
೧೩	ಪೊರ್ಲುದಿಪು	"	19
೧೪.	ಈ ಪದೊ ಸಿಲಿಯಗ್	ಬೆನ್ ಜಾನ್ಸನ್ (1573-1637)	21
೧೫.	ಮೋಕೆ	ರಾಬರ್ಟ್ ಹೆರಿಕ್ (1591-1674)	22
೧೬.	ಡೊಕ್ಕೆ ಗಟ್ಟಿ ಇತ್ತಂಡ ಮಾತ್ರ ಮೋಕೆ	ಟಾಮಸ್ ಕ್ಯಾರೂ (1595-1639)	23
೧೭.	ಎನ ಮೋಕೆದಾಲೆನ ಕನನೀರ್	ಅನಾಮಧೇಯ (ಸಂಗ್ರಹ, 1600)	24
೧೮.	ಸುರುತ ಸರ್ತಿ ನಿನನ್ ತೂಯಿ ಬೊಕ್ಕ	" (ಸಂಗ್ರಹ, 1607)	26
೧೯.	ಮೋಕೆ ಮಲ್ಪುಲ ಎನನ್	" (ಸಂಗ್ರಹ, 1609)	28

೨೦.	ತೀರ್ದ್ ಪೋಯಿನ ಬೊಡೆದಿನ ನೆನೆಪುಡು	ಜಾನ್ ಮಿಲ್ಟನ್ (1608-1674)	29
೨೧.	ಬಯಕೆ ಜವ್ವೊನಗಾದ್	ವಿಲಿಯಂ ಕಾರ್ಟ್‌ರೈಟ್ (1611-1643)	31
೨೨.	ಪಿರ ಕೊರು ಎಂಕ್ ಎನ್ನ ಹೃದಯ	ಸರ್ ಜಾನ್ ಸಕ್ಲಿಂಗ್ (1609-1658)	33
೨೩.	ಮೋಕೆದಾಲೆಗ್ ಜೈಲ್‌ಡ್ದ್	ರಿಚರ್ಡ್ ಲವ್‌ಲೇಸ್ (1618-1658)	35
೨೪.	ಒಯ್ಲ್	ಟಾಮಸ್ ಒಟ್‌ವೇ (1652-1685)	37
೨೫.	ಅವುಲೆ ಉಂಡು ಪ್ರೀತಿ	ವಿಲಿಯಂ ಬ್ಲೇಕ್ (1757-1827)	38
೨೬.	ಮೋಕೆದ ಗುಟ್ಟು	"	39
೨೭.	ಎನ್ನ ಮಾತ ಈಯೆ	"	40
೨೮.	ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣು	ರಾಬರ್ಟ್ ಬರ್ನ್ಸ್ (1759-1796)	41
೨೯.	ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಜಾಕಿಮ್	"	42
೩೦.	ಕಳೆದ್‌ಪೋಯಿನ ಮೋಕೆದಾಲ್	ವಿಲಿಯಂ ವರ್ಡ್ಸ್‌ವರ್ತ್ (1770-1850)	43
೩೧.	ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯಲಾ ಪ್ರೀತಿಲಾ	ಟಾಮಸ್ ಕ್ಯಾಂಪ್‌ಬೆಲ್ (1777-1844)	44
೩೨.	ಮಾತ ಪ್ರೀತಿಗಾದ್	ಜಾರ್ಜ್ ಬೈರನ್ (1788-1824)	46
೩೩.	ನಮ ಅಗಪುನಪಗ	"	48
೩೪.	ಮೋಕೆದ ತತ್ವಸಾಸ್ತ್ರೊ	ಪರ್ಸಿ ಷೆಲಿ (1792-1822)	50
೩೫.	ಮೋಕೆ ಪನ್ಪಿ ಸಬ್ದೊ	"	51
೩೬.	-ಗ್	ಜಾನ್ ಕೀಟ್ಸ್ (1795-1821)	52
೩೭.	ಮಲ್ಪುಲ ಪ್ರೀತಿಗಾದ್ ಮಾತ್ರ	ಎಲಿಜಬೆತ್ ಬ್ಯಾರೆಟ್ ಬ್ರೌನಿಂಗ್(1806-1861)	53
೩೮.	ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುವೆ ಆತ್	"	54
೩೯.	ಯಾನ್ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತೊಂದಿಜ್ಜಿ ನಿನನ್	ಕೆರೊಲಿನ್ ಎಲಿಜಬೆತ್ ಸಾರಾನಾರ್ಟನ್ (1808-1877)	55

೪೦.	ಪೊಣ್ಣನ ಅಕೆರಿದ ಪಾತೆರ	ರಾಬರ್ಟ್ ಬ್ರೌನಿಂಗ್ (1812-1889)	56
೪೧.	ಬದ್‌ಕ್ ಪ್ರೀತಿಡ್	"	58
೪೨.	ಡೋವರ್ ಬೀಚ್	ಮ್ಯಾತ್ಯೂ ಅರ್ನಾಲ್ಡ್ (1822-1888)	60
೪೩.	ನೆನಪು ಎನನ್	ಕ್ರಿಸ್ಟಿನಾ ಜಾರ್ಜಿನಾ ರೊಸೆಟಿ (1830-1888)	62
೪೪.	ನೆನಪು ನೆನೆಪಾಂಡ ಎನನ್	"	63
೪೫.	ಎನ್ನ ಸಂತೊಸುಲಾ ನಿನ್ನ ಸಂತೋಸುಲಾ	ರಾಬರ್ಟ್ ಬ್ರಿಜಸ್ (1844-1930)	64
೪೬.	ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತ್‌ದಿತ್ತೆ ಯಾನ್ ಬಾಡುನ ಪೂಕುಲೆನ್	"	65
೪೭.	ಬಣ್ಣ ಮಾಜಿನ ನಾಣ್ಯೊ	ವಿಲಿಯಂ ಬಟ್ಲರ್ ಯೇಟ್ಸ್ (1865-1939)	67
೪೮.	ಇಲ್ಲ್‌ಲೆ ಕುಲ್ದಿನ ಬೊಡೆದಿ	ವಿಲಿಯಂ ಹೆನ್ರಿ ಡೇವಿಸ್ (1871-1940)	68
೪೯.	ಈ	ರೂಪರ್ಟ್ ಬ್ರೂಕ್ (1812-1889)	70
೫೦.	ನಿನನ್ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತಿನ ದಿನ	"	72
೫೧.	ಐವತ್ತೊಂಜನೆ ಕಬಿತೆ, ಪೊಣ್ಣೆ, ನಿಕ್ಕಾದ್	ರಾಬರ್ಟ್ ಬ್ರೌನಿಂಗ್ (1812-1889)	74

೧. ಮಾಜಾವೆರಾವಂದಿ ಪುದರ್

ಬರೆಯೆ ಯಾನೊಂಜಿ ದಿನ ಪೊಯ್ಯೆಡ್ ಆಲೆ ಪುದರ್
ಒಚ್ಚಿದೆತ್ತ್‌ಂಡ್ ಅಯಿನ್ ಕಡಲ್ದ ತೆರೆ ಅಯಿಕಿಜ್ಜ್ ಸದ್‌ರ್
ಬುಡಂದೆ ಬೊಕ್ಕೊರ ಬರೆಯೆ ಯಾನ್ ಆಲೆ ಪುದರ್
ಕುಡ ಒಂಜಿ ತೆರೆ ಮಾಜಾಯೆರ್ಯೆಕ್ ಹಾಜರ್

"ಮರ್ಲೆ ಈ, ಉಂದು ಮರ್ಲ್ ಗೊಬ್ಬು"ಂದು ಪಂಡಲ್ ಆಲ್,
"ಕರಿದ್ ಪೋಪಿನವು ಏಪಾಂಡಲಾ ಒರಿಪಿನಿಂದುಂಡಾ
ಉಂಡೆಂಕೇ ಇಂಚನೇ ಇಜ್ಜಾಂದಾಪಿನ ಬಯಕೆ
ಮಾಜಿದ್ ಪೋಯೆರೆ ಉಂಡು ಎನ್ನ ಪುದರ್

ಬಿಲೆದಾಂತಿನವು ಪೂರ ಆವಡ್ ಮಣ್ಣ್‌ಡ್ ಮಣ್ಣ್
ಆಂಡ ಒರಿದ್ ಬರೊಡು ನಿನ್ನ ಪುದರೆಂಕ್ ಕಣ್ಣ್
ನಿಕ್ಕಾಪುಂಡು ಅಮರತ್ವ ಎನ್ನ ಕಬಿತೆದ ಎದ್‌ರ್
ಸ್ವರ್ಗೊಡುಲ ಬೆಳಗುಂಡು ಅಯ್ತ ತುಡರ್

ಈ ಲೋಕೋಗೇ ಬರಿಯೆರೆ ಯಾವು ಒಂಜಿ ದಿನ ಸಾವು
ಆಂಡ ನಮ ಇನೆಮೋಕೆ ಮಾತ್ರ ಅಮರ ಆವು
ಅಯಿಡ್ದ್ ಪಿರ ಪುಟ್ಟುಂಡು ಪೊಸ ಬದ್‌ಕ್
ಬರೆಪಾವು ಅವು ಸೇರು ಮಾಜಾಂದಿ ನಿಲೆಕ್"

Sonnet

Edmund Spenser (1552(?)-1599)

೧. ರೋಸಲಿಂಡೆನ ಮೋಕೆದ ಪದೊ

ಎನ ಮೋಕೆದಾಯೆ ಎನ್ನೆದೆಟೊಂಜಿ
ತುಂಬಿದ ಲೆಕ್ಕ, ಜುಂಬುವೆ ಪ್ರೀತಿ ತಿಗೆನ್ಯೆ,
ಒರ ಗೊಬ್ಬುವೆ ಎನಡ ರೆಂಕೆ ಬುಡ್‌ಪಾದ್,
ಒರ ಕಾರ್ ಊರ್ದು.

ಕಟ್ಟುವೆ ಗೂಡು ಆಯೆ ಎನ ಕಣ್ಣುಲೆಡ್,
ಎನ ತಿಗಲೆನೆ ಪಾಸ್;
ಎನ ಮುತ್ತೊಡು ಆಯನ ದಿನದಿನೊತ ಉಣಸ್,
ಆಂಡಲಾ ಯಾವಂದೆ ಕಂಡ್‌ದ್ ನಿದ್ರೆನ್,
ಕಜೆರವೆ ಇಡೀ ರಾತ್ರೆ.

ಮಲ್ತೊಂಡ ಯಾನ್ ನಿದ್ರೆ ಗೊಬ್ಬುವೆ ಎನ ಮೊರಂಪುದ ಮಿತ್ತ್,
ಇಡೀ ಇರ್ಲ್ ಎನ ಮೊರಂಪಾಪುಂಡಾಯಗ್ ತಲೆಂಬು;
ಯಾನಾಂಡ ವೀಣೆ, ಆಯೆ ಆಪೆ ಅಯಿತ ತಂತಿ,
ಯಾನ್ ಪಂಡ್‌ಂಡ ಪದ ಆಯೆ ಸಂಗೀತ,
ಲೋಕೊದ ಪೊರ್ಲುನು ಮಾತ ಕೊರ್ಪೆ ಎಂಕಾಯೆ,
ಆಂಡಲಾ ಕನಿಕರೊ ಇಜ್ಜಿ ಆಯಗ್,
ಕುತ್ತೊಂದುಪ್ಪುವೆ ಎನ್ನ ಎದೆಕ್.

ಸೋಪಾವೆರೆ ನಿನನ್ ಎಂಕುಂಡು ತಾಕತ್ತ್,
ಪನ್ನೀರ್ರೂಪ್ತ ಚೆಂಡ್‌ಡ್ ಹಾಕ್‌ದ್ ಕಟ್ಟುವೆ,
ಕಟ್ಟ್‌ಪಾಡುವೆ ನಿನನೆನ್ನ ಕಣ್ಣ ಉರ್ಲುಡೆ
ಪಿರ ಗಿದ್‌ಪ್ಯರಾವಂದಿನಂಚ;
ಪಾಡ್ಯೆರೆ ಗೊತ್ತು ಉಪವಾಸ ನಿನ್ನ ತಪ್ಪುಲೆಗಾದ್,
ನಿನ ಸಕ್ತಿ ಎಂಕ್ ಪಜಿರ್ ಕಡ್ಡಿದಂಚ.

ಆಂಡಲಾ ಯಾನ್ ಗೆಂದುನಿ ದಾದ,
ಯಾನ್ ಸೋಪಾಂಡ ನಿನನ್?
ಯಾನ್ ಏತ್ ಹಾಕ್‌ಂಡಲಾ ಆಪುಜಿ ನಿಕ್ಕ್ ಸೋಲು,
ಸೋಲು ತೆರಿಯಾಂದಿ ದೇವತೆ ಲೆಕ್ಕ.
ಆಂಡ್, ಉಪ್ಪುಲಂಚಾಂಡ ಎನ್ನ ಮೊರಂಪುದ ಮಿತ್ತ್,
ಆವಡೆನ್ನ ಎದೆ ನಿನ್ನ ಗೂಡು;
ಕುಲ್ಲು ದೆಂಗ್‌ದ್ ಯಾನ್ ಬಯಕಿನಂಚ ಎನ್ನ ಕಣ್ಣುಲೆಡ್.
ಓ ಮೋಕೆದ ದೇವತೆ, ಉಪ್ಪೊಡೆನ್ನ ಮಿತ್ತ್ ಕನಿಕರೊ,
ದೀವಡ ಎನನ್ ದೂರ; ಗೊಬ್ಬು ಎನ್ನೊಟ್ಟುಗು.

Rosalinde's Madrigal:

Thomas Lodge (1556-1625)

೨. ಸುರುತ ಮೋಕೆದ ನೆನೆಪು

ಪೊರ್ಲುಡು ನೆನೆಪುಂಡು ಎಂಕ್,
ನೆನೆಪಿಜ್ಜಾಂದುಪ್ಪಿನೆಂಚ?

ಪುಟ್ಟಿನಪಗ ನಮಡ ಸುರುತ ತೂ ಕಿಟಿ,
ಗೊತ್ತೇ ಇಜ್ಜಾಂಡ್ ನಂಕ್ ಅಯಿತ ಕಟಿಪಿಟಿ.

ನಂಕ್ ತಟ್ಟ್‌ನ ಬೇಂಕೆ,
ನಮ ಬುಡಿನ ಪೊಯ್ಯುಸಿಲ್,
ನಮೊನಮೊನೆ ತೂದ್ ಪಟ್ಟೋನ್ನ ತಾಪೊ;
ತಾಪೊ ಅತ್ತ್, ಆಂಡಲಾ ಅವು ತಾಪೊನೆ;
ಆಂಡಲಾ ಸುಕೊಟಿತ್ತ್ ನಮ,
ಸುಕೊನೇ ಇಜ್ಜಂಡಲ.

ಅವು ಎಂಚಿನ ಬೇನೆ, ನಂಕೇ ಗೊತ್ತಿಜ್ಜಿ.
ಮುತ್ತೊ, ಹೂಂಸುಯಿಲ್, ಕಣ್ಣ್‌ಡ್ ಕಣ್ಣ್;
ಆ ಸುರುತ ಪಾಪ ತೆರಿಯಂದಿ ಬಾಲ್ಯೊದ ಪೂತ ಕೊಪ್ಪಲೊಡು
ಜೋಕ್ಲಾಟಿಗೆ ಕಳೆಯಿನಿ ಅಂಚ;

ಕಾಲ ಕರಿಲೆಕ್ಕ ನಮ ಕೊಯ್ಯ ಗೇನದ ಬುಳೆ.
ಬೊಕ್ಕ ಈ ಗಂಭೀರ;
ಪುರ್ಬು ಏರದ್ ತೂಯಿನ ಕಣ್ಣ್‌ದ ನೋಟ;
ಈ ತಡೆಯಿನಿ ಎನ್ನ ಸೊಪ್ಪೊಲೆನ್,
ದುಂಬು ದೀನ ಎನ ಕಾರ್‌ನ್;
ಅಪಗಲಾ ಈ ಕೊರ್ತ ಎಂಕ್ ಪೂ, ಅರಿ,
ತೆರಿಪಾದ್ ಕೊರ್ತ
ಎನನೇತ್ ಈ ದೀವೊನುವಾಂದ್,
ಎಂಕ್ ತೆರಿಪಾವಂದೆ.

A Reminiscence of Early Life
Samuel Daniel (1562-1619)

೪. ಪ್ರೇಮೊ ಒಂಜಿ ರೋಗ

ಇನೆಮೋಕೆ ಒಂಜಿ ರೋಗೊ, ಬೇನೆದ ಪಿಂಡ,
ಮರ್ದೇ ಇಜ್ಜಿ ಅಯಿಕ್;
ಕಡ್ತಿನಾತ್ ಬುಲೆಪಿನ ಬೂರು,
ಬುಲೆಯಿನಾತ್ ಪಡಿಲಾಪಿನ ಕಂಡ;
ದಾಯೆಗಿಂಚ?

ಸುಖಪಟ್ಟ್‌ನಾತ್‌ಲಾ ಸೈಪುಂಡವು,
ಸುಖಪಡೆಯಿಜಿಂಡ ಎತೆಟ್ ಅರ್ಕುಂಡು;
ಎಂಚಿ ಇಚಿತ್ರ?

ಇನೆಮೋಕೆ ಪಂಡ ಉಡಲ್ದ ಬೇನೆ,
ಉಂತಂದಿ ಬಿರುಗಾಳಿ;
ಇನೆಮೋಕೆ ಉಪ್ಪಿನಿ ಇಂಚ;
ಸುಕ ಇಜ್ಜಿ,
ಪೂರ್ಣತೆ ಇಜ್ಜಿ,
ಅಪೂರ್ಣತೆಲಾ ಅತ್ತ್,
ದಾಯೆಗಿಂಚ?

ಸುಕ ಪಡೆಯಿನಾತ್ ಸೈಪುಂಡು,
ಸುಕ ಪಡೆಯಿಜಿಂಡ ಎತೆಟ್ ಅರ್ಕುಂಡು;
ಎಂಚಿ ಇಚಿತ್ರ?

Love is a Sickness : Samual Daniel
(1562-1619)

೫. ಎನ್ನ ಪ್ರೇಮೊ

ಕರ್ಗಲ್ಲ್, ಮಿಲಾವ್, ಮಣ್ಣತ್ತ್,
ಸೀಮೆದಾಂತಿ ಸಾಗರ ಅತ್ತ್;

ಮಾತೆತಲ ಮಿತ್ತ್ ಕಬಿಯೊಂದುಪ್ಪಿ ಸೋಕೊಡು ಮುರ್ಕಿ ನಶ್ವರತೆ!
ದಾದ್ಯೆತ ಬಿರುಸುದ ಎದುರು ಪೊರ್ಲುದ ಓದ
ಅಯಿಕಿಜ್ಜಿ ಒಂಜಿ ಪೂವುಡ್‌ದೆಚ್ಚ ತ್ರಾಣ!
ಏತ್ ದಿನ ಉಪ್ಪು
ಕಾಲೊದ ಬಂದನೊಡುಲಾ, ಪೆಟ್ಟ್‌ಡ್‌ಲ
ಒಸಂತದ ಚೀಪೆ ಉಸುಲು?

ಪೆರ್ಬಂಡೆಲು ಒರಿಪುಜ!
ಕರ್ಬದ ಬಾಕಿಲುಲು ಒರಿಪುಜ!
ಕರಾದ್ ಬುಡುಪುಂಡು ಮಾತೆನ್ಲಾ ಕಾಲ!

ನೆನೆಪಿಯೆರೆನೆ ಪೋಡಿಗೆ ಆಪುಂಡು,
ಬಿಲೆ ಕಟ್ಟೆರಾವಂದಿ ಕಾಲೊದ ಒಜ್ರಲಾ
ದೆಂಗ್‌ದುಪ್ಪುಂಡು ಕಾಲೊದ ಕರಾಜನೊಡ್ಚು ಪಿದಾಯಿ!
ವಾ ಬಲಶಾಲಿ ಕೈ ಪತ್ತ್‌ದುಂತಾವು
ದುಂಬು ಪೋಪಿ ಕಾಲೊದ ಪಜ್ಜೆ?

ಇಜ್ಜಿ, ಏರೆಗ್‌ಲಾ ಸಾದ್ಯ ಇಜ್ಜಿ,
ಅವು ಸಾದ್ಯ ಈ ಕಣ್ಕಟ್ಟ್‌ಗ್ ಮಾತ್ರ;
ಕಪ್ಪು ಶಾಯಿಡ್ ಸಾನ್
ಬೆಳಗೊಂಡು ಎನ್ನ ಪ್ರೇಮೊ.

Sonnet

William Shakespeare (1564-1616)

೬. ಮಲ್ಪೊಡ್ಚಿ ಎಂಕಾದ್

ಮಲ್ಪೊಡ್ಚಿ ಎಂಕಾದ್ ದುಕ್ಕ
ಎನ ಕಾಲ ಕರಿ ಬೊಕ್ಕ.
ಮೂಲಿತ್ತಿನಕುಲೆಡ್‌ದ್‌ಲಾ ಕೀಳಾಯಿನಕುಲಿತ್ತಿನಡೆ
ಕುಲ್ಯೆರೆ ಪೋತೆಂದ್ ಮರಣೊದ ಗಂಟೆ
ಸಾರ್ ಸಾರ್ದ್ ಪಂಡಿ ಬೊಕ್ಕ.

ಈ ಓದ್‌ಂಡ ಯಾನ್ ಬರೆತಿನ ಈ ಸಾಲ್
ನೆನ್ ಬರೆತಿನ ಕೈನ್ ನಿನೆಪೊಡ್ಚಿ.
ನಿನನ್ ಯಾನ್ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುವೆ ಆತ್
ಸಂತೋಸುದ ಆಲೋಚನೆಲೆಡ್ ಈ ಮುರ್ಕಿನಪಗ
ಬರ್ಪುನ ಬೊಡ್ಚಿ ನಿಕ್ಕೆನ್ನ ನೆಂಪು
ಅವು ಕನಪುನುಂದಾಂಡ ದುಕ್ಕ.

ಈ ಓದ್‌ಂಡ ಈ ಕಬಿತೆ ಯಾನ್ ಮಣ್ಣಾಯಿ ಬೊಕ್ಕ,
ಕೊನವೊಡ್ಚಿ ನಿನ ಮನಸ್ ದುಲಯಿಗೆನ್ನ ನೆಂಪು,
ಕರಿದ್ ಪೋವಡ್ ಎನ್ನ ಇನೆಮೋಕೆಲಾ ಎನ ಬದ್‌ಕ್‌ದೊಟ್ಟುಗೇ.

ನೆಕ್ಕ್ ಈ ತತ್‌ತ್ಂಡ,
ಬುದ್ಧಿವಂತೆರೆ ಲೋಕ
ಮಕ್ಕಾರ್ ಮಲ್ಪು ನಿನನ್
ನಿನ್ನ ದುಕ್ಕೊನು ತೂದು,
ಯಾನ್ ತೋಜಂದಾಯಿ ಬೊಕ್ಕ.

Sonnet
William Shakespeare (1564-1616)

೭. ಪ್ರೀತಿದ ಸುಳ್ಳು

ಸತ್ಯಾದಿಗೆದಿ ತಾನ್ಂದ್ ಎನ್ನಾಲ್ ಪಂಡ್ಂಡ,
ನಂಬುವೆ ಯಾನ್ಯೆನ್
ಆಲ್ ಪನ್ಪಿನ ಸುಳ್ಳುಂದು ಗೊತ್ತಿತ್ತ್ಂಡಲಾ;
ದಾಯೆಗ್ ಪಂಡ, ಆಲ್ ಎನ್ನಡ್ ಯಾನ್
ಲೋಕೊಡುಪ್ಪಿ ಪಾತೆರದ ರೀತಿ ತೆರಿಯಾಂದಿನಾಯೆಂದ್.

ದೀವೊನುವೆ ಎನ ಬ್ರಮೆಟ್
ಆಲ್ ಪಂಡಿನವಾಲೆ ಮನಸ್ದ ಸತ್ಯಂದ್
ಯಾನಿತ್ತೆಲಾ ಜವ್ವನೆಂದ್;
ಎನ ಬದ್ಕ್‌ದ ಒಸಂತ ಕರಿದ್ಂಡಲಾ
ತೋಜಾವೆ ಮುಗುರು ತೆಲಿಕೆಡ್ ನಂಬಿಗೆ;
ಆಲ್ ಪನ್ಪಿನ ಸುಳ್ಳುಂದು ಗೊತ್ತಿತ್ತ್ಂಡಲಾ
ತಪ್ಪುಲೆನ್ ಪ್ರೀತಿಡ್ ಮುಚ್ಚೊಲಿಂದ್.

ಆಂಡಲಾ ಎಂಚ ಪನು ಎನ ಪ್ರೀತಿ ಎನ ಉಲಯಿ
ಆಲ್ ಜವಾನ್ದಿಂದ್?
ಎಂಚ ಪನು ಯಾನ್ ಜವ್ವನೆ ಅತ್ತ್ಂದ್?

ಪ್ರೀತಿ ಬಯಕುನಿ ಚೀಪೆ ಪಾತೆರ,
ಬಯಕುಜಿ ಪ್ರೀತಿ ಬರೆಯೆರೆ ಪಿರಾಯದ ಲೆಕ್ಕ;
ಅಂಚಾದ್ ಯಾನ್ ಪನ್ಪೆ ಸುಳ್ಳು
ಪ್ರೀತಿಡ್ ಪ್ರೀತಿಗಾದ್;
ನಮ ತಪ್ಪುಲ್ ಕರಾದ್ ಪೋವಡ್
ಪ್ರೀತಿಡ್ಂದ್.

Sonnet
William Shakespeare (1564-1616)

೮. ಓಲು ತಿರ್ಗೊಂದುಲ್ಲ ?

ಓಲು ತಿರ್ಗೊಂದುಲ್ಲ ಎನ್ನ ಇನೆಮೋಕೆದರಸಿ
ಉಂತು, ಕೆಬಿಕೊರು, ಕೇನ್;
ಬರೊಂದುಲ್ಲೆ ನಿನ್ನ ಮೋಕೆದ ಅರಸು;
ಪದ ಪನಿಯೆರೆ ಗೊತ್ತಿತ್ತ್‌ನಾಯೆ
ತಾರಕೊಡು ಮಾತ್ರ ಅತ್ತ್,
ಮಂದ್ರೊಡುಲಾ.

ಪೋವೋಡ್ಚಿ ದುಂಬು, ಎನ ಪೊಣ್ಣೆ,
ಆಯನೊಲು ಮುಗಿಪುನಿ
ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪಿನಕುಲೆ ಕೂಡಿಗೆಡ್.
ಉಂದು ಗೊತ್ತು ವಿವೇಕ ಇತ್ತಿನಕುಲೆ
ಬಂಜಿಡ್ ಪುಟ್ಟಿನಾಯಗ್.

ಪ್ರೀತಿ ದಾದ, ಅವು ಇಜ್ಜಿ ಉಂದೆಡ್ದಂಚಿ;
ಇನಿತ ಸಂತೋಸುಗು ತೆಲಿಕೆ ಇನಿಯೆ.
ಬರಿಯೆರುಪ್ಪಿನಿದಾದ ಏರೆಗ್‌ಲಾ ಗೊತ್ತಿಜ್ಜಿ,
ತಡಮಲ್ತಿನೆಡ್‌ದಾದ್ ದಾದಲಾ ತಿಕ್ಕುಜಿ.

ಅಂಚುಪ್ಪುನಗ, ಬಲ, ಕೊರು ಮುತ್ತು,
ದಿಂಜಿ ಜವ್ವೆನದ ಪೊಣ್ಣೆ,
ಜವ್ವೆನದ ಜವಾನ್ದಿಗೆಗಿಜ್ಜಿ ಬಾಳಿಕೆ
ಮಸ್ತ್ ಕಾಲೊ.

Mistress Mine: (Twelfth Night)
William Shakespeare (1564-1616)

೬. ಕುರಿಮೇಪತೆ ತನ್ನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣಗ್

ಬದ್‌ಕ್ ಬಲ ಎನ್ನೊಟ್ಟುಗು ಮೂಲು, ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣು;
ನಮ ಉಣ್ಕ
ಈ ಬೈಲ್, ಈ ಗುಡ್ಡೆ, ಈ ಕಾಡ್ ಕೆರೆ
ಬಲಸ್‌ದ್ ಕೊರ್ಪಿ ಸುಕೊನು.

ಎತ್ತರದ ಕಲ್ಲ್‌ದ ಮಿತ್ತ್ ಕುಲೋಂದು
ತೂಲ ಮೇಪುನ ಕುರಿಕುಲೆ ಪುಂಡು;
ಅಂಚಿ ಪರಿಪುನ ಒಸರ್ ಇಂಚಿ ಜಪ್ಪುನ ನೀರ್
ಸುತ್ತ ಪಕ್ಕಿಲೆ ಗಾನೊ ಏತೊಂಜಿ ಪೊರ್ಲು.

ಮಲ್ತ್ ಕೊರುವೆ ನಿಕ್ಕ್ ಪೂತ ಪಾಸ್‌ಲೆನ್,
ಒಂಜಿ ಸಾರ ಪೊರ್ಲು ಪೂತ ಗೊಂಡೆಲೆನ್;
ಮಲ್ಪುವೆ ಒಂಜಿ ಪೂತ ಕಿರೀಟ, ಒಂಜಿ ಮೇಲಂಗಿ,
ಮಾತೆಕ್‌ಲ ಪಚ್ಚೆ ಇರೆತ ಚಿತ್ರೊ.

ಮಾತೆಡ್‌ದ್‌ಲ ಎಡ್ಡೆಂತಿ ಕುರಿತ ಕಂಬೊಳಿಡ್‌ದ್
ಮಲ್ತ್ ಕೊರುವೆ ಎಣೆಯಿಜ್ಜಾಂದಿ ಪೊರ್ಲುದ ಗವನ್,
ಚಿತ್ರ ಬರೆಯಿನ ಅರುತ ಮುಟ್ಟುಲು ನಿನ್ನ ಪಾದೊಲೆಗ್
ಅಯಿತ ಪಟ್ಟಿಗ್ ಕೊಲಿಕೆ ಬಂಗಾರ್‌ದ.

ಗುಡ್ಡೆ ತಾವರೆದ ಮುಗುರುಲೆ ಸೊಂಟ ಪಟ್ಟಿ,
ಅಯಿಕ್ ಪಕಳೊದ ಕೊಂಡಿಲು,
ತೈಲಪಟ್ಟಿಕೊದ ಪೊರ್ಲು ಗುಬ್ಬೆಲು;

ಈ ಸುಕೊಕುಲು ಮಾತ ನಿನ ಮನಸ್‌ಗೊಪ್ಪುಂಡ,
ಬದ್‌ಕ್ ಬಲ ಎನ್ನೊಟ್ಟುಗು ಮೂಲು, ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣೆ.

ಕುರಿಮೇಪಿ ಜೋಕುಲು ಮಾತ ನಮ್ಮೊಟ್ಟುಗು
ಪದ ಪನೋಂದು ನಲಿಪುವೆರ್;
ಪ್ರತಿ ಉದಿಪುಗುಲ ಅಕುಲು
ಸಂತೋಸು ದಿಂಜವೆರ್;

ಈ ಸುಕೊಕುಲು ಮಾತ ನಿನನಿಂಚಿ ಒಯಿಪುಂಡ,
ಬದ್‌ಕ್ ಬಲ ಎನ್ನೊಟ್ಟುಗು ಮೂಲು, ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣೆ.

The Passionate Shepherd to His Love:
Christopher Marlowe (1564-1593)

೧೦. ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುಡ್ ಎನಡ,
ಆಪುಜಿಂಡ ಬೊಡ್ಚಿ

ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುಡ್ ಎನಡ, ಆಪುಜಿಂಡ ಬೊಡ್ಚಿ;
ಯಾನ್ ಮಲ್ಪೊಡು ಪ್ರೀತಿ,
ಅತ್ತ್ಂಡ ಎಂಕ್ ಸಾವು.

ಬುಡಡ್ ಎನನ್, ಬುಡ್‌ಜಿಂಡ ಬೊಡ್ಚಿ;
ಆಲೆಗ್ ದಾದ ಬೋಡು,
ಅಯಿನ್ ಮಲ್ಪೊಡು ಯಾನ್.

ಆಲೆ ಪೊರ್ಲುಡೆಂಕ್ ತಿಕ್ಕುಂಡು
ಎಂಕ್ ಬೋಡಾಯಿನ ಮಾತ.

ಆಲೆ ಜತೆಕ್ ಯಾನೇತೊಂಜಿ ಮಲ್ಲಾಯೆ,
ಆಲೆ ಜತೆಕ್ ಸುಕ ಎನ್ನ ಬದ್‌ಕ್.

ಎನ್ನ ಆಸೆಲು ಮಾತ, ಎನ್ನ ಸಂತೋಸುಲು ಮಾತ
ಆಲೆ ಸುಕೊಕಾದ್,
ಎನಡಾಲೆನ್ ಸೇರ್ಪಾಯೆರೆಗಾದ್.

ಮಚ್ಚರೊಗಿಜ್ಜಿ ಎಡೆ ಮೂಲು,
ಎನ ಪ್ರೀತಿದಾಲೊರ್ತಿಯೇ ಬೇತೆ ಇಜ್ಜಿ.

ತೂಯಿಪೆಟ್ಟ್‌ಗೆ ಪುಟ್ಟುನ ಪ್ರೀತಿ
ಒಂಜೆ ಕಡೆ ಉಂತುನವತ್ತ್.

ತಪ್ಪತ್ತ್ಂಡ ಆಲೆನ್ಯಾನ್ ಕಟ್ಟ್ ಪಾಡುವೆ ಮಂತ್ರೊಡು
ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪಿಲೆಕ್ಕ ಎನನ್ ಮಾತ್ರ;
ಆಂಡ ಬೊಡ್ಚಿ, ಒತ್ತಾಯದ ಪ್ರೀತಿ ಪೂರ್ಣ ಅತ್ತ್;
ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುವೆ ಯಾನ್ ಇರ್ವೆರೆಗ್ಲಾ
ದುಕ್ಕ ಆವಂದಿನಂಚ.

Love Me or Not:
Thomas Campion (1567(?)-1619)

೧೧. ಮಲ್ಬುಜಿ ಪ್ರೀತಿ ನನ ನಿನನ್

ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತಿತ್ತೆ ಒರ ನಿನನ್;
ದುಕ್ಕ ಮಾತ ನಿಕ್ಕೇ ಉಪ್ಪಡ್,
ತಪ್ಪುಲು ನಿನವೇ ಆದುಪ್ಪಿನಂಚ;
ಈ ಇಜ್ಜಂದುಪ್ಪುನಗ ದುಂಬುದಂಚ
ಯಾನ್ ಉಪ್ಪೊಡು ದಾಯೆ?

ಒರ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತ್‌ದ್ ಕಳೆವೊನ್ನಾಯಡ
ಉಂಡು ಪ್ರೀತಿ ಬುದ್ದಿಡ್ದ್ ಎಚ್ಚ;
ಎಂಕ್ ತಿಕ್‌ದ್‌ಂಡ್ ಪ್ರೀತಿ ಸಾಲ ಸಂದಾವುನಾತ್,
ದುಂದುಗಾರೆ ಮಾತ್ರ ಗುಪ್ಪುವೆ ಪ್ರೀತಿ ತೂಯಿನಲ್ಪ ಮಾತ.

ಈ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತಂದಾಂಡ ಎನ ಕೈ ಬುಡಾಂದೆ
ಸೋಪುಜಾಂಡ್ ಎನ ಪ್ರೀತಿ;
ಈ ಈಯಾದೇ ಒರಿದಿತ್ತ್‌ಂಡ ನಿನ ಪ್ರೀತಿಡ್
ಯಾನ್ ಯಾನಾದಿತ್ತುದುವೆ ಎನ ಪ್ರೀತಿಡ್.

ಆಂಡ ನಿಕ್ಕ್ ಬೋಡಾಂಡ್ ದುಂಬುದ ಆ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ,
ಆ ನಲಿಕೆ ಸದ್‌ರಿಜ್ಜಾಂದಿ ಗೊಬ್ಬು ತೆಲಿಕೆ;
ಅಂಚಉಪ್ಪುನಗ ಯಾನ್ ಒಪ್ಪುನಿ ಎಂಚ
ಕೈದಿನ ಕೈದಿಯಾಪುನ ಬದ್‌ಕ್‌ನ್?

ಪೊಸ ಆಸೆಲು ಗೆಂದ್‌ದಾತ್‌ಂಡ್ ನಿನನ್,
ಬದಲಾದಾತ್‌ಂಡ್ ನಿನ್ನ ಮನಸ್;
ಮರಕಟ್ಟಾಯಿನಿ ಎನನ್ ನಿನ ಮೇಲ್‌ಡಿತ್ತಿ ಪ್ರೀತಿ,
ತರೆ ತರ್‌ತ್ತುದುಂತುನ ವಿದೇಯತೆ ಅತ್ತ್.

ಅಂದ್, ಯಾನ್ ಮಲ್ತಿನ ಆಯಿನಿ ದಾದ,
ಸೂಳೆಗಾರಿಕೆ ಆಂಡ್ ಪ್ರೀತಿ;
ಪ್ರಾರ್ತನೆ ಮಲ್ಪಿಯೆರೆ ಕಲ್ಪಾದಿಜ್ಜಾಂಡ್ ನಂಕೇರ್ಲ
ಏರೇರೋ ನಂಕಾದ್ ಪ್ರಾರ್ತನೆ ಮಲ್ಪಡ್‌ಂದ್.

ಬಾರಿ ಮಲ್ಲ ನಿನ ಅಜಪು,
ಆಯನ ಸಂಪತ್ತ್ ಬೋಡಾಂಡ್ ನಿಕ್ಕ್;
ದುಕ್ಕಲಾ ಇಜ್ಜಿ ಎಂಕ್, ಬೇಜಾರ್‌ಲಾ ಇಜ್ಜಿ,
ಯಾನ್ ಕಳೆಯಿನೆನ್ ಆಯೆ ಪಡೆಯಿನೆಕ್.

ಈ ತೆಲಿಕೆ ಆಯನ ಮಿತ್ತ್ ಎನ ತಿರಸ್ಕಾರೊದವು,
ನಿನ ಮಿತ್ತ್ ಎಂಕ್ ನಾಚಿಕೆ ಮಾತ್ರ;
ಎನ ಪ್ರೀತಿ ಪೋವಂದ್ ನಿನನ್ ಬುಡುದು, ಆಂಡ ನಟ್ಟಯೆ
ನಟ್ಟುನಾಯನ ಬಾಕಿಲ್‌ಗ್ ಪೋದು.

I'll Love No More:

Sir Robert Ayton (1570-1638)

೧೨. ನಿರೆಲ್‌ದ ಮಿತ್ತೊಂಜಿ ನುಡಿಕಟ್ಟ್

ಉಂತೌಲೆ, ಓದ್‌ದ್ ಪನ್ಪೆ ನಿಕ್ಕೊಂಜಿ ನುಡಿಕಟ್ಟ್
ಪ್ರೀತಿದ ಮಿತ್ತ್, ಪ್ರೀತಿದ ತತ್ವಸಾಸ್ತ್ರೊಡು.

ನಮ ಕರಿನ ಈ ಮೂಜಿ ಗಳಿಗೆಲು,
ನಡತೊಂದು, ರಡ್ಡ್ ನಿರೆಲುಲು
ನಮ್ಮೊಟ್ಟುಗೇ ಬರೋಂದು,
ನಮಡ್ಡೇ ಉಂಡಾಯಿ ನಿರೆಲುಲು.

ಆಂಡ ಇತ್ತೆ ಉಲ್ಲ ನೇಸರ್ ನೆತ್ತಿದ ಮಿತ್ತ್,
ಉಂತುದುಲ್ಲ ನಮೊ ನಮ ನಿರೆಲ್‌ದ ಮಿತ್ತ್;
ತೋಜುಂಡು ಸುತ್ತುಡಿತ್ತಿನ ಮಾತ ದೆಕ್ಕ್‌ದೀ ಲೆಕ್ಕ,
ನೆಗತ್ತ್ ತೋಜುಂಡು ಮಾತ ಮಸ್ತ್ ಕಿನ್ಯಾದ್.

ನಮ ಬಾಲ್ಯೊದ ಮೋಕೆ ಬುಲೆವೊಂದುಪ್ಪಿನಗ,
ನಮ ಪಾಡಿ ಏಸ, ನಮ ನಿರೆಲುಲು ಬುಲೆಯ ಉದ್ದ,
ನಮಡ್ದ್ ದೂರ, ನಮ ಕೈಕ್ ತಿಕ್ಕಾಂದಿನಾತ್ ದೂರ.

ಆಂಡ ಇತ್ತೆ ಅಂಚ ಇಜ್ಜಿ;
ಆಂಡಲಾ ಮೋಕೆ ಮುಟ್ಟ್‌ದ್‌ಜಿ ಕೊಡಿ ಮುಟ್ಟ
ನನಲಾ ಅಯಿಕ್ ಎಚ್ಚರದ ಕಣ್ಣ್;
ಏರಾಂಡಲಾ ತೂಂಡನಾಂದ್.

ಈ ನಡು ಪಗೆಲ್‌ಡ್ ಉಂತುಂಡು ಇಂಚ ನಮ ಪ್ರೀತಿ;
ಬೊಕ್ಕ ಪಿದಾಡ್ಪ ನಮಡ್ದ್ ರಡ್ಡ್ ನಿರೆಲುಲು
ಬೇತೆ ಬೇತೆ ಕಡೆಕ್.
ದುಂಬು ಇತ್ತಿ ನಿರೆಲುಲು ನಮನ್ ಮುಚ್ಚಿದಿತ್ತ ಲೋಕದ ಕಣ್ಣುಲೆಡ್‌ದ್,
ಇತ್ತೆ ನಮ ಜತೆಟ್ ಬರ್ಪಿ ನಿರೆಲುಲು
ಕುರುಡು ಮಲ್ಪುವ ನಮ ಕಣ್ಣುಲೆನ್.
ನಮ ಪ್ರೀತಿ ಸೋತ್‌ದ್ ಕಂತ್‌ಂಡ ಪಡ್ಡಾಯಿ
ನಿಕ್ಕಾವು ಮೋಸ ಎನಡ್ದ್, ಎಂಕಾವು ನಿನಡ್ದ್.

ಕರವ ಕಾಂಡೆದ ನಿರೆಲ್,
ಆಂಡ ಈ ನಿರೆಲ್ ಬುಲೆವ;
ಕರವೊಂದಿತ್ತ್‌ಂಡ ಮೋಕೆ,
ಮೋಕೆದ ಪಗೆಲ್ ಮಸ್ತ್ ಕುದ್ಯ.

ಮೋಕೆ ಬುಲೆವುನ ಸೊತ್ತು,
ಮೋಕೆ ತಿಕ್ಕಾಂದಿ ಬೊಲ್ಪು,
ನಡುಪಗೆಲ್‌ಡ್‌ದ್ ಬೊಕ್ಕ
ಅಯ್ತು ಸುರುತ ಗಳಿಗೆ ಇರ್ಲ್.

A lecture upon the shadow

John Donne (1573-1631)

೧೩. ಪೊರ್ಲುದಿಪು

ಆಚಿರ ಎಂಕ್ ನಮೊ ಈತ್‌ನೇಟ ಮಲ್ತಿನಿ ದಾದ,
ನಿನನ್ ಯಾನ್, ಎನನ್ ಈ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತಿ ಮುಟ್ಟ?
ಬೇತೆ ದಾದಲಾ ಇಜ್ಜಾಂಡ ನಮೊನು ಮರ್ಲ್ ಕಟ್ಟಾಪಿನವು
ನಮ ಊರ್ದ ಪಚ್ಚೆನೆಲ ಕೊರಿನ ಸುಕ ಅತ್ತಾಂದೆ ಬೇತೆ?
ಲಡಾಯಿ ಮಲ್ತೊಂದಿತ್ತ ನಮೊ ಕಾಡ್‌ಗುಡ್ಡೆದ ಕರೆಟ್,
ಅವ್ವೆ ಆದಿತ್ತ್‌ಂಡ್ ಅಂತ್ಯೊ ಇಜ್ಜಾಂದಿ ಬದ್‌ಕ್;
ಇತ್ತೆ ಈ ಸುಕೊತೆದುರು ಆ ಸುಕೊಕುಲು ಮಾತ
ತೋಜೊಂದುಲ್ಲ ಬಜೀ ಬ್ರಮೆತ ಲೆಕ್ಕ.
ನಮೊ ತೂಯಿನ ಪೊರ್ಲು, ನಮೊ ಬಯಕ್‌ನ ಪೊರ್ಲು,
ನಂಕ್ ತಿಕ್ಕಿನ ಪೊರ್ಲು ಮಾತ,
ದಾದ ಆದಿಜ್ಜಾಂಡ್; ಆದಿತ್ತ್‌ನಿ ದಾದಾಂದ್ ಕೇಂಡ,
ಯಾನ್ ತೂಯಿನ ಕನೊಕುಲು ಮಾತ್ರ.
ಉಂದು ಪೊರ್ಲುದ ಉದಿಪು ಎಚ್ಚರಾಪಿನ ನಮ ಜೂವೊಲೆಗ್;
ಆಂಡ ಪೋಡಿಗೆ ನಂಕ್ ತೂವೊಂದುಪ್ಪೆರೆ ನಮೊ ನಮೊನೇ,
ದಾಯೆ ಪಂಡ, ಪ್ರೀತಿದ ಮಾತ ಮೋನೆಲುಲ ಉಪ್ಪುನಿ ಪ್ರೀತಿದ ಸ್ವಾದೀನ;
ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುಂಡು ಒಂಜೆಲ್ಯೆ ಕೊಟ್ಯೊನು ಕಣ್ಣೆತ್ತಂದಿನಾತ್ ಉದ್ದಗೆಲ.

ಪೊಸ ಬೂಮಿ ನಾಡುನಕುಲು ಪೋವಡ್ ಪೊಸ ಬೂಮಿದ ದಿಕ್ಕ್‌ಗ್,
ಒಂಜಿ ಬೂಮಿದ ಪಟ ಬೊಕ್ಕೊಂಜಿ ಬೂಮಿಗ್ ಸಾದಿ,
ಅಯ್ತ ಪಡ ತೋಜಾವು ಬೊಕ್ಕೊಂಜಿ ಬೂಮಿ;
ನಮಕುಪ್ಪಿನೊಂಜೇ ಬೂಮಿ, ಎಂಕೊಂಜಿ ನಿಕ್ಕೊಂಜಿ,
ಆಂಡಲಾ ಅವು ನಂಕ್ ಒಂಜೆ ಬೂಮಿ.

ತೋಜುಂಡೆನ್ನ ಮೋನೆ ನಿನ ಕಣ್ಣುಲೆಡ್,
ನಿನಮೋನೆ ಎನ ಕಣ್ಣುಲೆಡ್.
ಕಪಟದಾಂತಿ ಸರಳ ಉಡಲುಲು
ಉಪ್ಪೈರೆ ಯಾವು ಮೋನೆಲೆಡ್.

ಇಂದೆಡ್ಡೆಡ್ಡೆ ಗೋಲಾರ್ದೊಲು ನಂಕ್ ತೋಜುನಿ ಓಲು
ದೂಂಚಿ ಬಡಕಾಯಿ ಕಂತ ಜರಿ ಪಡ್ಡೇಯಿ ಇಜ್ಜಾಂದೆ?
ಸಾವುಡು ಮಾತ ಸಮಸಮ ಒಂಜಾದ್ ಕಲಡುಜಿ,
ಒಂಜಾದಿತ್ತ್‌ಂಡ ನಮ್ಮ ಪ್ರೀತಿ;
ಒಜ್ಜಾದಿತ್ತ್‌ಂಡ ಈಲ ಯಾನ್ಲ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುನ ರೀತಿ,
ನಮ ಪ್ರೀತಿದ ಕಟ್ಟ್ ಕಡಿವುಜಿ, ನಮೊಕಿಜ್ಜಿ ಸಾವು.

The Good Morrow:
John Donne (1573-1631)

೧೪. ಈ ಪದೊ ಸಿಲಿಯಗ್

ಪರ್ ಎನನ್ ನಿನ ಕಣ್ಣುಲೆಡ್ ಮಾತ್ರ;
ನಂಬು ನಿನನ್‌ಲ ಪರ್ಪೆ ಅಂಚನೇ ಯಾನ್.
ಅತ್ತ್‌ಂಡ ಬುಡು ಒಂಜಿ ಮುತ್ತು ಬಟ್ಟಲ್‌ಡ್,
ಬೋಡು ಪನ್ಪುಜಿ ಯಾನ್ ವೈನ್.

ಉಡಲ್‌ಡ್‌ದ್ ಪಿದಡುನ ಬಾಜೆಲ್ ಕೇನುಂಡು
ಸೊರ್ಗದ ಒಂಜಿ ಆಸರ್;
ಆಂಡೆಂಕ್ ಬೊಡ್ಚಿ ಇಂದ್ರನ ಅಮೊರ್ತೊದೊಂಜಿ ಮುಕುಲಿ,
ಈ ಕೊರಿನ ಅಮುರ್ತೊ ಪಗರೊ.

ಕಡಪುಡಿಯೆ ನಿಕ್ಕೊಂಜಿ ಪನ್ನೀರ್ ಪೂಮಾಲೆ
ನಿನ ಮೇಲಿತ್ತಿ ಗೌರವೊನು ತೋಜಾಯೆರತ್ತ್;
ತಿಕ್ಕಡ್‌ಂದ್ ಪೂಕೊಂಜಿ ಅಪರೂಪದವಕಾಶ
ಬಾಡಂದುಪ್ಪೆರೆ ನಿನ್ನ ಮೈತ ಮಿತ್ತ್.

ಆಂಡಯಿತ ಕಮ್ಮೆನದ ಉಸುಲುನೊರ ದೆತ್ತೊಂದು,
ವಾಪಾಸ್ ಕಡಪುಡ್‌ದ್ ಬುಡಿಯ;
ಆನಿಡ್ದಿಂಚಿ ಅವು ನಲಿಪುಂಡು ಕಮ್ಮೆನೊಡು,
ಅಯಿಡ್ದಾದ್ ಅತ್ತ್, ನಿನಡ್ದಾದ್ ಸಿಲಿಯ.

Song to celia

Ben Johnson (1573-1637)

೧೫. ಮೋಕೆ

ಮೋಕೆ ಬತ್ತಿನೆಂಚಾಂದ್ ಗೊತ್ತಿಜ್ಜಿ
ಕಣ್ಣ್‌ಡೆನ, ಕೆಬಿಟೆನ, ಒಯಿಟೆ;
ಅತ್ತ್ ಪುಟ್ಟ್‌ನಗನೇ ಸೀದಾ
ಜೂವೊದೆಟ್ಟಿಗೆನಾ?

ಅಲ್ತ್ ಮುಲ್ತ್ ಚೂರು ಪಾರಾದ್ ಬತ್ತ್‌ಂಡ,
ಅತ್ತ್ ಜೂವೊದಲೆಕ್ಕ ಇಡೀಯಾದ್ ಬತ್ತ್‌ಂಡ?

ಆಂಡ ಒಂಜಿ ಸಂಗತಿ ಸ್ಪಷ್ಟ;
ಅವು ಎಂಕ್‌ಲಾ ಗೊತ್ತುಂಡು,
ಲೋಕೊಗುಲಾ ಗೊತ್ತುಂಡು,
ಮೋಕೆ ಪೋಪಿನ ಪೊರ್ತು,
ಪೋಪಿನಿ ಒಯಿಟೆಂದ್;

ಮೋಕೆ ಪೋಪಿನ ಸಾದಿ ಉಡಲ್.

Of Love:

Robert Herrick (1591-1674)

೧೬. ಡೊಕ್ಕೆ ಗಟ್ಟಿ ಇತ್ತ್ಂಡ ಮಾತ್ರ ಮೋಕೆ

ಮೋಕೆ ದಿಂಜಿದಿ ತಾಮರೆದ ಪೂ
ಪುಲ್ಯಕಾಂಡೆದ ಲೆಪ್ಪುಗು ಅರಳುಜಿ;
ಬರ್ಸದ ಬುಲ್ಪು, ಗಾಳಿದ ಪೊಯ್ಯುಸಿಲ್
ತಾಮರೆದ ಎದೆ ತಟ್ಟುಜಿ.

ಬಾನೊಗೇರಿನ ಸೂರ್ಯ ದೇವೆರೆ
ಬಂಗಾರ್ ಕಿರಣದ ಪಗರಿಲು,
ಎದೆಕ್ ತಾಗ್‌ದ್ ಉಂಡಾಯಿ ಬೆಚ್ಚೊಗು
ದೆಪ್ಪು ತಾಮರೆ ಬಾಕಿಲ್,

ಗೆಂದೊಡ ನಿನ ಮೋಕೆ ಜವ್ವನ?
ಕಣನೀರ್, ಪೊಯ್ಯುಸಿಲ್‌ಡ್ ನಿಕ್ಕ್ ತಿಕ್ಕುನಿ
ದುಕ್ಕ ಮಾತ್ರ,
ಡೊಕ್ಕೆ ಗಟ್ಟಿ ಇತ್ತ್ಂಡ ಮಾತ್ರ ಗೆಂದುಂಡು
ಈ ಮಲ್ತಿನ ಮೋಕೆ.
ಮೋಕೆಗ್ ಬೋಡು ಕಾರ್ ಪಿರ ದೆಪ್ಪಾಂದಿ
ಸೇವೆ ಇಸ್ವಾಸ;
ಅಪಗ ರಡ್ಡ್ ಕೈಟ್ ಅರಾದ್ ಎದುಕೊನು
ನಿನ ಮೋಕೆ ನಿನನ್.

Boldness in love;

Thomas Carew (1595?-1639?)

೧೭. ಎನ ಮೋಕೆದಾಲಿನ ಕಣನೀರ್

ಎನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣು ಬುಲ್ಪಿನ ತೂಯೆ;
ದುಕ್ಕೊಗುಲಾ ಅಂಚ ತೋಜಾವೋನ್ಯೆರೆ ಪೆರ್ಮೆ
ಆ ಪೊರ್ಲುದ ಕಣ್ಣುಲೆಡ್;
ಮಾತ ಪರಿಪೂರ್ಣತೆ ಸೇರ್ದಿ ಸಂಗಮೊಡು.

ಆಲೆ ಮೋನೆ ಆದಿತ್ತ್ಂಡೊಂಜಿ ದುಕ್ಕದ ಕಡಲ್,
ಅವ್ವೇ ಗೆಂದುನಿ ಮಾತ ಉಡಲ್
ಸಂತೋಸುಡ್ದುಲಾ, ಪೊರ್ಲುಡ್ದುಲಾ.
ದುಕ್ಕ ಆದಿತ್ತ್ಂಡೌಲು ಸಾಟಿ ಇಜ್ಜಾಂದಿ ಪೊರ್ಲು;
ಉಮೇದ್‌ದ ಉದ್ವೇಗೊಡುಲಾ ಒಂಜಿ ತಿಳುವಳಿಕೆ;
ಕಣನೀರ್ ಸಂತೋಸುದವೇ ಒಂಜಿ ರೂಪ.

ಮಾತ ಪಾತೆರದಂಚಿದ ದಾಂತಿನ ಮನಿಪು,
ಒಂಜಿ ಅಪೂರ್ಪೊದ ಮೆನಿಪು,
ಆಲೆ ಪೊಯ್ಯಿಸಿಲೊಂಜಿ ಗೀತೆ,
ಸದ್ದ್ ದಾಂತಿನ ಕಾಲೊಡು.

ಅವು ಮಾತೆನ್‌ಲಾ ಗದ್ದಾವುನೊಂಜಿ ಚೀಪೆ ದುಕ್ಕ,
ಎನ್ನುಡಲ್‌ಡ್‌ಲಾ ದುಕ್ಕ, ಮೋಕೆದ ಲೆಕ್ಕ.
ಲೋಕೊಡುಪ್ಪಿನ ಮಾತೆಡ್‌ದ್‌ಲಾ ಪೊರ್ಲು ಈ,
ಬೊಡ್ಚಿ ಬುಡು ದಾಯೆಗ್ ನಿಕ್ಕ್ ಈ ದುಕ್ಕ.

ಯಾವು ಸಂತೋಸು ದಿಂಜಿ ದುಕ್ಕದ ಪೆರ್ಮೆ,
ನಿನ ಕಣ ನೀರ್ ಕೊರೆವುಂಡು ಎನ ಉಡಲ್;
ಬೊಡ್ಚಿ ದುಕ್ಕೊಡು ಗನತೆ ಪಡೆವುನ ಸಾಸ,
ಹಾಳಾವು ಅಯಿಡ್‌ದಾದ್ ನಿನ್ನ ಪೊರ್ಲು.

My Lady's Tears :
Anonymous

(from John Dowland's Second Book of songs or Airs, 1600)

೧೮. ಸುರುತ ಸರ್ತಿ ನಿನನ್ ತೂಯಿ ಬೊಕ್ಕ

ಯಾನ್ ನಿನನ್ ಸುರುಟು ತೂಯಿನಾನಿಯೇ
ನಿನ ಪ್ರೇಮ ಪೂಜಾರಿ ಯಾನ್ ಆಯೆ;
ಇತ್ತೆ ಪನ್ಪುಂಡೆನ್ನ ಉಡಲ್ ನಿನನಾನಿ
ತೂವಾಂದಿತ್ತ್ಂಡೆಷ್ಟೆತ್ತ್ಂಡ್ಂದ್.

ನಿನಡ ಯಾನ್ ಎನಡ ಈ ತೂಯಿನಿ,
ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತಿನಿ ದಾಯ?
ಸವಾಲ್ ಕೇನ್ಡ್, ಜವಾಬು ನಾಡ್ದ್
ದಾಯೆ ಲಡಾಯಿ ನಂಕ್?

ಬೊಡ್ಚಿ, ಎಂಚಲ ಎನ ಉಡಲ್‌ನ್ ನಿನಡ್ಡ್
ಮಲ್ಪೆರಾವಂದೆ ಬೇತೆ;
ಇತ್ತೆಲ ಆತ್ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುವೆ ನಿನನ್,
ಅವು ತಪ್ಪ್ಂದಾಂಡ ಮಾಪುಮಲ್ಪು ಎನನ್.

ಮುಟ್ಟೊಲಿ ಒರ ಮಾತ್ರ, ಅಯಿನ್ ಮೀರ್ಂಡ
ಬುಡ್ದ್ ಪೋವೆ ಪಂಡ್ದಿತ್ತ;
ಆಂಡಲಾ ಈ ಒರಿಯ ಪೋವಂದೆ, ಇತ್ತೆ
ಕಟ್ಟಾಟ ದಾಯೆ ನಂಕೈತ ಬಗೆಕ್?

ಪೊರ್ತುದೇವೆರೆ ರವಿದೆರ್ತೊನುಜಿ
    ತೂಯಿನಾಯನ್ ತನ್ನ ಮುಟ್ಟ್;
ನಿನ ಪೊರ್ಲು ತೂಯಿನ ಎನ ಕಣ್ಣುಲೆಗ್
    ಅಳತೆಗ್ ತಿಕ್ಕಂದಿನಾದ್ ದೈರ್ಯೊ.

ಪೊರ್ಲು ನಡಪುನಲ್ಪ, ತೆರಿವು ದಿಂಜಿನಲ್ಪ,
    ಕರುಣೆ ಎನನ್ ಕಟ್ಟ್‌ಪಾಡಿನಲ್ಪ;
ಅವುಲು ಬುಡುದು ಪೋಪೆ, ಪೋಪಿ ಪೊರ್ತು
    ಎನ್ನ ಪಿರವುಡು, ಎನ್ನ ದೊಕ್ಕೆ.

Since First I Saw Your Face
Anonymous
(From the Collection of Thomas Ford, 1607)

೧೯. ಮೋಕೆ ಮಲ್ಪುಲ ಎನನ್

ಮೋಕೆ ಮಲ್ಪಡ ಎನನ್
ಪೊರ್ಲುಗಾದ್;
ಕಣ್ಣ್ ಪೊರ್ಲುಂಡುಂದು,
ಮೋನೆ ಪೊರ್ಲುಂಡುಂದು,
ಕಣ್ಣ್‌ಗ್ ತೋಜುನ ದಾದನಾ ಬೇತೆ
ಪೊರ್ಲುಂಡುಂದು.
ಮೋಕೆ ಮಲ್ಪಡ ಎನನ್
ಎನ ಇಸ್ವಾಸ ದಿಂಜಿ ಉಡಲ್‌ಗಾದ್;
ಅವುಲಾ ಸೋಪೆರೆ ಯಾವು,
ನಮ ಆಯೆರೆ ಯಾವು ಬೇತೆ ಬೇತೆ.
ಮೋಕೆ ಮಲ್ಪುಲ ಎನನ್ ಅಂಚ
ಒಂಜಿ ಪೊಣ್ಣು
ಮೋಕೆ ಮಲ್ಪುವಲೆಂಚ
ಒಂಜಿ ಆಣನ್.
ಮೋಕೆ ಮಲ್ಪುಲ
ಏಪೊಗುಲ ದಾಯೆಗ್‌ಂದ್ ತೆರಿಯಾಂದೆ.
ದಾಯಗ್‌ಂದ್ ತೆರಿಯಾಂದೆ,
ಅವ್ವೇ ಕಾರಣ, ಅಯ್ಯಾದೇ
ಮೋಕೆ ಮಲ್ಪುಲ ಎನನ್
ಏಪೊಗುಲ.

(Anonymous poem.

(from the Collection of John Wilbye, 1609)

೨೦. ತೀರ್ದ್ ಪೋಯಿನ ಜೋಡಿದಿನ ನೆನೆಪುಲು

ಪಿರ ತೂಯಿಲೆಕ್ಕಾಂಡೆಂಕಾಲೆನ್
ಎನ ಕೈಪತ್ತಿ ದೈಯ್ಯಾರೆನ್.

ಏರೋ ಕೈಪತ್ತ್ ಲೆತೋಂದು ಬತ್ತೆರ್ ಆಲೆನ್,
ಸಾವುದ ದವುಡೆದುಲಯಿಡ್ದ್ ಹಕ್ಕ್ಯಾಲಿಸೆ
ಅಲ್ಸೆಸ್ಟಿಸ್‌ನ್ ಲೆತೊಂದು ಬತ್ತಿಲೆಕ್ಕ,
ಆಲೆ ಕಂಡನಿ ಕೈತಡೆ.

ಆಲೆ ಮೈ ಏರ್‌ದಿತ್ತ್ಂಡೊಂತೆ ಬೊಲ್ಚ್;
ಅಮೆ ಕಲೆದ್ ಪೆದ್ಮೆದಿ ಬರ್ಪಿ ಲೆಕ್ಕ
ರಿವಾಜ್‌ದ ರೀತಿ ಸುದ್ದೊಡು
ಬತ್ತಲ್ ಆಲ್, ನಂಬುಲೆಕ್ಕ ಯಾನ್
ನನಲ ಒರ ಇಂಚನೇ
ಕಣ್ಣ್ದ್ಂಜ ತೂಯೆರೆ ಉಂಡು ಆಲೆನ್‌ಂದ್
ಸೊಗೊರ್ಡು, ಕಟ್ಟ್‌ಪಾಡ್ ದಾಲಾ ಇಜ್ಜಾಂದೆ.

ಆಲೆ ಮನಸ್‌ದಾತೇ ಬೊಲ್ಪು

ಬೊಲ್ಯ ದಿರಿಸ್‌ಡ್,
ಮೋನೆದ ಮೇಲಿತ್‌ಂಡ್ ತೆರೆಕುಂಟು,
ಆಂಡಲಾ ತೂಯಿ ಆಲೆನ ಪ್ರೀತಿ ತಿಗೆನ್ಯೆ
ಆಲೆನ ಪೊರ್ಲು ನಡತೆದ ಬೊಲ್ಪುಡು
ಬೆಳಗುನ ಆಲೆನ ಮೋನೆನ್.

ಏತ್ ನೆಗತ್ ತೋಜುಂಡು!
ಯಾನ್ ತೂತ್‌ಜಿ ಓಲುಲಾ ಆತ್ ಸಂತೋಸು!
ನನದಾದ ಎನನಾಲ್
ಅರಾದ್ ಪತ್ತುವಲ್‌ಂದ್ ಎನ್ನಿಯೆ ಯಾನ್.

ಆಂಡೆಚ್ಚರಾಂಡೆಂಕ್
ಮಾಜಿದ್ ಪೋಯಲ್ ಆಲ್;
ಪಗೆಲ್ ಕನತ್‌ಂಡ್ ಪಿರ ಎಂಕ್
ಎನ್ನ ಏಪೊಲದ ಕತ್ತಲೆನ್.

On His Deceased Wife:
John Milton (1608-1674)

೨೧. ಬಯಕೆ ಜವ್ವನೊಗಾದ್

ಆಸೆ ಮಲ್ಪುವ ದಾಯೆ;
ಎನ್ನ ಪೊರ್ಲುದ ಪೊಣ್ಣೆ,
ಪಿರ ಪೋವೊಡಿತ್ತ್ಂಡ್ಂದ ನಿನ್ನ ಪಿರಾಯ?
ದಾಯೆಗಾಸೆ ಪಿರಪಿರ ಪೋದು ಈ ಯಾನ್
ಪಿರಾಯದ ಒವ್ವೊ ಒಂಜಿ
ಜವ್ವನದ ಗಳಿಗೆಡ್ ಒಟ್ಟಾವೊಡುಂದು?

ನಿಕ್ಕ್ಲೆಂಕ್ಲ ಎತ್ಯಾಸ ಏತ್ ಗೊತ್ತಾ?
ಅಮರ್ ಜೋಕುಲೆ ನಡುಟಿತ್ತಿನಾತೇ.

ನಮೊಕುಂಡು ಪುಟ್ಟು ರಡ್ಡ್;
ಬುದ್ದಿದ ಮಿತ್ತ್ ಬೊಲ್ಪು ಬೂರಿನಪಗೊಂಜಿ,
ರಡ್ಡ್ ಜೂವೊಲೊಂಜಾಯಿನಪಗ ಬೊಕ್ಕೊಂಜಿ.

ನಮ ಬದ್ಕ್ ಸುರು ಈ ಎನನ್
ಯಾನ್ನಿನನ್ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪೆರೆ ಸುರು ಮಲ್ತಿನದಗ;
ಅವ್ವೇ ಪೊಸ ಪುಟ್ಟು ನಂಕ್.

ಪ್ರೀತಿ ಕೊರ್ತ್ಂಡ್ ನಂಕ್ ಪೊಸ ಜೂವೊಲೆನ್,
ಪೊಸ ಜೂವೊಲೆಡ್ ನಡ್ದ್ ಪೊಸ ಶಕ್ತಿಲೆನ್.
ಪೊಸ ಬದ್ಕ್‌ಡ್ ನಮ ಉಲಯಿದ ಉಸುಲು
ನಮ್ಮವತ್ತ್, ಅವು ಪ್ರೀತಿದವು.

ಪ್ರೀತಿ ಕೊನೊದು ಬರು ಜವ್ವೊನ
ಪಿರಾಯ ಕರಿ ಬೊಕ್ಕಲ;
ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುಂಡು ಸಾಸ್ವತೊ
ಜವ್ವೊನೊನುಲಾ.

ಒವ್ವೋ ದೇವತೆ ನಮನ್
ಗೋರಿಡ್‌ದ್ ಪಿದಾಯಿ ಒಯ್ತಿ ಲೆಕ್ಕ,
ಪ್ರೀತಿ ಲಕ್ಕ್ ದುಂತಾದ್ ಕೊರ್ಪುಂಡು
ಇರ್ವೆರೆಗ್‌ಲೊಂಜೇ ಪಿರಾಯ;
ಏರೆಗ್‌ಲಾ ಇಜ್ಜಿ ಎಚ್ಚ,
ಏರೆಗ್‌ಲಾ ಇಜ್ಜಿ ಕಮ್ಮಿ.

ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುನಿ ಅತ್ತ್ ನಮನ್ ಸಮಾನ,
ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುನಿ ಇರ್ವೆರೆನ್ ಒಂಜಿ.

ಇಂಚುಪ್ಪುನಗ ದಾದ ಪನ್ ನಿನ್ನ ಪಿರಾಯ,
ದಾದ ಎನ್ನ?

ನಮ ತೂಪಿ ದಿಟ್ಟಿ, ಕೇಣುನ ಶಕ್ತಿ, ರುಚಿತ ಗುಟ್ಟು,
ಮೂಸುನ ಕಮ್ಮೆನೊ, ನಮ ಮುಟ್ಟುನ ಬೆಪ್ಪು
ಮಾತಲಾ ಆದುಪ್ಪುನಗ ಒಂಜೇ,
ಆದುಪ್ಪುನಗ ನಮ ಜೂವೊ ಜೂವೊಲ ಒಂಜೇ,
ತೋಜಿಯೆರೆ ಯಾವು
ಎಂಕಾಯಿಲೆಕ್ಕ ಪಿರಾಯ ನಿಕ್ಕ್,
ನಿಕ್ಕಾಯಿಲೆಕ್ಕ ಪಿರಾಯ ಎಂಕ್.

To Chloe, Who Wished Herself Young Enough For me :
Willaim Cartwright (1611-1643)

೨೨. ಪಿರ ಕೊರು ಎಂಕ್ ಎನ್ನ ಉಡಲ್

ನಟ್ಟೊನುವೆ ನಿನನ್, ಪಿರ ಕೊರು
ಎನ್ನ ಉಡಲ್‌ನ್ ಎಂಕ್;
ಮನಸಿಜ್ಜಿಂದಾಂಡ ಕೊರಿಯೆರೆ ನಿನ್ನೆನ್,
ದಾಯೆ ದೀವೊನುವ ಎನ್ನೆನ್

ಬೊಕ್ಕ ಇಂಚಲಾ ತೋಜುಂಡು ಎಂಕ್;
ಯಾನ್ ಉಪ್ಪುನಿ ಆವುಲೆ
ನಿನ್ನ ಉಡಲ್‌ದುಲಯಿ;
ಅಲ್ಪಡ್‌ದಯಿನ್ ದೆಪ್ಪುನಿ ದಂಡ,
ಕಂಡ್ಯೆರೆ ಯಾವು ಪಿರ ಎನಡ್‌ದಯಿನಿ
ನಿನ ರಡ್ಡ್ ಕಣ್ಣ್‌ಡ್‌ಲಾ ಉಪ್ಪಿ ಕಲ್ಪೆ.

ಒಂಜೇ ತಿಗಲೆದುಲಯಿ ರಡ್ಡ್ ಉಡಲ್
ಉಪ್ಪೊಡು ದಾಯೆ
ಒಟ್ಟುಗುಪ್ಪುನೆಂಚಾಂದ್ ಗೊತ್ತು ಇಜ್ಜಿಂಡ?
ಕರುಣೆ ಇಜ್ಜಾನಿಕ್ಕ್ ನಮ ತಿಗಲೆನೀರೀತಿ
ರಡ್ಡಾದ್ ತಿಗ್‌ಪುನವು ಸರಿಯ?

ಇನೆಮೋಕೆ ಒಂಜಿ ಎದ್ರ್ಕತೆ
ತಿಕ್ಕುಜವು ನಾಡ್ಂಡ;
ಉಂದೇ ಮೋಕೆಂದ್ ನಂಬಿನಪಗನೇ
ಅತ್ತಾದಾನ್ನಾಂದ್ ಅನುಮಾನ.

ಬೊಡ್ಚಿ ಇಂದೆನ್ ಒರಿಪುನ ಕಷ್ಟ,
ಬೊಡ್ಚಿ ಬೇಜಾರ್;
ಬುಡ್ದು ಬುಡುಪುನಿ ಎಡ್ಡೆ ಈ ಮಾತ ಚಿಂತೆಲೆನ್,
ನಂಬಿಕೆ ಎಂಕ್ ಆಲೆ ಉಡಲ್ ಎನಡುಂಡು
ಎನ ಉಡಲ್ ಅಲೆಡುಪ್ಪಿನಾತೇ.

I Prithee Send My Heart Back:
Sir John Suckling (1609-1642)

೨೩. ಮೋಕೆದಾಲೆಗ್, ಜೈಲ್‌ಡ್‌ದ್

ಕಟ್ಟ್‌ಪಾಡಿಜ್ಜಾಂದೆ ರಾವೊಂದುಪ್ಪುನಗ ಮೋಕೆದ ಪಕ್ಕಿ
ಎನ್ನ ನೆಲತ ಮಿತ್ತ್,
ಎನ ಮೋಕೆದಾಲೆನ ಕುಜಲ್‌ದ ಸಂಕೋಲೆಡ್, ಕಣ್ಣ್‌ಲೆ ಕೋಳೊಡು,
ಕಟ್ಟ್‌ಪಾಡ್ದುಪ್ಪುನಗ ಯಾನ್,
ಮನಸ್ ಬತ್ತಿಲೆಕ ಬಾನೊಡು ರಾಪುನ ಪಕ್ಕಿಲೆಗ್‌ಲಾ
ತಿಕ್ಕಾಂದ್ ಅಂಚಿನ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ!

ನಮ ಮೋಕೆದ ಬಟ್ಟಲ್ ದಿಂಜಿದ್ ತಮೆಲುಂಡು
ಪರಿಪುನ ಗಂಗೆಲೆಕ್ಕ;
ತೆರೆತ ಸುತ್ತುಂಡು ಗುಲಾಬಿದ ಮಾಲೆ, ತಿಗಲೆಡ್
ನಂಬೊಳಿಗೆದ ಸೂರ್ಯಲೆಕ್ಕ.

ಮೈಂದ್‌ಡ್ ಮುರ್ಕಾವ ನಮ ಬಾಜೆಲ್‌ನ್
ಬುಡುದು ಎತೆನ್ ಪೂರ;
ಕಡಲ್‌ದಡಿಟ್ ನೀಂದುನ ಮೀನುಲೆಗ್ ಸಮೇತ
ಇಜ್ಜಿ ಅಂಚಿನ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ!

ಪದ ಪನೆರೆಂದೇ ಪುಟ್ಟಿನ ಕೋಗಿಲೆದ ಲೆಕ್ಕ
ಪದ ಪನ್ಪೆ ಸೊರ ಎರ್ತ್‌ದ್;
ಕರುಣೇ ಮಾದುರ್ಯ, ಗನತೆ, ವೈಬವ ದಿಂಜಿನ
ಮೋಕೆದ ಮನಿಪುದ ಮೈಮೆ ಏತ್,
ಬೊಲ್ಲ್ ಬರ್ಪಾಪಿ ಗಾಳಿಗ್ ಸಮೇತ
ಇಜ್ಜಿ ಅಂಚಿನ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ!

ಕಲ್‌ಗೋಡೆಲೆಡ್ಡಾವಂದ್ ಜೈಲ್‌ದ ಸೃಷ್ಟಿ,
ಕರ್ಬೊದ ಸರಳುಲೆಡ್ಡಾವಂದ್ ಪಂಜೊರ;
ಪಾಪ ಮಲ್ಪಾಂದಿ ಶಾಂತ ಸರಳ ಮನಸ್ಸುಲೆಗ್
ಜೈಲೊಂಜಿ ಆಶ್ರಮೊದ ಲೆಕ್ಕ.
ಎನ್ನ ಮೋಕೆಡ್ ಎಂಕುಂಡು ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯ,
ಬಂದನೊದಾಂತಿ ಸೊತ್ತೆನ್ನ ಜೂವೊ;
ಸ್ವರ್ಗಡುಪ್ಪಿನ ದೇವತೆಲೆಗ್ ಮಾತ್ರ
ಉಪ್ಪುನ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯದ ಲೆಕ್ಕ!

To Althea from Prison:
Richard Lovelace (1618-1658)

೨೪. ಒಯ್ಲ್

ಯಾನ್ ತೂಯಿನಿ ನಿನನ್
ಎಚ್ಚಾಂಡ ಒಂಜಿಗಳಿಗೆ.
ಅಪಗೆಂಕ್ ಇಜ್ಜಾಂಡ್ ತಡೆವೊನುನ ಮನಸ್
ಇತ್ತೆಜ್ಜಿ ಒಯ್ಲ್ ತಡೆಪಿ ಸಕ್ತಿ.

ಇತ್ತೆ ಮಲ್ತೊನುವೆ ಸಮಾದಾನ
ಪೊಯ್ಯಿಸಿಲ್‌ಡ್‌ಲಾ ಆಸೆಡ್‌ಲಾ.

ಏತುಂಡುಂದು ಗೊತ್ತುಂಡ
ಈ ಉಸುಲುದ ಬೆಪ್ಪು?
ಹಿಮೊ ಕಲ್ಲ್‌ಲಾ ಕರವುನಾತ್,
ಆಂಡ ನಿನ ಉಡಲ್‌ಗ್
ತಾಗುನ್ನೇ ಇಜ್ಜಿ
ಒಂಜೀತ್‌ಲಾ ಐತ ಬೆಪ್ಪು.

ಕೊರ್‍ಯೆರಾವಂದ ಕರುಣೆಡ್ ಎಂಕ್
ನಿನ್ನೆದೆತ ಮೂಲೆಡೊಂಜಿ ಪನಿಜಾಗ;
ಅವುಲು ಕಲ್ತೊನು ಎನ ಉಡಲ್
ಉಡಲ್ ಗೆಂದುನ ಕಲೆನ್,
ಕಂಡುನಿ ಎಂಚಾಂದ್
ಐತೊಟ್ಟುಗೊರಿನ ಮಾತ.

The Enchantment:
Thomas Otway (1652-1685)

೧೯. ಅವುಲೆ ಉಂಡು ಪ್ರೀತಿ

ಇನೆ ಮೋಕೆದೊಟ್ಟು ನಮ ಉಡಲ್ದ ಎರಕೊ ಪಿರಕಟ್ಟ್‌ದ್,
ಬೂರುದ ಲೆಕ್ಕ ನಮ ಜೂವೊಲೆನ್ ಸುತ್ತ್‌ದ್,
ನಿನಗೆಲ್ಲುಲೆನಗೆಲ್ಲುಲೆನ್ ಪೊದಿದ್,
ನಮ ಬೇರುಲೊಂಜೆನೊಂಜಿ ನೆಯ್ದ್,

ಸಂತೋಸು ನಮ ಮರನಿಲಿಕೆ ಕುಲ್ಲ್‌ದ್,
ದನಿ ದೆರ್ತ್ ಪೊಲ್ಲುಜ ಸೊರೊಟ್ ಪದ ಪಂಡ್‌ದ್,
ಪದ ಒಂಜಿ ಒಸರಾದ್,
ನಮ ಕಾರ ಮುದೆಲ್‌ಡ್ ಪರಿತ್‌ದ್,
ದಾಲ ತೆರಿಯಾಂದಿ ಬಾಲೆಡ ಇತ್ತಿ
ಎಡ್ಡೆ ಗುಣೊತ ಲೆಕ್ಕ.

ಬಂಗಾರ್ ಪರ್‌ಂದ್ ನಿನಡ ನಿಲ್ಕೆ,
ಪೂವುಲೆಡ್ ಯಾನ್ ನಿನ ಬೊಂಬೆ,
ಗಾಳಿಡ್ ನಿನ್ನ ತೆಗ್‌ಲ್ ಕಮ್ಮೆನ.

ಅವುಲು ಕಟ್ಟುಂಡು ಏಮೆ ಗೂಡು,
ಅವುಲೆ ಕೊರ್ಪುಂಡು ಬಾಲೆಲೆಗ್ ತಿನಸ್,
ಎಂಕ್ ಕೇನುಂಡಯಿತ ಬೇಜಾರ್‌ದ ಪದೊ,
ನಿನ್ನ ಇರೆಕುಲು ಮಲ್ಪಿ ಇಂಪುದ ಸಬುದೊ.

ಅವುಲೆ ಉಂಡು ಪ್ರೀತಿ ಜತೆಟ್
ಕೇನುಂಡು ಎಂಕಯ್ತ್ ಪದ ಸಮೇತ.

ಅವುಲೆ ಉಂಡು ಪ್ರೀತಿ ನಮ ಗೂಡುಡು;
ಇರ್ಲ್ ಕರಿವುಂಡಲ್ಪ ನಿದ್ರೆಡ್,
ಪಗೆಲ್ ಕರಿವುಂಡು ಗೊಬ್ಬುಡು,
ನಲಿತೊಂದುಂಡು ನಮನ ಗೆಲ್ಲ್‌ಗೆಲ್ಲ್‌ದ ಮಿತ್ತ್.

Sonnet:
William Blake (1757-1827)

೨೬. ಮೋಕೆದ ಗುಟ್ಟು

ಏಪೊಗುಲ ಪನಡ ನಿನ ಮೋಕೆನ್,
ಪಂಡಿನವು ಮೋಕೆ ಅತ್ತ್;
ದುನ್ನೊ ಇತ್ತಿ ಗಾಳಿ ಬೀಜುಂಡು
ಸಬ್ದದಾಂತೆ ಕಣ್ಣ್‌ಗ್ ತೋಜಾಂದೆ.

ಪಂಡೆ ಯಾನ್ ಎನ ಮೋಕೆನ್
ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣಗ್,
ತಿಗಲೆದ ಬಾಕಿಲ್ ದೆತ್ತ್ ತೋಜಾಯೆ
ಉಲಯಿತ್ತಿನೆನ್

ಕುಂಬರ್ಯಲ್ ಪೋಡಿಗೆಡ್ ಚಳಿಪತ್ತಿ ಲೆಕ್ಕ,
ಪಿದಾಡ್ದ್ ಪೋಯಲ್ ಎನನ್ ಬುಡುದು.
ಆಲ್ ಪಿದಾಡ್‌ನಗ ಬತ್ತೆ ಒರಿ ಪರ್ದೇಸಿ
ಗುಟ್ಟುಡು ಸದ್ದ್‌ದಾಂತೆ,
ಎನನ್ ತೂದು ಬುಡಿಯೆ ಒಂಜಿ ಉಸುಲು,
ತನ್ನ ಜತೆಟಾಲೆನ್ ಲೆತೊನ್ದು ಪೋಯೆ.

Love's Secret:
William Blake (1757-1827)

೨೭. ಎನ್ನ ಮಾತ ಈಯಿ

ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುವೆ ಯಾನ್ ಉಲ್ಲಾಸದ ನಲಿಕೆನ್,
ಕುಸಿದಿಂಜಿ ಸಂಗೀತೊನು;
ಮುಗ್ದ ನೋಟೊಲು ಸೇರುನೌಲು,
ಪೊಂಜೋಕುಲು ಪಾತೆರೊನ್ನುಪ್ಪಿನೌಲು.

ಪ್ರೀತಿಮಲ್ಪುವೆಯಾನ್ ತೆಲಿತೊಂದುಪ್ಪಿಕಾನೊನು,
ಎದ್‌ರ್ದನಿ ಕೊರ್ಪಿ ಗುಡ್ಡೆನ್;
ಏಪೊಗುಲಾ ಸಂತೋಸು ಮುಗಿಯಂದಿನೌಲು,
ಆಂಜೋಕುಲು ತೆಲಿತೊಂದು ನಲಿತೊಂದುಪ್ಪಿನೌಲು.

ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುವೆ ಯಾನ್ ಸುಕದಿಂಜಿ ಪದೊಕುಲೆನ್,
ದಾಲ ತೆರಿಯಂದಿ ಪುರುಬಾಲೆದ ಬುದ್ದಿದ ಬೂರುಗುಪ್ಪೆಲೆನ್;
ಪೂವು ಮಣ್ಣ್ ಕೂಡುನೌಲು,
ನಡುಪಗೆಲ್ ಪರ್ಂದ್ ಉದುರುನೌಲು.

ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುವೆ ಯಾನ್ ಅತ್ತೊಸ್ದ ಮರತ ಅಡಿಟ್
ಅಯ್ತ ನಿರೆಲ್ ಪಾಡಿ ಪಜೆನ್;
ಊರ್ದ ಪಿರಾಯದಕುಲು ಸೇರುನೌಲು,
ಊರುನುತೂದ್ ಕುಸಿಟ್ ಉಪ್ಪಿನೌಲು

ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುವೆ ಯಾನ್ ಎನ್ನ ನೆರೆಕರೆನ್
ಆಂಡ ಮಾತೆಡ್ದೆಚ್ಚ, ಪೊಣ್ಣೆ, ನಿನನ್;
ಯಾನ್ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುವೆ ಏಪೊಗುಲ ಮಾತೆನ್,
ಆಂಡ ಎನ್ನವಾದುಪ್ಪುನವು ಮಾತ ಈಯಿ.

Song

William Blake (1757-1827)

೨೮. ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣು

ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣು
ಕೆಂಪು ಕೆಂಪು ಗುಲಾಬಿ
ಸುರುತ ಬರ್ಸೊಗು ಪಿದಡಿ ಪೂತ ಲೆಕ್ಕ
ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣು
ಇಂಪು ಇಂಪುದ ಕಬಿತೆ
ಪದೊತ ಉಲಯಿದ ನಾದೊ ನಡತಿ ಲೆಕ್ಕ

ಈ ಏತೊಂಜಿ ಪೊರ್ಲು, ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣೆ,
ಎನ್ನ ಮೋಕೆಲ ಆತೆ ಗಾಂತ ನಿನಡ;
ಮೋಕೆ ಮಲ್ಪುವೆ ಯಾನ್ ನಿನನ್ ಅಡೆ ಮುಟ್ಟ,
ಮಾತ ಕಡಲುಲು ಆಜುನೇಟ.

ಕಡಲುಲು ಆಜುನೇಟ, ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣೆ,
ಸೂರ್ಯದೇವೆರೆ ತೂಕು ಕಲ್ಲ್ ಕರವುನ ಮುಟ್ಟ;
ಮೋಕೆ ಮಲ್ಪುವೆ ಯಾನ್ ನಿನನ್ ಅಡೆ ಮುಟ್ಟ,
ಜೀವ ರಸ ನಮ ಉಲಯಿ ದಿಂಜಿದುಪ್ಪುನೇಟ.

ದೂರ ಪೋಯೆರೆ ಉಂಡು, ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣೆ,
ಒಂತೆ ಪೊರ್ತು ನಿನಡ್ದ್ ದೂರ;
ಪಿರ ಬರ್ಪೆನೇ ಬರ್ಪೆ, ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣೆ,
ಪೋಂಡಲಾ ಸಾರ ಸಾರ ಮೈಲ್ ದೂರ.

A Red, Red Rose:
Robert Burns (1759-1796)

೨೯. ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಜಾಕಿಮ್

ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಜಾಕಿಮ್,
ಸುರುತ ಸರ್ತಿ ನಮ ತೂಯಿನಪಗ,
ನಿನ ಕುಜಲ್‌ಗಿತ್ತ್‌ಂಡ್ ಕಪ್ಪು ಕಕ್ಕೆದ ಬಣ್ಣ,
ನಿನ ಪೊರ್ಲುದ ಪುರ್ಬು ಏತೊಂಜಿ ನೈಮೆನ !

ಇತ್ತೆ ನಿನ ಪುರ್ಬು ಆತ್‌ಂಡ್ ಬೋಳು,
ನಿನ ಕುಜಲ್ ಹಿಮೊತ ಮುದ್ದೆ!

ಆನಿ ಈ ಗುಡ್ಡೆದ ತರೆಕ್
ಏರಿಯೊನೆ ನಮ ಜತೆಜತೆಟ್
ಏತ್ ಸಂತೋಸುದ ದಿನ ಅವು ನಂಕ್;
ಜಾಕಿಮ್, ನಮೊಡಿತ್ತ್‌ಂಡಪಗ ಏತೊಂಜಿ ಪೊರ್ತು,
ಪೊರ್ತು ಮುಗಿಪುನೇ ಇಜ್ಜಿ ಪನ್ಪಿಲೆಕ್ಕ.

ಇನಿ ನಮ ಕುಂಟೊಂದುಲ್ಲ, ಜತೆಯಾದ್
ಕೈಕೈ ಪತೊನ್ದು, ಎನ ಮೋಕೆದ ಜಾಕಿಮ್,
ನಮ ಇನಿ ಜೆಪ್ಪುನಿ ಮೂಲೇ,
ಗುಡ್ಡೆದ ಮುದೆಲ್‌ಡ್.

John Anderson My Jo : Robert Burns (1759-1796)

೩೦. ಕಳೆದ್ ಪೋಯಿನ ಮೋಕೆದಾಲ್

ಆಲಿತ್ತ್‌ಲವುಲು ಏರೆಗ್‌ಲಾ ಗೊತ್ತಿಜ್ಜಾಂದಿನಾಲು,
ಮಾನಸ ಸರೋವರೊನು ಸೇರುನ
ಒಸರ್ ಪರಿವುದ ಕರೆಟ್;
ಬಜೀ ಒಂಜಿ ಪೊಣ್ಣು, ಪುಗರ್‌ನಕುಲಿಜ್ಜಿ ಆಲೆನ್,
ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುನಕುಲುಲಾ ಇಜ್ಜಿ.

ಪಾಮಾಜಿ ಪರಡಿ ಕರ್ಗಲ್ಲ್‌ದ ಮದೆಟ್,
ಗುಡ್ಡೆ ತಾಮರೆದಂಚ,
ದೂರೊದ ನೀಲಾಕಾಸೊಡು ಮೆನ್ಕುನ
ಒಂಟಿ ದಾರಗೆದಂಚ.

ಬದ್‌ಕ್‌ದಿತ್ತಲಾಲ್ ಪುದರ್‌ಲಾ ಇಜ್ಜಾಂದೆ,
ಏರ್‌ಲಾ ತೂವಾಂದೆಂದ್ ಪಂಡಲಾ ಸರಿ;
ಆತ್ ನಿಜ ಆಲ್ ಇಜ್ಜಂದಾಯಿನಲಾ.

ಆಂಡ ಆಲಿತ್ತೆ ಉಪ್ಪುನಿ ಮಾತ್ರ ಸತ್ಯ
ಗೋರಿದುಲಯಿ;
ಎಂಕೊರ್ಯಗೇ ಗೊತ್ತು ಆಲ್ ಉಪ್ಪುನ,
ಇಜ್ಜಾಂದಿನ ಎತ್ಯಾಸೊ.

The Lost Love:

William Wordsworth (1770-1850)

೩೧. ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯಲಾ ಪ್ರೀತಿಲಾ

ಏತ್ ಚೀಪೆ ಮೋಕೆದ ಗೇಲ್‌ದ ಸುರುತ ಮುತ್ತು!
ರಡ್ಡ್ ಉಡಲುಲು ಒಂಜಾದ್ ಬಿರಾವುನ ಪೊರ್ತು!
ಅವ್ವೇಪೊಗುಲಾ ಬೆಸಿಗೆ ಬುಡ್ಡ್‌ಪೋವಾಂದಿ ಸೊತ್ತು.

ಕುಸಿ ನಿನ್ನ ಮೋಕೆಡ್ ದಿಂಜಿದಿತ್ತ್‌ಂಡಲಾ
ಉಪ್ಪಡ್ ನೆಂಪು,
ಮೋಕೆಗ್‌ಲಾ ಉಂಡು ದುಕ್ಕ.
ಏರೆನವೋ ಒಂಜಿ ಮುಗುರುತೆಲಿಕೆ
ಮರ್ಲ್ ಕಟ್ಟಾವು ನಿನನ್;
ಓವ್ವೋ ಬೇತೊಂಜಿ ಪೊರ್ಲುಗು ದಿಂಜೆರೆಯಾವು ನಿನ ಕಣ್ಣ್;
ಇನೆಮೋಕೆ ಬರ್ಪುನಿ, ಬತ್ತ್‌ದುಂತುನಿ,
ತರೆತ ಬರೆವು ಇತ್ತಿಲೆಕ್ಕ, ಅತ್ತ್‌ಂಡ ಉಂಡುಂದು ನಮ ನಂಬಿನಾತ್ ಕಾಲ
ನೆರ್‌ಂಡಲಾ ಕುಲ್ಲುನ ಬಿನ್ನೆ ಅವು;
ತೆಲಿತ್‌ದ್ ಪಿದಾಡ್‌ದ್ ಪೋವು, ಕುಲ್ಯೆರೆ ರಂದ್‌ಂಡ.

ಕಟ್ಟ್ ಕಡಲ್‌ನ್ ಆಡಾಂದಿಲೆಕ್ಕ,
ಕಟ್ಟ್ ಮಲ್ಲಿಗೆದ ಕಮ್ಮೆನ ಬುಡ್‌ದ್ ಪೋವಾಂದಿಲೆಕ್ಕ,
ಕಟ್ಟ್ ಅತ್ತೋಸಿದಿರೆ ಪಂದಾಂದಿಲೆಕ್ಕ,
ಅಯಿಡ್ದ್ ಬೊಕ್ಕ ಕಟ್ಟ್ ಇನೆಮೋಕೆ ಮುಗಿದ್ ಪೋವಾಂದಿಲೆಕ್ಕ.

ಮೋಕೆ ಒಂಜಿ ತೂ, ತೆಕ್ಕಾಂದುಪ್ಯೆರೆ ಬೋಡಯಿಕ್
ಪೊಸ ಪೊಸ ಪೊರ್ಲು, ಎಣ್ಣೆ;

ಮೋಕೆದ ಪಕ್ಕಿ ರೆಂಕ್ ಮುದುರಾವುಂಡು ಬಂದನೊಡು,
ರಾಪುಂಡು ಮೋಕೆ ದಿಂಜಿದ್ ತಮೆಲುನೌಲು.

ತಡೆಯೆರಾವಾ ತುಂಬಿನ್ ರಾವಾಂದಿನಂಚ,
ಪತ್ತ್‌ದುಂತಾವೊಲಿಯಾ ಪುದತ ಕಂಟೆಲ್‌ನ್
ಪಂದಾಂದಿನಂಚ;

ಉಂತಾಯೆರಾವಾ ಬಂದನೊಡುಪ್ಪಿ ಇನೆಮೋಕೆ
ಸಯ್ಯಾಂದಿನಂಚ.
ತಪ್ಪಾವೆರಾವಾ ಕಟ್ಟ್‌ಪಾಡ್‌ದಿತ್ತಿನ ಮೋಕೆ
ಬುಡ್ಪಾಯೆರಾವಂದಿ ಗಂಟ್‌ಡ್
ತಿಕ್ಕಲ್‌ದ್ ಸಯ್ಯುನೆನ್.

Freedom and Love:
Thomas Campbell (1777-1844)

೩೨. ಮಾತ ಪ್ರೀತಿಗಾದ್

ಪನೊಡ್ಚೆನಡ ಕತೆಟುಪ್ಪಿ ಮಲಃಮಲ್ಲ
ಗೌಜಿಗದ್ದಲೊಡ ಪುದರುಲೆ ಇಃಚಾರ;
ನಮ ಮಿನದನದ ದಿನೊಕುಲುಪ್ಪುನಿ ಪೂರ
ನಮ ಜವ್ವೊನುಡು ಮಾತ್ರ.

ಇರ್ವತ್ರಡ್ಡೆತ ಪ್ರಾಯ ಪಜಿ ಪಚ್ಚೆ ಬೊಲ್ದು ಮಂದಾರ
ಮಲ್ಲಿಗೆದ ಕಮ್ಮೆನ ಪುದರ್;
ಜವ್ವನದ ಪೂಚೆಂಡ್ ಮಾತ ಸಮ್ಮಾನೊಲೆಡ್ದ್ ಮೇಲ್,
ಸಮ್ಮಾನೊಲೆಗ್ ದಾನೆ ಬರೊನ?

ಮಾಲೆ ಕಿರೀಟೊಲೆಡ್‌ದ್ ಆಪುನಿ ದಾದ,
ನೆರಿಗೆ ಕಟ್ಟಿನ ಪುರ್ಬುಲೆಗ್?
ಅವು ಉದುರ್‌ದ್ ಬೂರಿ ನುಂಗೆಲ್ ಪೂತ ಲೆಕ್ಕ,
ಚಳಿಕಾಲೊಡ ಅಕೇರಿದ ಮೈಂಬ್‌ಡ್.

ಅವು ಮಾತ ಉಪ್ಪಡ್ ದೂರ, ಜಪ್ಪೊವಡು ಪ್ರಾಯೊ,
ಸುಂದ್‌ನ ತರೆತ ಮೇಲ್‌ಡ್ದ್;
ಏರೆಗ್ ಬೋಡು ನರೆಯಿ ಜುಟ್ಟುದ ಮಿತ್ತ್
ಪೂತ ದಂಡೆ ಸಿಂಗಾರ?

ಕೀರ್ತಿಯೆ, ಎಂಕಾದಿತ್ತ್‌ಂಡ ಸಂತೋಸ ನಿನಡ್ದ್
ಅವು ನಿನ್ನ ಮಲಮಲ್ಲ ಸಬ್ದೊಲೆಡ್‌ದ್ ಅತ್ತ್;
ಆ ಸಬ್ದೊಲು ಎನನ್ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತಿನಾಲೆನ
ಕಣ್ಣುಲೆಡ್ ಬೊಲ್ಪು ಮೂಡಾಯಿನಪಗ ಮಾತ್ರೊ;
ಎಂಕುಂಡು ಏಗ್ಯತೆ ಅಲೆಪ್ರೀತಿಗಾದ್‌ಂದ್ ತೋಜರೆಗಾದ್
ಕೆಲಸ ಮಲ್ತಿನ ಸಬ್ದೊಲೆಗಾದ್ ಮಾತ್ರೊ.

ಅಯ್ಯಾದೇ, ಕೀರ್ತಿಯೆ, ಈ ಬೋಡುಂದು ಪಂಡ್‌ನಿ ಯಾನ್,
ಅಯಿಟೇ ತೂಯಿನಿ ನಿನನ್ ಯಾನ್;
ಎನನ್ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತಿನಾಲೆನ ಕಣ್ಣುಲೆ ಬೊಲ್ಪೇ ಬೊಲ್ಪು
ಈ ಐನ್ ದಿಂಜಿನಪಗ, ಆ ಬೊಲ್ಪುಡುದು ನೆಗೆತ್ ಬತ್ತಿನ ಬೊಲ್ಪುದವೆ
ಬೊಲ್ಪು ಉಪ್ಪುನಿ ಎನ್ನ ಕತೆಟ್;
ಅವ್ವೇ ಮೋಕೆ, ಅವ್ವೇ ಮಾಮಲ್ಲ ಮಿನದನ,
ಎನ್ನ ಬಾವೊಡು.

All for Love:

George Gordon Byron (1788-1824)

೨೨. ನಮ ಅಗಪುನಗ

ನಮ ರಡ್ಡ್ ಜನ ಅಗಪುನಗ
ಅಜನೆದಾಂತಿ ಕನಸೀರ್‌ಡ್‌ಲಾ,
ಬೇನೆ ತಿಂದಿ ಉಡಲ್‌ಡ್‌ಲಾ,
ಬೊಕ್ಕ ನಮ ತೂಪುನಿ ಏಪ ಪನ್ಪಿ ದುಕ್ಕೊಡುಲಾ.

ನಿನ್ನ ಚೌಳಿ ಕೆನ್ನೆ,
ಆತೇ ಚೌಳಿ ಮುತ್ತೊ,
ಅಪಗನೇ ತಿಕ್ಕ್‌ದಿತ್ತ್‌ಂಡೆಂಕ್
ದುಂಬುಗಿತ್ತಿ ದುಕ್ಕದ ಸುಳಿವು.

ಪುಲ್ಯಕಾಂಡೆದ ಮ್ಯೆಂದ್
ಕನತ್ತ್ ಕುಲ್ಲಾದಿತ್ತ್‌ಂಡೆನ್ನ ಮಿತ್ತ್ ಚಳಿ
ಆಂಜೋನ್ದುಪ್ಪಿ ದುಕ್ಕದ ಸೂಚನೆದಂಚ.

ಈ ಕೊರಿ ಪಾತೆರ ಪೂರ ಪೊಲಿದ್‌ಂಡ್,
ನಿನ್ನ ಪುದರಾತ್‌ಂಚ್ ಮಸ್ತ್ ಅಗುರ;
ಊರುದಕ್‌ಲೆ ಬಾಯಿಡ್‌ದಿಂಜ ನಿನ ಪುದರ್,
ಸಲೀಸ್‌ಡ್ ತೋಜುಂಡು ಎನ್ನ ಪಾಲ್.

ನಿನ್ನ ಪುದರೆಂಕ್ ಕೇನುನಿ ಇತ್ತೆ,
ಮರಣದ ಗಂಟೆದ ಲೆಕ್ಕ;
ಈ ಆದಿತ್ತ ಎಂಕೇತೊಂಜಿ ಮುಟ್ಟು,
ಅಯ್ತ ನೆನೆಪುಡು ಗದ್ದುಂಡಿತ್ತೆ ಎನ್ನ ತಿಗಲೆ.

ಲೋಕೊಗು ಗೊತ್ತಿಜ್ಜಿ ಈಯೆಂಕ್ ಗೊತ್ತುಂದು,
ಲೋಕೊಡ್ದುಲಾ ಜಾಸ್ತಿ ನಿನನ್ ಗೊತ್ತುಂದು;
ಆಂಡೇಪೊಗುಲಾ ತಗ್ಗಂದ್, ಈ ದುಕ್ಕ ಬೇಜಾರ
ಪನಿಯೆರಾವಂದಿನಾತ್ ಕಾರ!

ಗುಟ್ಟುಡೇ ಆಯಿನಿ ನಮ ಮುಟ್ಟ್,
ಎನ್ನ ಎತೆಲಾ ಇನಿ ಪೊಟ್ಟ್ ಲೆಕ್ಕ;
ಆಂಡತ್ತ ಸಾದ್ಯ ನಿನ ಉಡಲ್‌ಗ್ ಮದಪೆರೆ ಎನನ್,
ಮೋಸ ಮಲ್ಪೆರೆ ನಿನ ಜೂವೊಗುಂದು.

ನನ ಏತೊ ಕಾಲೊದ ಬೊಕ್ಕ
ನಿನನ್ ಯಾನ್ ತೂಯಿನಪಗ;
ಎದ್ಕೋನುನಿ ನಿನನೆಂಚ
ಸಬುದೊದಾಂತಿ ಕನನೀರ್‌ಡ್?

When We Two Parted:
George Gordon Byron (1788-1824)

೨೪. ಮೋಕೆದ ತತ್ತ್ವಸಾಸ್ತ್ರ

ತೋಡುಲು ಸೇರ್ವೊ ಸುದೆನ್,
ಸುದೆಲು ಸೇರ್ವೊ ಕಡಲ್‌ನ್,
ಗಾಳಿ ಬೀಜುಂಡು ಒರೊಲ ಉಂತಾಂದೆ,
ಕನತೊಂದು ಕುಸಿನ್.

ಒತ್ತೆ ಆದ್ ಈ ಲೋಕೊಡು ದಾದಲ ಇಜ್ಜಿ,
ಉಪ್ಪುನಿ ಮಾತ ಒಂಜೆಟೊಂಜಿ ಸೇರ್ದ್,
ನಿಸರ್ಗೊದ ನಿಯಮೊನೆ ಇಂಚ,
ಅಂಚಾಂಡ ದಾಯೆ ಸೇರ್ಯೆರೆ ಬಲ್ಲಿ
ಯಾನ್ ಎನ್ನಾಲೆಡ?

ಪರ್ವತೊಲು ಮುತ್ತ ಕೊರ್ಪ ಬಾನೊಗು,
ಸೆರೆಕುಲು ಅರಾದ್ ಪತ್ತುವ ಸೆರೆಕುಲೆನ್,
ತಾಂಗಂದ್ ತಗೆಪ್ಪೂ ತಂಗಡಿನ್
ಗುಮಾನ ಮಲ್ತ್‌ಜಿಂಡ ಪಲಯನ್.

ಬೂಮಿನರಾದ್ ಪತ್ತುಂಡು ಸೂರ್ಯನ ಕದ್‌ರ್,
ಕಡಲ್‌ಗ್ ಮುತ್ತೊಕೊರ್ಪುಂಡು ತಿಂಗೊಲ್ದ ಬೊಲ್ಪು;
ಈ ಮುತ್ತೊಲೆಗ್ ಮಾತ ದಾನೆ ಅರ್ತೊ,
ಈ ಎಂಕ್ ಮುತ್ತೊಕೊರ್‌ಜಾಂಡ?

Love's Philosophy:
P.B. Shelly (1792-1822)

೨೫. ಮೋಕೆ ಪನ್ಪಿ ಸಬ್ದೊ

ಈ ಸಬ್ದೊ,
ಗಡಿ ಗಡೀ ಕೆಡಿಸಾದ್ ಕೆಟ್ಟ್‌ಬ್ ಪೋತ್‌ಂಡ್ ಆತ್,
ಎಂಕಯಿನ್ ನನ ಕೆಡಿಸಾಯೆಗಾವಂದಿನಾತ್.

ಈ ಬಾವೊ,
ಗಡಿ ಗಡೀ ತಪ್ಪಾದ್ ತೆರಿದ್ ಹಾಳಾದ್ ಪೋತ್‌ಂಡ್ ಆತ್,
ಎನಡ್ದ್ ನನ ತಿರಸ್ಕಾರೊಗು ಗುರಿಯಾವಂದಿನಾತ್.

ಈ ಆಸೆ,
ಅತ್ತ್ ಉಂದು ಕಟು ನಿರಾಸೆಗ್ ಸಮ ತೂಕ
ವಿವೇಕೊಡು ಗೆಂದ್ಯೆರಾವಂದಿನಾತ್;
ನಿನ್ನಕರೊಡ್ದೆಂಕ್ ಇಜ್ಜಿ ಒಪ್ಪ್ಟಲ ಮಲ್ಲ್,
ಏರೆಡ್ದ್‌ಲಾ ಯಾನ್ ಬಯಕಂದಿನಾತ್.

ನಿಕ್ಕ್ ಕೊರ್ಯೆರಾವಂದೆನಡ್ದ್ ಲೋಕ
ಪ್ರೇಮೊಂದು ಲೆಪ್ಪುನೆನ್;
ಆಂಡಲಾ ಪಡೆವೊನ್ಯೆರೆ ಆಪುಜಾ ಉಡಲ್
ದಿಂಜಾವುನ ಎನ್ನ ಆರಾದನೆನ್?
ಸೊರ್ಗ ಸಾನ್ ದೂರೊದೀವಂದಿನಾ
ಈ ಮಲ್ಲ ಬಾವನೆನ್;
ಒತ್ತೋನ್ಯೆರೆ ಆಪುಜಾ ದಾರಗೆಲೆನ್ ಮುತ್ತುನ
ಪಾತೆದ ಬಯಕೆನ್?
ಪಿರಲ ಪಿರಲ ಪೊರ್ತುದಿಪುಗು
ಇರ್ಲ್ ಆಸೆ ಮಲ್ಪುನೆನ್;
ದುಕ್ಕದ ಸೀಮೆದಕರುಪ್ಪುನ ದಾದೆಗೋ
ತುಡಿಪುನ ಈ ನಿವೇದನೆನ್?

Love :
Percy Bysshe Shelly (1792-1822)

೩೬ -ಗ್

ಆ ಇಸಯ ಯೋಚನೆ ಬೊಡ್ಚಿ, ಎನ ಮೋಕೆ,
ಬುಡೊಡ್ಚಿ ಕನನೀರ್;
ಒಂಜಿ ಪೊಯ್ಯುಸಿಲ್ದ್ ಬೊಕ್ಕ ಅಯಿನಂಚಿ ಕಡಪುಡ್ದು ಬುಡು,
ಪೋವಡವು ಪೋಪಿನಾಡೆಗ್.

ಬೊಡ್ಚಿ ಮನಸ್‌ಡ್ ಬೇನೆ, ಎನ ಮೋಕೆ,
ತರೆವೊಡ್ಚಿ ಎತೆಟ್;
ಒಂಜಿ ಕನನೀರ್‌ದೊಟ್ಟುಗೇ ಕಡಪುಡ್ದು ಬುಡು ಕನನೀರ್,
ಅವು ಪುಟ್ಟುನೆನೇ ಸಯ್ಯೆರೆ.

ಆಂಡಲಾ ಉಂಡ ಬೇಜಾರ್, ಎನಮೋಕೆ, ಬುಲ್ತು ಬುಡು!
ಲೆಕ್ಕ ಮಲ್ಪುವೆ ಯಾನ್ ನಿನ ಕನನೀರ್ದ ಪನಿ;
ಒಂಜೊಂಜಿ ಪನಿಲ ಆಯೆರೆ ಉಂಡು ಕುಸಿತ ಪನಿ,
ನನ ದುಂಬುಗುಪ್ಪಿ ನಮ ಬದ್‌ಕ್‌ಡ್.

ಕನ ನೀರ್‌ಡ್ ದೆಕ್ಕಿ ನಿನ ಕಣ್ಣುಲು ಆತ ನೇಸರ್‌ದ
ಬೊಲ್ಪುದ ಕಿರೆಕುಲೆ ಲೆಕ್ಕ ತುಡರ್‌ದ ಬೊಂದ್ಯ;
ನಿನ ಗುಟ್ಟು ಪಾತೆರೊಡು ನಿನ್ನ ಚೀಪೆದ ದನಿಟ್
ನನಲ ಉಂಡು ಏತೊಂಜಿ ಇಂಪು;

ಮಾತೆಕ್‌ಲ ಉಂಡು ಈ ಲೋಕೊಡು ದುಕ್ಕ,
ಜಾರ್‌ದ್ ಪೋಪಿ ಸಂತೋಸುದಂಚ;
ಉಪ್ಪಡ್ ನಮನಲಾ ಒಂಜಿ ದುಕ್ಕದ ಕಬಿತೆ,
ಆಂಡಾವಡವು ಮುತ್ತುಲೆನ ಶೋಕಗೀತೆ

To-
John Keats (1795-1821)

೩೭. ಮಲ್ಪುಲ ಪ್ರೀತಿ ಪ್ರೀತಿಗಾದ್ ಮಾತ್ರ

ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುವಂಡ ಈ ಎನನ್
ಮಲ್ಪು ಪ್ರೀತಿಗಾದ್ ಮಾತ್ರ.

ಪನಡ ಈ ಮಲ್ಪುನ ಪ್ರೀತಿ
ಎನ ಪೊರ್ಲುಗಾದ್ಂದ್;
ಎನ ಪಾತೆರದ ಪೊರ್ಲು, ನಡತೆದ ಪೊರ್ಲುಗಾದ್ಂದ್,
ಅತ್ತ್ಂಡ, ಏಪೊನೋ ಒಂಜಿ ದಿನ
ನಿಕ್ಕೆನಡ್ದ್ ದಾದೆಗೋ ಎದೆದಿಂಜಿ ಬತ್ತ್ಲೆಕ್ಕಾಂಡ್ಂದ್.

ಉಂದು ಪೂರ ಒಂಜಿ ದಿನ ಬದಲಾವೆರೆ ಯಾವು,
ಅತ್ತ್ಂಡ, ಎನ ಮೋಕೆದ ಆಣೇ,
ಬದಲಾತ್ಂಡ್ಂದ್ ನಿಕ್ಕ್ ತೋಜ್ಯೆರೆ ಯಾವು,
ಅಂಚ ಬತ್ತಿನ ಪ್ರೀತಿ
ಅಂಚನೇ ಪಿರ ಪೋಯೆರೆ ಯಾವು.

ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪಡ ನಿನ್ನವೇ ಕುರಣೆದ ಕೈ
ಒರೆಸ್ನೆಕ್ ಎನ್ನ ಕನನೀರ್;
ಕನನೀರ್ ಆಜಿದ್ ಪೋವು;
ಆಜಿಯೆರಾವಂದತ್ತಾ ಪ್ರೀತಿ ಅಯ್ತ್ ಜತೆಟ್?

ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುಲ ಎನನ್ ಬಜೀ ಪ್ರೀತಿಗಾದ್,
ಏಪೊಗುಲ ಮುಗಿಯಂದಿ ಪ್ರೀತಿಗಾದ್.

Sonnet
Elizabeth Barret Browning (1806-1861)

೨೮. ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುವೆ ಆತ್

ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುವೆ ಯಾನ್ ನಿನನ್ ಏತೊಂಜಿ ಬಗೆಟ್
ಉಂತು, ಮಲ್ಪುವೆ ಲೆಕ್ಕ;

ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುವೆ ಆತ್ ಎನ ಜೂವ ಮುಟ್ಟುನ ಗಾಂತ
ಅಗೆಲ, ಎತ್ತರ ಏತೋ ಆತ್;
ಈ ಇಜ್ಜಾಂದಿನಪಗ ಉಪ್ಪುನ ಈ ಉಪ್ಪಿನೇತ ಪಲ
ಎಣೆ ಇಜ್ಜಾಂದಿ ಪೊರ್ಲು ಪಂಡ ಅವ್ವೇ ಪನ್ಪಿನಾತ್.

ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುವೆ ನಿನನ್ ದಿನದಿನೊತ ನೇಸರ್ ಬೊಲ್ಪು
ಬೂರುನ ಲೆಕ್ಕ, ಏತ್ ಬೋಡೋ ಆತ್;
ನೇಸರಿಜ್ಜಾಂದಿನಪಗ ಮಯಣದ ಬತ್ತಿ ಬೊಲ್ಪು ಕೊರ್ಪಿನಾತ್,
ಈ ಕೇನುನ ನಿನ್ನ ಹಕ್ಕ್‌ದಾತ್.

ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುವೆ ಪುಗರೆರೆ ನಿಕ್ಕ್ ತಿಕ್ಕಂದಿನಾತ್;
ಜವ್ವನದ ಎದೆತುಲಯಿದ ಬಾವೊಗು ತೂ ಪತ್ತಿ ಲೆಕ್ಕ;
ದುಕ್ಕೊಡುಲ ನಂಬೊಳಿಗೆಡ್ಲಾ ಮಲ್ಪುವೆ ಪ್ರೀತಿ,
ಯಾನ್ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತಿನ ಮಾತ ಮಹಾತ್ಮೆರೆ ಮಿತ್ತಿತ್ತಿ
ಪ್ರೀತಿ ಕಳೆದ್ ಪೋಪುನಾತ್.

ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುವೆ ಎನ ಉಸುಲುಡ್ದು,
ಕನನೀರ್‌ಡ್ದ್, ತೆಲಿಕೆಡ್ದ್,
ಬದ್‌ಕ್ ಮುಗಿವುನಾಡೆಮುಟ್ಟ;
ಮಲ್ಪುವೆ ಪ್ರೀತಿ ಉಂದೆಡ್ದ್‌ಲಾ ಎಚ್ಚ, ತಿಕ್ಕ್‌ಂಡ
ಎಂಕೊಂಜಿ ಅವಕಾಶ ಯಾನ್ ಸೈತಿ ಬೊಕ್ಕ.

Sonnet
Elizabeth Barret Browning (1806-1861)

೨೯. ಯಾನ್ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತೊಂದಿಜ್ಜಿ ನಿನನ್

ಯಾನ್ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತೊಂದಿಜ್ಜಿ ನಿನನ್, ಕಂಡಿತ ಇಜ್ಜಿ,
ಆಂಡಲಾ ಈ ಇಜ್ಜಾಂದಿನಪಗ ದುಕ್ಕಿ ಯಾನ್.
ಸೊಚ್ಚೊ ನೀಲವರ್ನೊದ ಬಾನೊ ಪುಟ್ಟಾವುಂಡು ಮಚ್ಚರ ಎನ್ನದೆಟ್
ಕುಸಿಪಡ್ಪ ದಾರಗೆಲು ನಿನನ್ ತೂದುಂದು.

ಯಾನ್ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತೊಂದಿಜ್ಜಿ ನಿನನ್, ಆಂಡೆಂಕ್ ಗೊತ್ತಿಜ್ಜಿ
ಈ ದಾದ ಮಲ್ತ್ಂಡಲಾ ಎಂಕ್ ಪೊರ್ಲು ತೋಜುನಿ ದಾಯೆಂದ್.
ಏಕಾಂತೊಡು ಯಾನ್ ಬುಡೋಂದುಲ್ಲೆ ಬೇಜಾರುದುಸುಲು,
ಯಾನ್ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತ್ನಕುಲೇರ್ಲಾ ನಿನಡ್ದ್ ಮೇಲತ್ತ್.

ಯಾನ್ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತೊಂದಿಜ್ಜಿ ನಿನನ್, ಆಂಡಲಾ ಈ ದೂರ ಪೋಯಿನಪಗ
ಕೇನೆರಾಪುಜಿ ಪಾತೆರೊನ್, ಪಾತೆರುನಕುಲು ಏತ್ ಪ್ರೀತಿದಕುಲಾಂಡಲಾ.
ಆ ಪಾತೆರುಲು ಕಡಿಪುವ ಈ ಎನ್ನ ಕೆಬಿಟ್
ಬುಡ್ದು ಪೋಯಿನ ನಿನ್ನ ಸಂಗೀತೊದ ದನಿನ್.

ಯಾನ್ ಮಲ್ಪುಜಿ ಪ್ರೀತಿ ನಿನನ್, ಆಂಡಲಾ ಪಾತೆರ್ವೊ ನಿನ ಕಣ್ಣುಲು,
ಸೊಚ್ಚ, ನೀಲ, ಕಂತ ಕಡಲ್‌ದ ಲೆಕ್ಕ ಅರಲ್ದುಪ್ಪಿ ಕಣ್ಣುಲು,
ತೋಜುವ ನಟ್ಟಿರ್ಲ್ದ ಬಾನೊದಲಾ ಎನ್ನಲಾ ನಡುಟು,
ಯಾನ್ ತೂಯಿನ ಮಾತ ಕಣ್ಣುಲೆಡ್‌ದ್‌ಲಾ ಎಚ್ಚಸರ್ತಿ.

ಗೊತ್ತುಂಡು ಎಂಕ್ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುಜಿ ಯಾನ್ ನಿನನ್‌ಂದ್;
ಆಂಡ ಒಪ್ಪುಜಿ ಲೋಕ ಎನ್ನ ಉಡಲ್ದಿತ್ತಿ ಪಾತೆರೊನು;
ಗೊತ್ತೆಂಕ್ ಅಕುಲು ಮುಕುಲು ಒರೊರ ಕಿಸಕ್ಕಂದ್ ತೆಲಿಪುನಿ ದಾಯೆಂದ್,
ಎನ್ನ ಕಣ್ಣುಲುಪ್ಪುನಿ ನಿನ ಮೇಲ್ಡ್ಂದ್ ಅಕ್‌ಲೆಗ್ ಮಾತ ಗೊತ್ತು.

I Do Not Love Thee
Caroline Elizabeth Sarah Norton (1808-1877)

೪೦. ಪೊಣ್ಣನ ಅಕೆರಿದ ಪಾತೆರ

ನನ ಬೊಡ್ಚಿ ನಂಕ್ ನೆರಡೆ ಲಡಾಯಿ,
ತಿಕ್ಕಾಟ ಬೊಡ್ಚಿ, ಬುಲ್ಪು ಬೊಡ್ಚಿ;
ಉಪ್ಪಡ್ ಮಾತ ದುಂಬು ಇತ್ತಿನ ಲೆಕ್ಕ,
ಇತ್ತೆ ಬೋಡಾಯಿನ್ ನಂಕ್ ನಿದ್ರೆ ಒಂಜೇ.

ಪಾತೆರೊಡ್ದು ಪಡಿಕೆ ಬೇತೆ ದಾದಲ ಇಜ್ಜಿ;
ಮರತ ಗೆಲ್ಲ್‌ಡ್ ಕುಲ್ಲುದು
ಎಡೆಬುಡಾಂದೆ ಪರೆಂಚುನ ಪಕ್ಕಿಲೆ ಲೆಕ್ಕ
ಚರ್ಚೆ ಮಲ್ತಿನವು ನನ ಯಾವು.

ನಮ ಪಾತೊರೊಗೆಚ್ಚರಾಪುಂಡು ತೂಲ
ಕಾಡ್‌ದ ಒವ್ವೊ ಒಂಜಿ ಮುರ್ಗ;
ಮನಿಪಂದೆ ಉಪ್ಪಿನವೇ ನಂಕ್ ಮಾತೆಡ್ದೆಡ್ದೆ
ಕೆನ್ನೆದ ಮಿತ್ತ್ ಕೆನ್ನೆ ದೀದ್.

ಸತ್ಯಲಾ ಸುಳ್ಳಾದ್ ಮೋಸ ಮಲ್ಪೆರೆ ಯಾವು,
ಮರಯೇರ್ದ್ ಬತ್ತಿ ಸೈತಾನ ಸರ್ಪೊದ ಲೆಕ್ಕ.
ಮರ್ಲ್‌ಕಟ್ಟ್ಯಾಪಿ ಪರ್ಂದ್‌ಗಾದ್ ಕಳೆವುನ ಬೊಡ್ಚಿ
ನಂಕ್ ತಿಕ್ಕಿನ ಈಡನ್‌ದ ತೋಟ.

ದೇವರಾದುಪ್ಪೆಂಕ್ ನಿನ್ನ ಪೊರ್ಲುಡು, ಬೊಕ್ಕ
ನರಮಾನಿಯಾದ್ ಅರಾದ್ ಪತ್ತ್;
ಕಲ್ಪಾವು ಎಂಕ್ ನಿನ ಪಾತೆರೊನು ಪಾತೆರುಲೆಕ್ಕ,
ನಿನ್ನ ಆಲೋಚನೆಲೇ ಎನ್ನವಾಪಿನಂಚ.

ಬೋಡಾಂಡ ದೆತೊನೆನ್ನ ಸಯಿರೊನುಲ ಜೀವೊನುಲ
ರಡ್ಡ್ಲಾ ಉಂಡು ನಿನ್ನ ಕೈಟ್;
ಎಲ್ಲೆ ನಡಪುನ ಮಾತ ಎಲ್ಲೆನೇ ನಡಪಡ್,
ಯಾವು ಈ ರಾತ್ರಿ ಬಜಿ ನಿದ್ರೆಲಾ ನಿನ ಪ್ರೀತಿಲಾ.

A Woman's Last word :
Robert Browning (1812-1889)

ಆಗ ಬದ್ಕ್ ಪ್ರೀತಿಡ್

ತಪ್ಪಾವನಾ ಈ ಎನಡ್ದ್,
ಆವಂದಾವಂದ್ ಪೊಣ್ಣೆ ನಿನಡ್ದ್.

ಈ ಈಯಾದುಪ್ಪುನಗ,
ಯಾನ್ ಯಾನಾದುಪ್ಪುನಗ,
ಈ ಭೂಮಿ ಮಟ್ಟೆಲ್‌ಡಿಂಚ
ನಮನ್ ದೀದುಪ್ಪುನಗ;

ಯಾನ್ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ಪುನಾಯೆ,
ಈ ಐನ್ ದೆತೊನುನಾಲ್,
ನಾಡೊಡೇ ಅತ್ತ ಈ ಎನನ್
ಯಾನ್ ತೋಜಂದೆ ಆಂಡ;
ನಾಡೊಡೇ ನಾಡೊಡು ಯಾನ್
ಈ ಕಳೆದ್‌ಪೋಂಡ.

ಎನ್ನ ಬದ್‌ಕೇ ಒಂಜಿ
ಮಲ್ಲ ತಪ್ಪುದ ಲೆಕ್ಕ;
ದಾದಾಂದ್ ತೆರಿಯಾಂದಿ
ಬಿದಿತ ಗೊಬ್ಬುದ ಲೆಕ್ಕ.

ಯಾನ್ ಮಲ್ತಿನವೇತೋ,
ಗೆಂದಿನವು ಬಜಿ ಕಡಿಮೆ;
ಅಂಚ ಉಪ್ಪುನಗ ಇಂಚ ಒರ
ಸೋತ್‌ಂಡ ಇಜ್ಜಿ ಸಾರ.

ತಾಳೊಡೇ ತಾಳೊಡು
ಮಾತ ಬೇನೆಲೆನ್;
ಒರಸೊನುಡು ನಮ
ನಮನ ಕಣ ನೀರ್‌ನ್.

ತಿರ್ತ್ತ ಬೂರುನ ತೂದು,
ತೆಲಿತೊಂದು ಉಪ್ಪೊಡು;
ಬೂರ್‌ಂಡಲಾ ಲಕ್ಕ್‌ದುಂತ್‌ದ್,
ಪಿರಲ ಮಲ್ಪೊಡು ಪ್ರಯತ್ನೊ;
ಬದ್ಕ್ ಮುಗಿವುನ ಮುಟ್ಟ,
ಪ್ರಯತ್ನ ನಡಪೊಡೇ ನಡಪೊಡು.

ಈ ತೂವೊನ್ದುಲ್ಲ
ದೂರೊಡುಂತುದು ಎನನ್;
ದೂಳುಡು ಕತ್ತಲೆಡ್
ಯಾನ್ ಬೂರುನೆನ್ ಲಕ್ಕುನೆನ್.

ಪರ ಬಯಕೆಲು ಮಾತ
ಬೂರುವ ಮಣ್ಣ್‌ಡ್;
ಪುಟ್ಟುಂಡಲ್ಪನೆ ತೂಲ
ಪಿರ ಪೊಸ ಬಯಕೆ;
ಐಟೆ ಮಲ್ಪುವೆ, ಪೊಣ್ಣೆ,
ನಿಕ್ಕಾದ್ ಯಾನ್ ಯನನ್.

Love in life
Robert Browning (1812-1889)

೪೨. ಡೋವರ್ ಬೀಚ್

ಈ ರಾತ್ರಿ ಕಡಲ್ ಮಸ್ತ್ ಸಮಾದಾನೊಡುಂಡು!
ನೀರೇರ್‌ದ್‌ಂಡ್.
ಕೈಕಡಲ್‌ದ ಮಿತ್ತ್ ಚಂದ್ರನ ಪೊರ್ಲೇ ಪೊರ್ಲು.
ಫ್ರಾನ್ಸ್ ಕಡಲ ಕರೆತುದ್ದೊಗು ಬರ್ಕ್ ಪಾಡಿಲೆಕ್ಕ ಮೆನ್ಕುನ
ಮಾಯಕೊದ ಬೊಲ್ಪುಡುಂತೊಂದುಲ್ಲ ಇಂಗ್ಲೆಂಡ್‌ದ ಕಂತಜರಿಕುಲು,
ಮನಿಪುದಾಂತೆ, ಕೊಲ್ಲಿಡ್, ಔಲು ದೂರ.

ಎನ ಮೋಕೆದಾಲೆ, ಬಲ ಇಂಚಿ ಗಿಳಿಸೂವೆದ ಬರಿಕ್;
ಏತ್ ಕುಸಿ ಇರ್ಲ್‌ದ ಗಾಳಿ!
ತಿಂಗೊಲುದ ಬೊಲ್ಪುಡು ಬೋಳ್ದಾಯಿ ಪೊಯ್ಯೆದ ಕರೆನ್
ಕಡಲ್ ತಾಂಟುನೌಲು,
ಸೆರೆತ ನಿರೆಲ್ ಬೀಜುನ ದನಿಟ್ ಮಾತ್ರ
ಕೇನವುಲು ಉರ್ಕರ್‌ದ್ ಬತ್ತಿ ಸೆರೆ
ಪಿರ ಪೋನಗ ಮಿತ್ತ್‌ಗ್ ದಕ್ಕುನ
ಪೊಯ್ಯೆಕಲ್ಲುಲೆನ ಉರ್ದಾಟದ ಸಬ್ದೊ.
ಮನಿಪುದಾಂತೆ ಒರ, ಅವ್ವೇ ಸಬ್ದೊಡು ಒರ,
ಪಿರಲ ಪಿರಲ ನಿದಾನೊ ಲಯೊಟು,
ಕನಪುಂಡು ಒಂಜಿ ಮುಗಿಪಿಜ್ಜಾಂದಿ ದುಕ್ಕದ ನಾದೊ.

ಏತೊ ಕಾಲೊಗು ದುಂಬು ಸೋಫೊಕ್ಲಿಸೆ ನೇನ್ ಕೇನ್ದಿತ್ತೆ
*ಈಜಿನ ಕುದುರುದ ಕರೆಟ್,
ಅವ್ವೇ ನಾದೊ ಕನದ್ ಬತ್ತ್‌ಂಡ್ ಆಯನ ಬದ್‌ಕ್‌ದ ಉಲಯಿ
ದುಕ್ಕ ದಿಂಜಿನ ಏರ್ತೆ ಜಪ್ಪೆಲ್‌ದ ಉಬ್ಬೆರೊನು.
ನಂಕ್‌ಲಾ ಕೇನುಂಡು ಮೂಲು ಆ ನಾದೊ
ದೂರದ ಬಡಕಾಯಿ ಕಡಲ್‌ದ ಕರೆಟ್.

ನಂಬೊಳಿಗೆದ ಕಡಲ್‌ಲಾ ಒರ ಇಂಚನೇ ದಿಂಜಿದಿತ್ತ್‌ಂಡ್.
ಬೂಮಿ ಸುತ್ತುದ ಮಾಮಲ್ಲ ಅರು ಮುಟ್ಟ,
ಮಡಿಕೆ ಮಡಿಕೆ ಆದುಂತುದು ಮೆನ್ಕುನ ಸೊಂಟ ಪಟ್ಟಿದ ಲೆಕ್ಕ;
ಇತ್ತೆ ಕೇನುನಿ ಮಬ್ಬು ಕಬಿದಿನ ಅರುತ
ಉರ್ಬುಲಿ ಕಲ್ಲ್ ಗುಡ್ಡೆಲೆ ಕಡೆಕ್
ಇರ್ಲ್ ಗಾಳಿದ ಉಸುಲುದೊಟ್ಟುಗು ಪಿರಪೋಪಿನ ಅಯ್ತ
ದುಕ್ಕ ದಿಂಜಿನ ಬಿಕ್ಕ್‌ಬಿಕ್ಕ್‌ದ್ ಬರ್ಪಿ ಬುಲ್ಪು.

ಎನ ಜೂವದ ಮೋಕೆದಾಲೆ, ಇಸ್ವಾಸ ಉಪ್ಪಡ್ ನಮ ನಡುಟು
ದಾಯೆ ಪಂಡ, ಒಂಜಿ ಕನತ ಸೊರ್ಗದ ಲೆಕ್ಕ
ನಮ ಎದುರುಪ್ಪುನ ಈ ಪೊರ್ಲುದ, ರಂಗ್‌ರಂಗ್‌ದ,
ಪೊಸ ಪೊಸತಾಪೊಂದೇ ಉಪ್ಪಿ ಲೋಕೊಡು,
ನಿಜವಾದ್‌ಲಾ ಇಜ್ಜಿ ಸಂತೋಸು, ಪ್ರೀತಿ, ಬೊಲ್ಪು;
ಇಜ್ಜಿ ನಿಯತ್ತ್, ಶಾಂತಿ, ಬೇನೆಗ್ ಕನಿಕರೊ
ನಮ ಉಪ್ಪುನಿ ಕತ್ತಲೆ ಮುತ್ತಿ ಬಟ್ಟಬಯಲುಡುಪ್ಪಿ ಲೆಕ್ಕ.
ಪೆಟ್ಟ್ ಲಡಾಯಿದ ಗಲಾಟೆದ ಗೌಜಿ
ನಮನ್ ದೆತ್ತ್ ದಕ್ಕುನೌಲು;
ರಾತ್ರಿಡ್ ದಾಲಾ ಗೊತ್ತಿಜ್ಜಂದಿ ದಂಡುಲು
ಎದುರಾದ್ ಲಡಾಯಿ ಮಲ್ಪಿನೌಲು.

Dover Beach :
Mathew Arnold (1822-1888)

*ಈಜಿನ: ಗ್ರೀಸ್ ದೇಶೊದ ಕುದುರುಲೆ ಪುಂಡುಡುಪ್ಪಿನ ಒಂಜಿ ಕುದುರು.

೪೩. ನೆನಪು ಎನನ್

ನೆನೆಪು ಎನನ್ ಯಾನ್ ಪೋಯಿ ಬೊಕ್ಕ;
ದೂರ, ಪಿರ ಬರಿಯೆರಾವಂದಿನಾತ್ ದೂರ,
ಮನಿಪುದಾಂತಿ ಮಲ್ಲ ರಾಜ್ಯ ಸೇರಿ ಬೊಕ್ಕ;
ನಿನ ಕೈಟ್ ಎನ ಕೈನ್
ಪತೊನ್ಯೆರಾವಂದಿ ದಿನ ಬತ್ತಿ ಬೊಕ್ಕ.
ನೆನೆಪು ಯಾನ್ ಪೋಯೆರೆಂದ್ ತಿರ್‌ಗ್‌ದ್
ಪೋವಂದೆ ಅಂಚನೇ ಉಂತುದಿತ್ತಿನೆನ್.

ನೆನೆಪು ಎನನ್ ನಮ ದುಂಬುದ ಬದ್‌ಕ್ ಎಂಚ ಉಪ್ಪೊಡುಂದು
ನಮ ಕಟ್ಟಿ ಕನಕುಲೆನ್ ಬೊಕ್ಕೇಪೊಗುಲಾ
ಪನ್ಯೆರಾವಂದಿ ದಿನ ಬತ್ತಿ ಬೊಕ್ಕ.
ನೆನೆಪು ಎನನ್ ನಿಕ್ಕ್ ತೆರಿನದಗ ಮಾತ್ರ
ಆಂಡ್ ತಡ ಕೇನೆರಲ ಪನ್ಯೆರೆಲಾಂದ್.

ಮದತ್‌ಂಡಲಾ ಇತ್ತೆ ಒಂಜಿ ಚಣೊ ಎನನ್,
ಪಿರ ನೆನೆಪುನಗ ಬೊಡ್ಚಿ ಪಶ್ಚಾತ್ತಾಪೊ,
ಏಪೊನೋ ಒರ ನಮ ಮಲ್ತಿ ಆಲೋಚನೆಡ್ದವರ
ಒರಿದ್ ಪೋಪುಂಡುಂದಾಂಡ
ನಮ ಮೋಕೆಡ್ ಒಂಜಿ ಕಪ್ಪು ಬೊಟ್ಟು,
ಮದಪುನವೆ ಎಡ್ಡೆ,
ಮದತ್ ತೆಲಿಪುನವೆ ಎಡ್ಡೆ,
ದುಕ್ಕೊಡು ನಿನೆಪುನ ಬದಲ್.

Remember :
Christina Georgina Rosetti (1830-1894)

೪೪. ನೆನೆಪು, ನೆನೆಪಾಂಡ ಎನನ್

ಎನ ಕಾಲ ಸಂದಿ ಬೊಕ್ಕ, ಎನ ಮೋಕೆದಾಯ,
ಪನೊಡ್ಚಿ ಎಂಕಾದ್ ಶೋಕಗೀತೆ;
ದೀವೊಡ್ಚಿ ಪೂ ಎನ್ನ ಗೋರಿದ ಮಿತ್ತ್,
ನಡೊಡ್ಚಿ ಎನ ನಿನೆಪುಗಾದೊಂಜಿ ಮರ.

ಬರ್ಸ ಮೈಂದ್‌ಡ್ ನನೆವೊಂದುಪ್ಪಡ್
ಎನ್ನ ಮಿತ್ತ್‌ದ ಪಚ್ಚೆ ಪಜಿರ್;
ಆಪುಂಡ ನೆನಪು ಎನನ್ ಈ,
ಆಯಿಜಿಂಡ ಬೊಡ್ಚಿ, ಮದತ್‌ಬುಡು.

ನಿರೆಲುಲೆಂಕ್ ತೋಜೆರೆಗಿಜ್ಜಿ
ಮುಟ್ಟುಜಿ ಬರ್ಸ ಎನನ್;
ಕೇನಂದೆಂಕ್ ಕೋಗಿಲೆತ ಪೊರ್ಲು ಪದ
ಇತ್ತ್‌ಂಡಲಾ ಅಯಿಟ್ ಬೇನೆ ಬೇಜಾರ್.

ಉದಿಪು ಕಂತೆಲಿಜ್ಜಾಂದಿ ಬೈಯ್ಯದ ಪೊರ್ತು
ಕನತುಲಯಿ ಉಪ್ಪುನ ಯಾನ್,
ನಿನೆಪೆರೆ ಯಾವು, ನಿನೆಪಾಂಡ ನಿನನ್,
ಮದಪೆರೆ ಯಾವು, ಬತ್ತ್‌ಜಿಂಡ ನೆಂಪು.

Song
Christina Georgina Rosetti (1830-1894)

೪೫. ಎನ್ನ ಸಂತೋಸುಲಾ ನಿನ್ನ ಸಂತೋಸುಲಾ

ಎನ್ನ ಸಂತೋಸುಲಾ ನಿನ್ನ ಸಂತೋಸುಲಾ
ಉದ್ಯಾನೊಡು ರಾತ್ರಿ ನಡಪುನ ರಡ್ಡ್ ದೇವತೆಲೆ ಲೆಕ್ಕ.

ಎನ್ನ ಬಯಕೆಲಾ ನಿನ್ನ ಬಯಕೆಲಾ
ನೆಯ್ನಂಚ ತೂತ ನಾಲಯಿಗ್,
ನಲಿಪುಂಡು ಜೂವ ದಿಂಜಿದ್, ಉಲ್ಲಾಸ ದಿಂಜಿದ್,
ಮುಗಿಪು ಇಜ್ಜಾಂದಿ ಸಂತೋಸುಡು;
ಬದ್‌ಕ್‌ದ ಗುಟ್ಟುಡು.

ಸುರುವಾಯಿನಿ ಈ ಲೋಕೊ ಮೋಕೆಡ್;
ದೆಂಗ್‌ದುಂಡು ಸೂರ್ಯದೇವೆರೆ ಸಕ್ತಿದ ಗುಟ್ಟು ಮೋಕೆಡ್.

ಆವು ಪನ್ಯೆರೆ ಮೋಕೆಗ್ ಮಾತ್ರ
ಬಾನೊಡು ಬೊಳ್ಳಿ ಬತ್ತಿನೇಪಾಂದ್,
ದಾಯೆ ಅಣು ಅಣುನು ತೆರಿವುಂಡುಂದು,
ದುಕ್ಕ, ಸಾವು ಇತ್ತ್ಂಡಲಾ,
ಬದ್‌ಕ್ ದೇಗ್ ಸುಕ, ಉಸುಲು ಸುಕ ದೇಗ್‌ಂದ್.

ಆಯೆ ಕಲ್ಪಾಯಿನೆಡ್‌ದಾದ್ ನಂಕುಂದು ಗೊತ್ತು;
ಈ ಸತ್ಯ ತೆರಿನೆಡ್ಡ್ ಸಂತೋಸು,
ಕೈ ಕೈ ಪತ್ತ್‌ದುಪ್ಪುನಗ ನಮ ಈ ಮರತ ನಿರೆಲ್‌ಡ್,
ಉಡಲ್‌ಗುಡಲ್ ಸೇರ್ದುಪ್ಪುನಗ ಪೊರ್ತು ಮೂಡುನಾಲು

My Delight and Thy Delight
Robert Bridges (1844-1930)

೪೬. ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತ್‌ದಿತ್ತೆ ಯಾನ್ ಬಾಡುನ ಪೂಕುಲೆನ್

ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತ್‌ದಿತ್ತೆ ಯಾನ್ ಬಾಡುನ ಪೂಕುಲೆನ್;
ಪೂತ ಗೋಪುರೊಡು
ಪರಿಮಳದ ಮಟ್ಟೆಲ್‌ಡ್
ತೂದಿತ್ತೆ ಬಣ್ಣೊಲೆನ ಪೊರ್ಲುದ ಗೊಬ್ಬು
ಸುಕ ದಿಂಜಿ ಮಧು ಚಂದ್ರೆ
ಮೋಕೆ ನಲಿಕೆದ ಪರ್ಬ
ಗಳಿಗೆ ದುಲಯಿಡ್ ಒಂಜಿ ಯುಗೊತ ಚಲನೆ!

ಉಂದು ಎನ್ನ ಬಯಕೆ
ಆದುಪ್ಪಡೆನ್ನ ಕಬಿತೆ ಒಂಜಿ ಪೂವು.

ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತ್‌ದಿತ್ತೆ ಯಾನ್ ಸಯ್ಪುನ ಗಾಳಿಲೆನ್;
ಚಂಡಿ ಆಕಾಸೊಡವೆನ
ಪೊರ್ಲುದ ಗೆರೆ ಮೂಡುನೆಕ್ ದುಂಬು
ಗದ್ದೋನ್ದು, ಐತೊಟ್ಟಿಗೆ ಸೊಲ್ಮೆ ಪಂಡೊನ್ದು
ತೂಪೊತ್ತುಲೆಕ ನರಂಬುನರಂಬುಡು ಉರೆಲುಂಡು ಕಬಿತೆ
ಉಡಲ್‌ದಬಿಲಾಸೆಲೆನ್
ಔಲೆ ಬೊಕ ಸಯ್ಪುಂಡ್, ತೋಜಂದಾಪುಂಡು.

ಉಂದು ಎನ್ನ ಬಯಕೆ
ಆದುಪ್ಪಡೆನ್ನ ಕಬಿತೆ ಒಂಜಿ ಗಾಳಿ.

ಸೈಲ, ಕಬಿತೆನೆ, ಸೈಲ ಉಸುಲುದ ಲೆಕ್ಕ,
ಮುದ್‌ರ್ ಪೂತ ಲೆಕ್ಕ,
ಪೋಡ್ಯೊಡ್ಚಿ ಪೂಮರಣೊಗು,
ಗಾಳಿದ ಲೆಕ್ಕ ಕಡೆಕ್ ತೋಜಾಂದಾಪಿನೆಕ್.

ಪಾರ್, ಸಂತೋಸ ದಿಂಜಿದ್ ಪಾರ್,
ಪಾರ್ ಮುಲ್ತುಡುದು ದೂರ!
ಆ ನಿನ್ನ ಮೋಕೆ ತಮೆಲುನ ಉಡಲ್‌ದುಣಸ್‌ದ ಬೊಕ್ಕ,
ನಿನ್ನ ದೂಪೆದ ಮಿತ್ತ್,
ಪೊರ್ಲುಜಪ್ಪಾವು ಒಂಜಿ ಪನಿ ಕಣ ನೀರ್.

I have loved flower that fade:
Robert Bridges (1844-1930)

೪೭. ಬಣ್ಣ ಕಳೆಯಿನ ನಾಣ್ಯೊ

ಪಂಡೆ ತಗ್ಗ್‌ದಿ ಸೊರೊಟು 'ಯಾನ್ ಮಸ್ತ್ ಕಿನ್ಯಾಯೆ'
ಬೊಕ್ಕ ಪಂಡೋಂಡೆ 'ಯಾನಿತ್ತೆ ಮಲ್ಲಾತೆ'.

ದಕ್ಕಿಯೆ ಯಾನೊಂಜಿ ಬಣ್ಣ ಕಳೆಯಿನ ನಾಣ್ಯೊ
ಮೋಕೆ ಮಲ್ಪೆರಾಪುಂಡಾ ತೂಕಾಂದ್.

'ಪೋಲ ಜವ್ವನ, ಮಲ್ಪುಲ ಮೋಕೆ,
ಆಲ್ ಆದಿತ್ತ್‌ಂಡ ಪೊರ್ಲುದ ಜವಾನ್ಲಿ'.

ಪಂಡ್‌ಂಡ್ ನಾಣ್ಯೊ, ಬಣ್ಣ ಕಳೆಯಿನ ನಾಣ್ಯೊ
ತಿಕಲಿಯೆ ಯಾನಾಲೆ ಕುಜಲ್‌ದ ಉರ್ಲುಡು.

ಮೋಕೆ ಒಂಜಿ ಕೊಕ್ಕೆ ಸಾಮಾನ್,
ಅಯಿಟಿತ್ತಿನೆನ್ ಮಾತ ತೂಯಿನ ಬುದ್ಯಂತೆ ಏರ್ಲ ಇಜ್ಜಿ.

ಮೋಕೆಮಲ್ಪಿನಾಯಗುಪ್ಪೊಲಿ ಆಲೋಚನೆ ಮೋಕೆದ ಇಚಾರೊಡು,
ಬಾನೊದ ಬೊಳ್ಪು ಪಾರ್ ಪೋಪಿನ ಮುಟ್ಟ,
ನಿರೆಲುಲು ಚಂದ್ರನ್ ನಿಂಗುನ ಮುಟ್ಟ.

ಪಂಡ್‌ಂಡ್ ನಾಣ್ಯ ಬಣ್ಣ ಕಳೆಯಿನ ನಾಣ್ಯೊ,
ಸುರುಮಲ್ಪೆರಾಪುಜಿ ಮೋಕೆ ಮಸ್ತ್ ಬೇಗ.

Brown Penny :
W.B. Yeats (1865-1939)

೬೮. ಇಲ್ಲಡೆ ಕುಲ್ದಿನ ಎನ ಬೊಡೆದಿ

ಇಲ್ಲಡೆ ಕುಲ್ದಿನ ಎನ ಬೊಡೆದಿ, ಸಂತೃಪ್ತೆ,
ಈ ತೂಯಿನಾಲತ್ತ್ ತೂವಾಂದಿ ಕೇನಾಂದಿ ಬೂಮಿಲೆನ್,
ತೂದು ಪತ್ತ್‌ದ್ ಗೊತ್ತಿಜ್ಜಿ ನಿಕ್ಕ್ ನಿನ್ನೊಡಲ್‌ಡ್
ಗಾಂತೊದ ಸರಳ ಚಲನೆನ್.
ಈ ಪೋತ್‌ಜ ತಿರ್‌ಗ್ಯೆಗೆ ಮೂಡಾಯಿ ಕಡಲ್‌ದ ಊರುಲೆಡ್,
ಬೀಜುನೊಂಜೊಂಜಿ ಗಾಳಿಡ್‌ಲ ಕಮ್ಮೆನ ಪಿದಾಡುನೌಲು,
ಮೈಲ್, ಮೈಲುದ್ದ, ಕಣ್ಣ್ ಮುಟ್ಟುನಾತುದ್ದ,
ಬುಲೆದ್ ಉಂತಿನ ದ್ರಾಕ್ಷೆ ತೋಟೊಲುಪ್ಪುನೌಲು.

ಈ ತೂತ್‌ಜ ಮಿನ್ಪುರಿತ ಬೊಲ್ಪುಡು ಪೊನ್ಜೋಕುಲು
ಕುಂಟು ಪೊಲ್ಲೊಂದುಪ್ಪಿ ಬೇಸ್ಯ ಪಗ್ಗುನು,
ವಸಂತೊಡು ಬಣ್ಣಬಣ್ಣದ ಬೊಲ್ಪು
ಬೊಲ್ದು ಮೈಂದ್‌ಗೂಡುಡು ಲಾಗಿನಗ ಪಕ್ಕಿದ ಲೆಕ್ಕ,
ಈ ತೂಯಿನಾಲತ್ತ್ ಬಡಕಾಯಿ ಕಡಲ್‌ನ್.

ಇಲ್ಲಡೆ ಕುಲ್ದಿನ ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಬೊಡೆದಿ,
ಇತ್ತಿನಲ್ಪನೆ ಉಪ್ಪಿ ಬಯಕೆದಾಲ್,
ಈ ತೂತ್‌ಜ ಕಪ್ಪು ಬಿರೆಲುಲು ಪರ್ತಿ ಪೆಜ್ಜುನೆನ್,
ಕೇನ್ದ್‌ಜ ಕಪ್ಪು ಕಂಟೆಲುಲೆ ಪೊರ್ಲು ಪಾಡ್ದನೊಲೆನ್.

ಒಂಜಿ ಕಾಲೊಡು ದಿಮಾಕ್‌ದರಸುಲೆನ್
ಜನಕುಲೆ ದಿಟ್ಟಿಡ್ದ್ ದೂರ ದೆಂಗಾದ್ ದೀದ್,
ಇತ್ತೆ ನೆಲಟ್ ಚಟ್ಟೆ ಬೂರೊಂದುಪ್ಪುನ
ಕಲ್ಲುಲೆ ಮಿತ್ತ್ ಕುಲ್ಲುದ್‌ಜ ಈ.

ಎಡೆಎಡೆಟ್ ಒಂತೊಂತೆ ಪಚ್ಚೆ,
ಪೂವುಡ್ದ್‌ಲಾ ಪೊರ್ಲಾದ್ ಪೂದಿಂಜಿನ,
ಬೈಲ್‌ಬೂಮಿನ್ ತೂತ್‌ಜ ಈ.

ಇಲ್ಲಡೆ ಕುಲ್ದಿನ ಎನ ಮೋಕೆದ ಬೊಡೆದಿಯೆ,
ಇಡೀ ದಿನ ಇತ್ತಿನಲ್ಪನೆ ಉಪ್ಪಿ ಸಂತೃಪ್ತೆ,
ಎನ ಜೂವದ ಜೂವ, ಎನ ಪೊರ್ಲು ಬಂಗಾರ್,
ನಿನ ಮೋನೆದ ತೆಲಿಕೆ ಉಪ್ಪಡ್ ಇಂಚನೇ
ಇತ್ತಿನಲ್ಪನೆ ಆದುಲ್ಲ ಈ ಏತೊಂಜಿ ಸಿರಿವಂತೆ
ದಯೆತ ಕಡಲಾದ್, ಬೂಮಿಯಾದ್;
ಯಾನ್ ಮೋಕೆ ಮಲ್ಪುವೆ ನಿನನ್ ಅಯ್ಯಾದ್,
ಅತ್ತ್ ನಿನಡ ಉಪ್ಪುನ ಗೇನಗಾದ್.

Sweet Stay-at-Home :
W.H. Davies (1871-1940)

೪೯. ಈ

'ಪ್ರೀತಿ ಅಗಸುಲೆ ಅರಸು,
ಗೆಲ್ಮೆ ಅಯಿತ ಕಿರೀಟ,
ಬೂಮಿ ಕರವುಂಡು ಅಯಿತ ಬೊಲ್ಪುದ ಎದುರು
ಸೂರ್ಯ ಚಂದ್ರೆರ್ ಉಂತುವೆರ್
ತರೆನ್ ಬಗ್ಗಾದ್'.

ಉಂದು ಲೋಕದ ಪಾತೆರ;
ಆಂಡ ಎಂಕವು ಗೊತ್ತು,
ಇಂಚ ಮಾತ ನಡಪುನ ಇಜ್ಜಿ,
ಸ್ವರ್ಗ ದೂರೊಡೆತ್ತರೊಡುಂಡು,
ಪೊರ್ಲುದ ರಾಣಿ ಬನ್ನಗ ಎನ್ನ ಎದುರು,
ಯಾನ್ ತೂಪುಜಿ ಆಲೆ ಕಣ್ಣ್.

'ಉಂದೇ ಮೋಕೆದ ಮದಿಪು
ತರೆಕ್ ಮುಳ್ಳುದ ಕಿರೀಟ
ಬಿಮ್ಮೊಗು ಸಿರ್ಕದ ಮುತ್ತು'.

ಉಂದು ಲೋಕದ ಪಾತೆರ;
ಉಂದುಲ ಗೊತ್ತುಂಡೆಂಕ್,
ಆ ದುಕ್ಕ ಬೊಡ್ಚಿ, ಎಂಕಿಜ್ಜಿ ಕಟ್ಪ್,
ಪೊರ್ಲುದ ರಾಣಿ ಬತ್ತ್‌ಂಡ ಎನ್ನೆದುರು,
ಯಾನ್ ತಿರ್‌ಗ್‌ದ್ ಪೋಪೆ ಬೇತೊಂಜಿ ಸಾದಿಡ್.

ಪೊಣ್ಣೆ, ಈ ಸಾದಿಡ್ ಪೋನಗ,
ಬಯಿಲ್ ಸಾದಿಡ್ ಬಜಿ ಕಾರ್‌ಡ್ ಎನ್ನೆದುರು ಬನ್ನಗ,
ಪೋಡಿಗಿಜ್ಜಾಂಡ್ ಎಂಕ್ ದಾಲ;
ಆಂಡೆಂಕ್ ಗೊತ್ತಿಜ್ಜಾಂಡ್,
ಲೋಕೊಲ ಪಂಡ್‌ದಿಜ್ಜಾಂಡ್,
ಅವು ಈಯೆ, ಈ, ಏಪೊಗುಲಾ ಈಯೆ,
ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣೆ, ಈ ಮಾತ್ರೊ.

Song : Rupert Brooke (1887-1915)

೫೦. ನಿನನ್ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತಿನ ದಿನ

ಮುಚ್ಚುವೆ ನಿನ್ನ ಕಣ್ಣುಲೆನ್ ಪ್ರೀತಿಡ್ ಯಾನ್,
ಪೂಜುವೆ ನಿನ್ನ ಪುರ್ಬುಲೆನ್,
ಜೀವದಾಂತಿನ, ಪೂತಲೆಕ್ಕಂತಿನ ಕೈಕುಲೆನ್.

ಅರೆಕತ್ತಲೆದ ಪರದೆ ಜಪ್ಪುಂಡ್ ತಿರ್ತ್, ಬಣ್ಣ ಸೈಪುಂಡು,
ತುಂಬುವೆ ನಿನ್ನ ದನಿಕೆ ದಾಂತಿನ ಜೀವೊನು
ಪೊಯ್ಯದ ರಾಶಿದ ಮಿತ್ತ್.

ಅವುಲು ಕಾಪುಂಡು ನಮೊನು ನಮ ಓಡ ಕಡಲ್‌ದ ಸೆರೆಟ್,
ತೆರೆತ ನುರೆತ ಪೂತ ಕಡಲ್‌ದ ಪಜಿರ್ ಮಾಲೆ
ಪೊದಿದ್ ಜೆಪ್ಪೊಲಿ ನಿಕ್ಕ್;
ಇಜ್ಜಿ ಪೋಡಿಗೆ ನಿದ್ರೆದ, ಎಚ್ಚರದ;
ಜೆತ್ತಿನ ಕಡಲ್‌ದ ಮಿತ್ತ್ ಜೆಪ್ಪೊಲಿ ಸಬ್ದ ಇಜ್ಜಾಂದೆ;
ಬಚ್ಚಿನ ಕೈಕುಲು ಓಡ ನೂಕುವ,
ನಮ ಕಣ್ಣೆತ್ತಾಂದಿನ ದೂರೊಗು.

ಓಲೊ ದೂರೊಡು ಉಲ್ಲ ಬುಡುಪಾದ್ ಕಾಪುನ ಕೈಕುಲು,
ಬೊಲ್ಪು ಗುಪ್ಪುನ ಕಾಲಿ ಕಣ್ಣುಲು,
ಪೇರ್‌ದ ಪೊಯ್ಯೆ, ದೂರ ಬಯ್ಯದ ಬೊಲ್ಪು ಕತ್ತಲೆಡ್‌ದಾಕರ,
ತೆಲಿಕೆ ಮುಟ್ಟುನೆಡ್‌ದಾಕರ,
ಕಣನೀರ್ ಮುಟ್ಟುನೆಡ್‌ದಾಕರ, ಕನೊಡ್‌ದಾಕರ.

ಅವುಲಿಜ್ಜಿ ರೇವು, ಅವುಲಿಜ್ಜಿ ಕಾಂಡೆದ ಬಂಗಾರ್ ಬೊಲ್ಪುದ ಕುದುರು,
ಅವು ಜೀವದಾಂತಿ ಕತ್ತಲೆ, ಅಯಿಡ್‌ದ ಅಂಚಿ
ಗುಂಡಿಡ್ ಅಗ್ಗಿಸೂ, ಅವ್ವೆ ಅಕೇರಿದ ಅಗ್ಗಿಸೂ;
ಅಯ್ತ್ತ ಮಿತ್ತ್ ನಿನ ಮುತ್ತೊ ತೂವಾಂದಿ ಬಿಮ್ಮೊ;
ಸಂಗಾತಿಲು ಇಜ್ಜಾಂದೆ, ಒಂಟಿ ಸಾದಿ ಮುಗಿವುನ್‌ವುಲು
ನಿಕ್ಕಾದ್ ಬುಲ್ಪುನ ಎಂಕುಲು ಇಜ್ಜಾಂದೆ.

ಏತ್ ಶಾಂತ, ಪೂತ ಕಿರೀಟೊಡು ಏತೊಂಜಿ ಪೊರ್ಲು,
ಏತ್ ಗುಟ್ಟುಡು ಬತ್ತ ಒಂಟಿ ಬಾಲೆದ ಲೆಕ್ಕ,
ಕಾಂಡೆದ ಪೊರ್ತು ತೆರೆತ ಮೇಲ್‌ಡ್ ನಲಿತೊಂದು;

ಇತ್ತೆ ಪೂರ ಕಾಲಿ,
ಎನ್ನ ಎದುರು ಬೊಣ್ಯಪೊಯ್ಯೆ,
ಅಡ್ಕೊಡು ಉಂತ್‌ದ್‌ಂಡ್ ಬೇಸ್ಯದ ಪಜಿರ್ ಕಮ್ಮೆನ,
ಕಾಲಿ ಕಡಲ್ ಜೀವದಾಂತಿನ ಮೋನೆ
ದಿಂಜೊಂದುಂಡು ಮಿತ್ತ್ ಪರಪುನ ನಿರೆಲ್‌ಸಾಲ್,
ಬೋಳು ಮೌನ ದಿಂಜೊಂದುಂಡು ಕಾಲಿ ಪರ್ವತ ಸಾಲ್.

ಬಿಚ್ಚಿ ರೆಂಕೆನ್ ಮುಚ್ಚಿದ್ ಗೂಡ್‌ಡ್ ಕುಲ್ಲುನ ಎಂಕುಲು,
ನಿನನ್ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತಿನ ಎಂಕುಲು,
ಸಂತೋಸದ ಸಬ್ದೊಲೆನ್ ತಗ್ಗಾದ್,
ಮೂಡಯಿಗ್ ತಿರುಗುವ, ಗೂಡ್‌ದ ಕಡೆಕ್,
ನೆನೆತೊಂದು ನಿನನ್ ಯಾನ್ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತಿನ ದಿನ,
ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತಿನ ಆ ದಿನ,
ಇತ್ತೆ ಮೂಲು ಕತ್ತಲೆ ಮಾತ್ರ.

Day that I have loved:
Rupert Brooke (1887-1915)

೫೧. ಐವತ್ತೊಂಜನೆ ಕಬಿತೆ, ಪೊಣ್ಣೆ, ನಿಕ್ಕಾಗ್

ತೂಲ, ಉಂದು ಎನ್ನ ಐವ ಆಣ್ ಪೊಣ್ಣುಲು,
ಐವ ಕಬಿತೆಲು, ಐವ ಪುದರುಲು;
ಎದ್ಕಾವೋನ್ಲ, ಎನ ಪೊಣ್ಣೆ,
ಎನ ಕೃತಿನ್‌ಲಾ, ಜತೆಟೇ ಎನನ್‌ಲಾ,
ಉಪ್ಪಡೆನ್ನ ಉಡಲ್ ಉಪ್ಪಿನಲ್ಪ
ಎನ್ನ ಮನಸ್‌ಲಾ.

ಮಾಮಲ್ಲ ಚಿತ್ರಕಾರೆ ರಾಫೆಲೆ ಬರೆಯೆ ನೂದು ಸುನೀತೊಲೆನ್
ಬರೆಯಿನಿ ಅಯಿನಾಯೆ ಬೊಳ್ಳಿ ಮೊನೆತ ಕಡ್ಡಿಡ್,
ಅವತ್ತ್‌ಂಡ ಆಯೆ ಮಲ್ಪುನಿ ಒಂಜೆ ಕೆಲಸ, ಬರೆಪುನಿ ಮೆಡೊನೊಲೆನ ಚಿತ್ರೊ
ಆಯನ ಮೆಡೊನೊಲೆನ್ ತೂಯರೆ ಯಾವು ಲೋಕ,
ಆಂಡಯನ ನೂದು ಸುನೀತೊಲೆ ಬೂಕ್ ಒರ್ತಿಗಾದ್ ಮಾತ್ರ;
ಗೊತ್ತತ್ತ್, ಎನ ಮೋಕೆದಾಲೆ, ಏರ್‌ಗ್‌ಂದ್?
ಆಂಡ ಎದ್ಕಾವೋಂಡಲಾ ಆಲಯಿನ್ ?
ಬದ್‌ಕಿಯಲಾ ಅಯಿತೊಟ್ಟುಗು ಬದ್‌ಕ್‌ದುಪ್ಪಿನ ಮುಟ್ಟ,
ಅತ್ತ್‌ದೆತ್ತ್‌ದಂಚಿ ದೀಯಲ ತಲೆಂಬುದ ಬರಿಟ್?
ರಾಫೆಲನ ಸೊರ್ಕು, ಇಸ್ಕಾಸದ ಸೊರ್ಕು, ಮೋಕೆದ ಸೊರ್ಕು!
ಲೋಕ ತೂಪಿಲೆಕ್ಕ ಅವು ಚಿತ್ರಕಾರನ ಸೊರ್ಕು
ರಾಫೆಲನ ಸೊರ್ಕು, ಮೋಕೆದಾಲೆಗಾದ್ ತೋಜಾಯಿ ಕಬಿತೆದ ಸೊರ್ಕು!

*

ಮಾಮಲ್ಲ ಕವಿ ಡಾಂಟೆ ಒರ ಬರೆಯರೆ ಸುರು ಮಲ್ತೆ ಒಂಜಿ ದೆಯ್ಯಾರೆನ ಚಿತ್ರೊ
ಏರೆಗಾದ್ ? ಪೊಣ್ಣೆ ಗೊತ್ತುಂಡು ಈ ಪನುವ "ಬಿಯಾಟ್ರಿಸ್‌ಗಾದ್".
ಬರೆಯೆ, ಒರೆಸಿಯೆ, ಬೊಕ್ಕ ತಿದ್ದಿಯೆ ಬರೆಯೆ
(ಬುರುಸುಡು ಅತ್ತಾ ದಾನ್ನ ಕೊದಿಪಿ ಸಾಯಿಡ್ ಮುರ್ಕಾದ್ ತರೆಯಿನ ಲೆಚ್ಚಣಿಕೆಡ್,

ಎಡತ ಕೈಟ್ ಪಾಪಿನ ಕುಜಲ್ ಪುಂಡಿಡ್ ಪತ್ತ್‌ದೊಯಿತೊನ್ದು,
ಪುರ್ಬುದ ಮಿತ್ತ್‌ದ ಪೊತ್ತುದು ಕರ್ಂಚಿ ಬರೆನ್ ಕೆರೆತೊನ್ದು,
ಕ್ಯಾನ್ವಾಸ್‌ಗಾದ್ ತನ್ನ ಮಾಂಸನೇ ಕಡ್‌ತ್‌ದ್ ಇಂಚಿ ಒಯಿತೊನ್ದು;
ಲೋಕ ತೆಲಿತೊಂದಿತ್ತ್‌ಂಡ್ ಆಯನ ಬರೆವುದು ಗಡಿಕುಲೆನ್ ತೂದು
ಮೈ ಮಾತ ಪುಡಿಯಾದ್ ಫ್ಲೋರೆನ್ಸ್‌ದ ತಾದಿಡ್ ನಡಪುನ ಪಾಪಿನ್ ತೂದು.)
ಡಾಂಟೆನ ಪ್ರೀತಿ! ಪ್ರೀತಿಗಡ್ಡಿ ಮಲ್ಪುನ ರಕ್ಕಸೆರೆನ
ಮೋನೆ ತೂಯರಾವಂದಿ ಪ್ರೀತಿ!
ತೂಯೆ ಡಾಂಟೆ ತಾನ್ ಬರೆಯಿನ ದೆಯ್ಯಾರೆನ ಚಿತ್ರೊ,
ಆಂಡ ಆಯನ ಮೇಲ್ದ್ ಬೂರ್ಯೆರೊಂತೆ ನರಕದ ಜನೊಕುಲು;
"ಕೆಲವು ಮುಕ್ಯ ಜನೊಕುಲು" ಡಾಂಟೆನವೇ ಪಾತೆರೊಡು!
ಒಯ್ತ್‌ದ್ ತೂಯೆರಾಯನ್" ಅಂದ್, ಇಂಬೈ ಕವಿ!"
ಅಂಚ ಪಂಡ್‌ದ್ ಬುಡ್‌ದ್ ಪೋಯೆರಾಯನ್;
ಪನ್ಪೆ ಡಾಂಟೆ "ಚಿತ್ರ ಬರೆಪುನೆನ್ ಯಾನ್ ಬುಡಿಯೆ".

ದಾನೆ ಪನೊಡು ಯಾನ್, ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣೆ,
ರಾಫೆಲನ ಕಬಿತೆಲೆ ಇಚಾರ;
ಡಾಂಟೆ ಬರೆಯಿನ ಚಿತ್ರೊದ ಇಚಾರ?
ಪನೊಲಿ ಎಂಕೀತ್ ಮಾತ್ರ; ಒರ, ಒತ್ತೆ ಒರಾಂಡಲಾ
ಕಲೇಂದ್, ಸಾಜ ಕಲೇಂದ್ ಲೋಕ ಪನ್ಪುನೆತ ಪಿದಾಯಿ
ತನ್ಕಾದ್ ಮಾತ್ರ, ಸಾದಾ ಪೊರ್ಲು ಪರಿಪೂರ್ಣ ಸಬ್ದೊಲೆಡ್
ಒರ್ತಿಗಾದ್, ಒಂಜೇ ಸರ್ತಿ, ಒಂಜೇ ಸರ್ತಿಯಾಂಡಲಾ
ತನ್ನ ಪ್ರೀತಿನ್ ಪನೆರೆ ಬಯಕಂದಿ
ವಾ ಕಲಾವಿದೆಲಾ ಬದ್‌ಕ್‌ದ್‌ಜೆ, ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತ್‌ದ್‌ಜೆ!
ಬದ್‌ಕ್‌ನ, ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತ್‌ನ, ಕಲಾವಿದೆರೆಡ್ ಉಪ್ಪಾಂದುಪ್ಪಾಯಿ
ಕಬಿತೆ ಬರೆಯೆರೆ ಬಯಕಂದಿ ಚಿತ್ರಕಾರೆ
ಚಿತ್ರ ಬರೆಯೆರೆ ಬಯಕಂದಿ ಕವಿ.
ಉಪ್ಪಾಯಿ, ಒಂಜೇ ಒಂಜಿ ಸರ್ತಿಯಾಂಡಲಾ ಒರ್ತಿಗಾದ್
ಕಲಾವಿದನ್ ಬುಡುದು, ಬಜೀ ನರಮಾನಿಯಾದ್,
ನರಮಾನ್ಯನ ಸಂತೋಸುಡು,
ಕಲಾವಿದನ ದುಕ್ಕೊನು ಬುಡಿಯೆರೆ ಬಯಕಂದಿನಾಯೆ!

ತೋಜಿನಿ ದಾದ? ಗೊತ್ತಿಜ್ಜಿ ಏರೆಗ್‌ಲಾ,
ಏಪೊಗುಲಾ ಗೊತ್ತಾವಂದ್ ಏರೆಗ್‌ಲಾ;
ಉಂದು ಮಾತ್ರ ಸತ್ಯ- ತೋಜಿನಿ ಬೇತೆ ಬರಿ,
ಈ ಬರಿ, ಫ್ಲೋರೆನ್ಸ್‌ಡ್ ಪೊರ್ತಾದ್ ಉದಿತ್‌ದ್
ಲಂಡನ್‌ಡ್ ಮಸ್ಕ್‌ದ್ ಮುಗಿನ ಬರಿ ಅತ್ತ್.
ದೇವೆರೆಗುಪ್ಪಡ್ ಸೊಲ್ಮೆ, ಈತೆಲ್ಯ ಜಂತುಲೆಗ್‌ಲಾ ಉಲ್ಲ
ಜೂವೊಗು ರಡ್ಡ್ ಬರಿ, ಒಂಜಿ ಬರಿ ಲೋಕೊನು ಎದ್‌ಪ್ಯೆರೆ,
ಬೊಕ್ಕೊಂಜಿ ಬರಿ ತನ ಮೋಕೆದಾಲೆಗ್ ತೋಜಾಯೆರೆ!
ಎನ್ನ ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣು, ಕವಿಕುಲೆ ತಂಪು ಬೊಲುಪುದ ಚಂದ್ರೆ,
ನಿನ ದ್ಯಾನೊಡು ಯಾನ್ ಪನ್ಪುನಿ ಈತೆ ಎನ್ನ ಬಗೆಕ್
ಲೋಕ ತೂಪುನಿ ಆ ಬರಿನ್ ಬೊಲ್ಪಿತ್ತಿ ಬರಿನ್
ಅಯಿನೆ ತೂಪುನಿ, ಪುಗರುನಿ, ನಿನನ್ ತೆರಿಯಾಂದೆ ನಂಬುನಿ;
ಯಾನ್‌ಲಾ ಪುಗರುವೆ ಅಕ್‌ಲೊಟ್ಟುಗೆನ್ನವೇ ನುಡಿಗಟ್ಟ್‌ಡ್.
ಆಂಡ ಅವು ಅತ್ತ್ ಎನ್ನ ಉಡಲ್‌ದ ಪ್ರೀತಿ, ಮೋಕೆದ ಪೊಣ್ಣೆ,
ಅವು ಯಾನ್ ಚಂದ್ರನ ಮೇಲ್ದ ಬೊಲ್ಪುಕತ್ತಲೆದ ಗೆರೆಡ್ದಂಚಿ
ಬೊಕ್ಕೊಂಜಿ ಬರಿಟ್,
ಕನೊಟು ಸ್ಪಾನ್ ಏರ್ಲ ತೂವಂದಿನ
ಅಜನೆದಾಂತಿನ ಬೊಳ್ಳಿ ಬೊಲ್ಪುಡು, ಬೊಕ್ಕ ಕತ್ತಲೆಡ್,
ಔಲು, ಸದ್ದ್ ಇಜ್ಜಾಂದಿನೌಲು, ಮೌನ ಮಾತ್ರ ಉಪ್ಪಿನೌಲು,
ಮಡೊನೊಲೆನ್ ಬರೆಯಿ ರಾಫೆಲನ ಒಂಜಿ ಕಬಿತೆ
ಪದೊ ಆಯಿನೌಲು, ಎನ್ನ ಉಡಲುದಲಯಿ
ನರಕದ ಕತೆ ಬರೆಯಿ ಡಾಂಟೆನ ದೆಯ್ಯ್ಯಾರೆನ್
ದೀವೊಂದುಪ್ಪುನೌಲು, ಉಡಲ್ ಉಡಲಾಯಿನೌಲು.

One Word More to E.B.B. :
Robert Browning (1812-1889)

ಕೆ.ಟಿ. ಗಟ್ಟಿಯವರ ಕೃತಿಗಳು

ಕಾದಂಬರಿ

ಶಬ್ದಗಳು
ಕರ್ಮಣ್ಯೇವಾಧಿಕಾರಸ್ತೇ
ಸಾಫಲ್ಯ
ಅಬ್ರಾಹ್ಮಣ
ಬಿಸಿಲ್ಗುದುರೆ
ಅಮುಕ್ತ
ಕೂಪ
ಮನೆ
ಮೃತ್ಯೋರ್ಮಾ ಅಮೃತಂ ಗಮಯಾ
ಪೂಜಾರಿ
ಅವಿಭಕ್ತರು
ಶಿಲಾತಪಸ್ವಿ
ಸ್ವರ್ಣಮೃಗ
ಯುಗಾಂತರ
ಅಶ್ರುತಗಾನ
ಹೇ ಕಾಪುರುಷ
ನಿರಂತರ
ರಾಗಲಹರಿ
ಅರಗಿನ ಮನೆ
ಕಾಮಯಜ್ಞ
ಪರಿಧಿ
ಪರುಷ
ಒಂದು ಕಿಲೊ ಬಂಗಾರ ಏಳು ಮಲ್ಲಿಗೆ ತೂಕದ ಹುಡುಗಿ
ಪುನರಪಿ ಜನನಂ
ಉರಿ
ಅಂತರಂಗದ ಅತಿಥಿ
ಭೂಮಿಗೀತೆ
ಗ್ಲಾನಿ
ಅಪೂರ್ಣ
ಅಭಿಚಾರ
ಸುಖಾಂತ
ಮೂಕ ಮನ
ನವಂಬರ 10, 2010
ಅನಂತರ
ಕಾರ್ಮುಗಿಲು,
ಪರಮಾರ್ಥ
ಇತಿಹಾಸದ ಮೊಗಸಾಲೆಯಲ್ಲಿ
ಸನ್ನಿವೇಶ
ಯುದ್ಧ
ಚಕ್ರ ಬಂಧ

ಕಥಾ ಸಂಕಲನ

ಮನುಷ್ಯನ ವಾಸನೆ ಮತ್ತು ಇತರ ಕತೆಗಳು
ನೀಲಿ ಗುಲಾಬಿ ಮತ್ತು ಇತರ ಕತೆಗಳು

ಪ್ರಬಂಧ

ಗುಳಿಗೆಗಳು (ಲಲಿತ ಪ್ರಬಂಧಗಳು)

ಮೂರನೆಯ ಧ್ವನಿ (ಸಾಹಿತ್ಯ ಚಿಂತನೆ)

ನಿನ್ನೆ ನಾಳೆಯ ನಡುವೆ (ಸಾಮಾಜಿಕ ಚಿಂತನೆ)

ನಾಟಕ

ನಾಟ್ಕ

ಕೆಂಪು ಕಾಗೆ

ಕುರುಡರು

ನಗರ ಪರ್ವ

ಬೊಂಬೆಯಾಟ

ಸತ್ಯಕ್ಕೇ ಜಯ

ಒಂದು ಗೋವಿನ ಕಥೆ

ಮಾಯಾ ಮೃಗ

ಓಂ ತಾರ ತೂರಿ ಸ್ವಾಹಾ

ಆಕಾಶ ಕೆಳಗೆ ಬಿತ್ತು

ತ್ರಿಶಂಕು ಮತ್ತು ಇತರರು

ಕಾವ್ಯ

ಝೇಂಕಾರದ ಹಕ್ಕಿ (ಕವನ ಸಂಕಲನ)

ಪ್ರವಾಸ

ನಿಸರ್ಗ ಕನ್ಯೆ ಅಂಡಮಾನ್

ತುಳು ಕಾದಂಬರಿ

ಬೊಂಬಾಯಿದ ಇಲ್ಲ್

ತುಳುನಾಡ್, ತುಳುಬಾಸೆ, ಸಾಹಿತ್ಯ, ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಉಂದೆತ್ತ ಬುಳೆಚ್ಚಿಲ್‌ಗಾದ್ ಎಡ್ಡೇನ ಬೇಲೆ ಬೆಂಙ್ತಿನ ನಮ್ಮ ಹಿರಿಯಾಕುಲೆನ ಸಾದನೆಲೆನ್, ಅಕುಲು ತುಳುಕು ಸಂದಾಯಿನ ಕಾನಿಗೆಲೆನ್ ಮಾತೆರೆಗ್‌ಲಾ ತೋಜಿಪಾದ್ ಕೊರ್ಪುನ ಉದ್ದೇಶೊಡು 'ಮದಪ್ಪಿಯೆರಾವಂದಿ ತುಳುವೆರ್' ಪನ್ಪಿ ಬೂಕುಲೆ ಸರಮಾಲೆನ್ ಕರ್ನಾಟಕ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ ನಿಕ್‌ಲೆ ಮಿಟ್ಟೆಲ್‌ಗ್ ಪಾಡೊಂದುಂಡು.

ತುಳು ಬಾಸೆ, ಸಾಹಿತ್ಯ, ಸಂಸ್ಕೃತಿ, ತುಳುನಾಡ್ ಉಂದೆತ್ತ ಮಿತ್ತ್ ಈ ಹಿರಿಯಾಕುಲೆಗ್ ಇತ್ತಿ ಮೋಕೆ ಅಭಿಮಾನೊಲೆನ್ ಈ ಬೂಕುಲು ತೆರಿಪಾದ್ ಕೊರ್ಪೊ. ತುಳುತ ಬುಳೆಚ್ಚಿಲ್‌ಗ್ ಬೋಡಾದ್ ನನ ಮಿತ್ತ್‌ಗ್ ನಮೊ ಎಂಚೆಂಚಿ ಕಜ್ಜೊಲೆನ್ ಮಲ್ಪೆರೆ ಎಂಚ ದುಂಬು ಪೋವೊಡೂಂದ್ಪಿ ಪ್ರೇರಣೆಲೆನ್ ಉರ್ಕು ಉಲ್ಲಾಸೊಲೆನ್ ಅಕುಲು ನಡತಿ ಸಾದಿಲು ನಂಕ್ ತೋಜಿಪಾದ್ ಕೊರ್ಪೊ.

ಪ್ರೊ. ಬಿ. ಎ. ವಿವೇಕ ರೈ
ಅಧ್ಯಕ್ಷೆರ್
ಕರ್ನಾಟಕ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ.